

Nr 221.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till en överenskommelse angående tyska utlandsskulder; given Stockholms slott den 8 april 1953.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för den 8 april 1953 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF.

Östen Undén.

Propositionens huvudsakliga innehåll.

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna en i London den 27 februari 1953 undertecknad överenskommelse angående tyska utlandsskulder.

Genom överenskommelsen har en reglering uppnåtts av de tyska förkrigsskulderna. Regleringen omfattar bland annat de s. k. Dawes- och Younglånen samt 1930 års tändstickslån.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 8 april 1953.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga medlemmar anmäler ministern för utrikes ärendena *fråga om godkännande av Sveriges anslutning till överenskommelsen i London den 27 februari 1953 angående tyska utlandsskulder.*

Föredraganden anför följande.

Föreliggande multilaterala avtal leder sin upprinnelse till en mellan den tyska förbundsregeringen, å ena sidan, och de amerikanska, brittiska och franska regeringarna, å andra sidan, den 6 mars 1951 träffad överenskommelse, som har formen av en skriftväxling mellan den tyske förbundskanslern och den allierade Höga Kommissionen. I förbundskanslerns skrivelse bekräftas, att Förbundsrepubliken anser sig betalningsskyldig för Tyska Rikets utländska skulder. Vidare säges, att förbundsregeringen i princip erkänner betalningsskyldighet för skuld som uppkommit till följd av de tre regeringarnas ekonomiska hjälp till Tyskland efter den 8 maj 1945. Åt denna efterkrigsskuld förklarar sig förbundsregeringen beredd att medgiva prioritet i förhållande till alla andra anspråk mot Tyskland eller tyska medborgare.

I skrivelsen erinras fortsättningsvis om att enighet förelåge om att utarbeta en skuldregleringsplan. Denna plan borde enligt förbundsregeringens mening principiellt avse sådana anspråk, vilkas reglering skulle leda till att Förbundsrepublikens ekonomiska och finansiella förbindelser med andra länder åter finge en normal karaktär. Planen skulle taga i betraktande Förbundsrepublikens allmänna ekonomiska läge, särskilt ökningen av bördorna och minskningen i ekonomiska tillgångar. Den allmänna verkan av planen finge varken bli störande för den tyska ekonomin genom icke önskvärda återverkningar å det inre finansiella läget eller på ett oskäligt sätt ta i anspråk Tysklands förefintliga eller blivande tillgångar i utländska betalningsmedel; ej heller finge den i någon avsevärd grad öka någon ockupationsmakts finansiella bördor.

Den allierade Höga Kommissionens svar anslöt sig i huvudsak till innehållet i förbundskanslerns skrivelse. I svaret göres vissa utfästelser om

jämkningsfråga om den i princip medgivna prioritet för förpliktelser härrörande från ekonomisk efterkrigshjälp. Det framhålles vidare, att den planerade allmänna överenskommelsen skulle få formen av ett multilateralt avtal och att de bilaterala avtal, som kunde bli erforderliga, skulle slutas inom ramen av den allmänna överenskommelsen.

I maj 1951 inrättade de amerikanska, brittiska och franska regeringarna en s. k. tremaktskommission (Tripartite Commission) för tyska skulder. Kommissionen skulle representera de tre regeringarna och skapa förutsättningar för en allomfattande uppgörelse om de tyska skulderna samt en reglering av Förbundsrepublikens förpliktelser på grund av ekonomisk efterkrigshjälp.

Tremaktskommissionen inbjöd i maj 1951 till förberedande överläggningar i London mellan å ena sidan kommissionen och representanter för de viktigaste fordringsägargrupperna inom de tre i kommissionen representerade länderna samt å andra sidan en tysk delegation. Överläggningarna ägde rum i London under juni och juli månader samma år. Till överläggningarna hade även Belgien, Nederländerna, Schweiz och Sverige inbjudits att sända observatörer. Från svensk sida deltog som observatör dåvarande utrikesrådet Hugo Wistrand.

Tremaktskommissionen meddelade i december 1951 de tyska representanterna de belopp och villkor, som de tre regeringarna var villiga att godtaga såsom slutlig reglering av fordringarna på grund av efterkrigshjälp, under förutsättning att en tillfredsställande och rättvis uppgörelse om de tyska förkrigsskulderna uppnåddes. Anbudet innebar högst betydande eftergifter beträffande både fordringsbelopp och betalningsvillkor. Samma månad inbjöd tremaktskommissionen ett antal länder till en allmän konferens i London för en allsidig uppgörelse om de tyska förkrigsskulderna. Förutsättningarna och målen för konferensen angavs utförligt i ett av tremaktskommissionen utarbetat memorandum, som tillställdes de inbjudna ländernas regeringar. Där framhölls bl. a., att de eftergifter, som de tre regeringarna var villiga att göra beträffande de prioriterade efterkrigsfordringarna, förutsatte att regleringen av de tyska förkrigsskulderna bleve godtagbar för de tre regeringarna.

Den allmänna skuldkonferensen öppnades i London den 28 februari och avslutades den 8 augusti 1952. I förhandlingarna hade dock ett uppehåll ägt rum från den 5 april till den 19 maj. De tre allierade regeringarna representerades av tremaktskommissionen, varjämte fordringsägargrupper inom de tre länderna sänt särskilda delegationer. Dessutom hade tjugotvå borgenärsländer sänt representanter för respektive regeringar och i många fall även ombud för privata borgenärsintressen. Vidare hade tre länder sänt observatörer. Den tyska delegationen bestod såväl av regeringsrepresentanter som ombud för privata gäldenärsgrupper. Sverige företrädde av dåvarande utrikesrådet Hugo Wistrand och efter dennes avresa i juni av jur. dr Sture Brück. Såsom expert, representerande det svenska bankväsendet, deltog bankdirektören Ebbe Wallenborg, Stockholm.

Konferensen godkände vid det sista plenarsammanträdet konferensens slutrapport, som är avfattad på engelska, franska och tyska. Slutrapporten innehåller konferensens rekommendationer beträffande den ifrågavarande skuldregleringens villkor och det förfaringsätt, som borde iakttagas vid regleringens tillämpning.

I december 1952 tillställde tremaktskommissionen de vid London-konferensen representerade regeringarna ett utkast till multilateral överenskommelse angående de tyska utländska förkrigsskulderna med hemställan att de regeringar, som önskade framställa erinringar eller ändringsförslag, måtte tillställa kommissionen desamma före visst angivet datum. I mitten av januari 1953 inbjöd tremaktskommissionen under hand ett antal regeringar, som kommenterat utkastet till överenskommelsen, att sända representanter till London för informella överläggningar. Dessa överläggningar ägde rum i London fr. o. m. den 29 januari t. o. m. den 6 februari 1953. Till de inbjudna staterna hörde Sverige och som svensk regeringsdelegat deltog jur. dr Sture Brück. Under överläggningarna, som protokollfördes, dryftades ett antal för överenskommelsen och dess tolkning betydelsefulla frågor, varjämte åtskilliga ändringsförslag framställdes och i vissa fall godkändes.

Den 27 februari 1953 undertecknades överenskommelsen i London av ett betydande antal stater, däribland Sverige. Den svenska anslutningen skedde med ratifikationsförbehåll. Samtidigt undertecknades bilaterala avtal rörande reglering av Förbundsrepublikens skulder till följd av den ekonomiska efterkrigshjälpen.

Avtalskomplexet består dels av själva överenskommelsen, som omfattar inledning och 37 artiklar, dels ock av bihang I—X.¹ Överenskommelsen är avfattad i tre originaltexter på engelska, franska och tyska, vilka texter samtliga äga lika vitsord. De tre texterna jämte svensk översättning torde såsom bilaga (litt. A) få fogas till detta protokoll. Därjämte torde de i bihang I intagna bestämmelserna rörande regleringen av Dawes- och Younglånen samt 1930 års tändstickslån få bifogas (litt. B).

Överenskommelsens viktigaste bestämmelser är i kort sammandrag följande.

Överenskommelsen omfattar i princip följande skulder: a) penningsskulder, vilka icke uppkommit genom avtal (skadestånd) och vilkas belopp fastställts samt förfallit till betalning före den 8 maj 1945; b) penningsskulder, som uppkommit på grund av låne- eller kreditavtal, som ingåtts före den 8 maj 1945; samt c) penningsskulder, som uppkommit på grund av andra avtal än låne- och kreditavtal och som förfallit till betalning före den 8 maj 1945. Härvid förutsättes i samtliga fall, att skulderna antingen faller under bestämmelserna i bihang I till överenskommelsen (detta bihang handlar om det Tyska Rikets utländska gäld och om annan tysk offentlig förkrigsgäld) eller åvilar en juridisk eller fysisk person, som är domicilierad inom den tyska västmarkens valutaområde vid den tidpunkt, då fråga om reglering av skulden enligt överenskommelsens bestämmelser uppkommer. Slutligen för-

¹ Med särskilt angivet undantag ej återgivna här.

utsättes, att skulden består antingen gentemot en stat, vars regering ratificerat eller godkänt överenskommelsen, eller gentemot en juridisk eller fysisk person, som då regleringsfråga väckes är domicilierad i eller medborgare i en sådan stat, eller att skulden härrör från värdepapper, som är avsedda för den allmänna marknaden och som är betalbara i en stat, vars regering ratificerat eller godkänt överenskommelsen (art. 4).

Från de angivna principerna göres emellertid vissa undantag av vilka följande har intresse för Sverige. Statliga fordringsanspråk mot Tyskland, som härrör från det första världskriget, upptages icke till prövning, förrän samtliga sådana fordringsanspråk blir allmänt och slutgiltigt reglerade. Fordringsanspråk, som uppkommit under det andra världskriget och som innehas av neutrala stater eller neutrala staters medborgare, upptages icke till prövning, förrän den tyska skadestandsfrågan slutligt reglerats. Detta gäller emellertid endast fordringsanspråk, som riktas mot det Tyska Riket eller dess organ (häri inbegripet även tillgångar på clearingkonton), och från bestämelsen undantages uttryckligen fordringar, som regleras på grund av eller i anslutning till avtal mellan å ena sidan de amerikanska, brittiska och franska regeringarna samt å andra sidan den neutrala statens regering. Staden Berlins och av staden Berlin kontrollerade allmännyttiga företags skulder regleras icke förrän Förbundsrepublikens regering, staden Berlins senat samt de amerikanska, brittiska och franska regeringarna anser förhandlingar härom vara möjliga (art. 5).

Skulder, som icke härrör från avtal (skadeståndsskulder) och som uppkommit före den 8 maj 1945 men icke blivit till beloppet fastställda och icke förfallit före nämnda dag, samt skulder, som uppkommit före den 8 maj 1945 på grund av andra avtal än låne- och kreditavtal men förfallit till betalning å nämnda dag eller därefter, kommer att inom rimlig tid av Förbundsrepubliken betalas och betalningarna att transfereras enligt överenskommelsens bestämmelser, under förutsättning att gäldenärens och borgenärens personer uppfyller de förut nämnda betingelserna beträffande hemvist (art. 7).

Slutligen må i detta sammanhang anmärkas, att under vissa förutsättningar skulder, som åvilar inom den tyska östmarkens valutaområde domicilierade personer med tillgångar inom den tyska västmarkens valutaområde, kan indrivnas, men de sålunda erhållna beloppen kan endast transfereras till utlandet enligt de valutabestämmelser, som vid varje ifrågakommande tidpunkt gäller inom den tyska västmarkens valutaområde (art. 17, mom. 7).

Förbundsrepubliken förpliktar sig att vid uppfyllandet av överenskommelsens föreskrifter eller eljest icke tillåta någon förmånsbehandling eller diskriminering i förhållande till de olika skuldkategorierna eller till de valutor, i vilka skulderna skall betalas, och ej heller i något annat hänseende. Övriga parter förpliktar sig att icke hos Förbundsrepubliken påyrka en sådan förmånsbehandling eller diskriminering (art. 8).

Transfereringen av räntor och amorteringar enligt överenskommelsen

skall behandlas som betalning för löpande transaktioner och, där så befinnes lämpligt, inrymmas i bilaterala eller multilaterala överenskommelser mellan Förbundsrepubliken och borgenärländerna (art. 9).

Till dess samtliga förpliktelser enligt överenskommelsen blivit uppfyllda, skall Förbundsrepubliken tillse att betalningar för skulder, som uttryckes i icke-tysk valuta och som i och för sig omfattas av överenskommelsen, icke från Förbundsrepubliken kommer att verkställas till andra stater än dem, som ratificerat eller godkänt överenskommelsen, eller till andra personer än dem, som är domicilierade i eller medborgare i sådana stater. Detta gäller dock icke för allmänna marknaden avsedda värdepapper, som är betalbara i en stat som ratificerat eller godkänt överenskommelsen (art. 10).

Överenskommelsen omfattar vidare bestämmelser om den valuta, i vilken skuldbetalningar skall ske, behandlingen av guldklausulerna samt omräkningskurser vid betalningar av skulder, som uttryckes i tysk valuta (art. 11—14). Beträffande innehållet av bestämmelserna må här endast nämnas, att guldklausulerna slopats och i allmänhet ersatts av dollarklausuler, samt att därvid även givits närmare bestämmelser för omräkningen och viss garanti mot förluster på grund av en eventuell framtida dollardepreciering. En schweizisk guldfranc sättes dock lika med en schweizerfranc och en guldmark lika med en tysk mark (Deutsche Mark), i det senare fallet likväl endast om skulden enligt vissa särskilt fastställda kriterier anses ha utpräglat utländsk karaktär. Skulder, som uttryckes i riksmark eller i riksmark med guldklausul, i de fall då skulden icke anses ha utpräglat utländsk karaktär, omvandlas till tyska mark efter de inom Förbundsrepubliken i samband med 1948 års valutareform fastställda konverteringsreglerna.

Om tvist angående tolkningen av överenskommelsen skulle uppstå mellan två eller flera fördragsslutande stater och icke kan slitas genom förhandlingar, skall densamma avgöras av en genom överenskommelsen inrättad »skiljedomstol för överenskommelsen angående tyska utlandsskulder». Skiljedomstolen har med ett i det följande nämnt undantag ensam behörighet att avgöra dylika tvister och dess beslut är slutgiltiga (art. 28; bestämmelserna om skiljedomstolens sammansättning ingår i bihang IX).

För att underlätta överenskommelsens kontinuerliga och effektiva genomförande till alla parter belåtenhet har varje fördragsslutande stat, som representerar ett mera betydande borgenärsintresse, ävensom Förbundsrepubliken rätt att begära konsultationer mellan överenskommelsens huvudsakliga intressenter. Varje fördragsslutande stat har emellertid rätt att delta i konsultationerna (art. 34). En av anledningarna till sådana konsultationer är om Förbundsrepubliken skulle stå eller anse sig stå inför svårigheter att infria sina utländska förpliktelser. Skiljedomstolen är icke behörig att pröva tvister rörande tolkning eller tillämpning av bestämmelsen om konsultation. Vid Tysklands enande skall överenskommelsen i vissa hänseenden omprövas och utvidgas (art. 25).

Överenskommelsen träder i kraft, när Förbundsrepublikens regering samt de amerikanska, brittiska och franska regeringarna ratificerat eller godkänt densamma (art. 35). Avtal, som Förbundsrepubliken slutit före överenskommelsens ikraftträdande och som angår Förbundsrepublikens utländska förpliktelser, beröres icke av överenskommelsen (art. 26). Det kan tilläggas, att avtal, som slutits mellan de tre allierade regeringarna och annat lands regering rörande tyska tillgångar i utlandet, icke heller påverkas av överenskommelsens bestämmelser. Det år 1946 mellan Amerikas Förenta Stater, Storbritannien och Nordirland samt Frankrike å ena sidan och Sverige å andra sidan ingångna s. k. Washington-avtalet angående tyska tillgångar i Sverige är sålunda tillämpligt oberoende av överenskommelsen.

Av bihangen är särskilt bihang I, II och IV betydelsefulla för Sveriges vidkommande. De innehåller bestämmelser om villkoren och förfaringsätten vid reglering av olika skuldkategorier och utgör resultatet av borgenärs- och gäldenärsrepresentanternas förhandlingar vid London-konferensen under 1952. I bihang I ingår bestämmelserna beträffande Tyska Rikets och annan tysk offentlig förkrigsgäld. Bihang II behandlar regleringen av medel- och långfristiga privata förkrigsskulder och bihang IV avser s. k. kommersiella och diverse övriga privata skulder. (Bihang III avser skulder till följd av det s. k. Stillhalteavtalet och berör icke omedelbart Sverige.) De uppräknade skuldkategorierna regleras i flera avseenden på olika sätt. Vissa principer har emellertid genomgående följts. Förkrigsskuldernas kapitalbelopp är i allmänhet bibehållna med de undantag, som följer av guld klausulernas slopande. Amorteringarna börjar i regel först sedan en period av fem år förflutit efter det att överenskommelsen trätt i kraft, d. v. s. under 1958. Undantag härifrån utgör främst vissa kommersiella skulder. Löptiderna förlänges (i många fall avsevärt). I flertalet fall efterskänkes delar av den upplupna räntan och återstoden kapitaliseras efter en vanligen reducerad räntefot. Framtida räntor utgår efter en ofta reducerad räntesats.

I vissa fall kan borgenären välja mellan antingen omedelbar betalning i tyska mark, som icke kan transfereras (spärrmark), eller betalning i utländsk valuta, varvid överenskommelsens bestämmelser om transferering blir tillämpliga. Det sagda gäller framförallt de s. k. industrilånen och de kommersiella skulderna.

För Sverige är av särskild betydelse de s. k. rikslånen, d. v. s. Dawes- och Young-lånen samt 1930 års tändstickslån. Regleringsbestämmelserna har därför såsom förut nämnts bifogats detta protokoll (Bilaga B) och det hänvisas beträffande dessa lån till den återgivna avtalstexten.

Överenskommelsen och bihangen innehåller de allmänna bestämmelserna för skuldregleringen och förfarings sättet vid regleringen. För tillämpning av överenskommelsen förutsättes, att borgenärer och gäldenärer tillkännagiver sin anslutning och att individuella uppgörelser kommer till stånd. Bestämmelser om sättet för tillkännagivandet återfinnes dels i artikel 15 och dels i bihangen. Då det gäller obligationslån (s. k. bonded debts) skall regleringsanbud från gäldenären prövas och begäran om regleringsanbud framställas

av borgenärsombud som utses på i ifrågavarande bihang angivet sätt. Det står sedan den enskilde borgenären fritt att för sin del godkänna eller förkasta den sålunda träffade uppgörelsen, men om borgenären skulle förkasta uppgörelsen, innebär det, att han icke ansluter sig till överenskommelsen.

Om borgenären, borgenärsombuden eller gäldenären icke skulle kunna komma överens om villkoren för den särskilda uppgörelsen, skall bestämmelser tillämpas, som avser att bringa frågan till en lösning (skiljedomsförfarande o. s. v.). Förfaringssätten är olika alltefter skuldkategoriernas olika beskaffenhet. Därest gäldenären skulle vägra att överhuvud ansluta sig till överenskommelsen eller avgiva regleringsanbud enligt dess bestämmelser, har borgenären eller borgenärsombuden ändock möjligheter att på rättslig väg framtvunga en reglering (art. 17).

Det har förut omnämnts, att förutsättning för uppnående av en överenskommelse beträffande förkrigsskulden varit eftergifter från de amerikanska, brittiska och franska regeringarnas sida beträffande villkoren för reglering av de skulder, som åvilar Förbundsrepubliken till följd av de nämnda makternas ekonomiska efterkrigshjälp. Därigenom att de senare skuldena tillerkänts ovillkorlig prioritet, blev de tre regeringarna i stånd att genom tremaktskommissionen dirigera skuldkonferensens förhandlingar och att utöva ett avgörande inflytande både på resultatet och dess utformning. Eftergifterna representerar, som också förut nämnts, högst betydande belopp. Den amerikanska fordringen på grund av efterkrigshjälp uppgick till omkring 3 200 miljoner dollar. Beloppet har nedsatts till 1 200 miljoner dollar. Den årliga räntesatsen är $2\frac{1}{2}$ %. Amorteringar börjar först efter fem år och skall då erläggas i avbetalningar under en tid av trettio år. Den brittiska fordringen uppgick till 201 miljoner pund men har nedsatts till 150 miljoner pund, som skall amorteras med $7\frac{1}{2}$ miljoner årligen under tjugo år. Räntan å skulden har efterskänkts. Den franska fordringen, som motsvarade ungefär 15,7 miljoner dollar, har nedsatts till ett belopp motsvarande 11,84 miljoner dollar att återbetalas i franska francs under tjugo år med ett årligt belopp motsvarande 592 000 dollar. Räntan har efterskänkts.

Det sammanlagda beloppet av de tyska skulder, som beröres av de i London träffade överenskommelserna, uppgår till cirka 14 miljarder tyska mark, varav hälften hänför sig till förkrigsskulden och hälften till efterkrigshjälpen. Under de närmaste fem åren uppgives den tyska skuldtjänsten årligen komma att belöpa sig till ungefär 330 miljoner respektive 220 miljoner mark för de två kategorierna. Från och med 1958, då amorteringarna på de stora rikslånen och övriga lång- och medelfristiga lån upptages, beräknas de tyska förpliktelserna stiga till sammanlagt omkring 735 miljoner mark per år. Av de nämnda årsbetalningarna om 330 miljoner mark å förkrigsskulden uppskattas cirka 60 % komma att utgå till fordringsägare i sådana länder som äro medlemmar i den europeiska betalningsunionen.

Vad betalningarna till Sverige beträffar, erbjuder det betydande svårigheter att i detalj fastställa storleken av dessa. I Kungl. Maj:ts prop. nr 197/1950 (sid. 8) angives det certifierade svenska innehavet av Dawes-obligatio-

ner till omkring 16,7 miljoner svenska kronor, 230 000 pund och 2,8 miljoner dollar. För Young-lånet redovisas obligationer till ett belopp av omkring 56,8 miljoner svenska kronor, 273 000 pund, 4,2 miljoner dollar och 1,5 miljon floriner. Tändstickslånet uppgår till 50,2 miljoner dollar. Fordringar på grund av andra lån har beräknats mycket ungefärligt utgöra omkring 100 000 pund, 11 miljoner dollar och 10 miljoner riksmark.

Enligt vissa uppskattningar skulle den tyska årliga skuldtjänsten till de svenska fordringsägarna komma att uppgå till i runt tal 18 miljoner kronor under de närmaste åren. Den preliminära karaktären av denna sifferuppgift måste dock understrykas.

I detta sammanhang torde få anmälas, att överenskommelsens bestämmelser angående avvecklingen av tidigare gällande guldklausuler reser frågan i vad mån gällande riktlinjer för utbetalningarna enligt den s. k. tvångs-clearingen bör anpassas till ifrågavarande bestämmelser. Likvidationsnämnden har i en promemoria den 10 februari 1953 erinrat om att enligt Kungl. Maj:ts prop. nr 197/1950 fordringar, för vilka guldklausul stipulerats — fränsett vissa fordringar härrörande ur den internationella post- och telegramtrafiken — i tvångs-clearingen skall behandlas på samma sätt som om guldklausulen icke funnits. Nämnden anför i sin promemoria fortsättningsvis följande.

»Den överenskommelse, som år 1952 träffades i London angående de tyska utlandsskulden, innebär emellertid, att Förbundsrepubliken, vilken iklätt sig betalningsskyldighet för dessa beträffande skulder, gjorda av Tyska Riket eller av vissa tyska korporationer, bl. a. delstaterna, erkände, att beträffande Young-lånet, obligationslån i gulddollar och schweiziska guldfrancs samt vissa guldmarkslån med speciell karaktär av utlandslån, för lånen stipulerade guldklausuler skola i närmare angiven omfattning beaktas. Av intresse för Sverige torde endast vara bestämmelserna angående Young-lånet och guldmarksobligationerna. Young-lånet skall betalas med det belopp (efter nuvarande kurs), som motsvarar dess nominella värde i dollar enligt dollarkursen vid tidpunkten för lånets emission. Guldmarksobligationerna skola betalas enligt en kurs av 1 DM för 1 RM.

Genom London-överenskommelsen torde således beträffande de nämnda lånen grunden för den nu bestämda behandlingen av guldklausuler i tvångs-clearingen hava förfallit. Det synes därför vara riktigast att även däri låta lånens belopp beräknas på samma sätt som i London-överenskommelsen, dock att i enlighet med tvångs-clearingens valutaregler i övrigt kursen å tvångs-clearingdagen skall tillämpas å dollarn (denna kurs är sedan dess oförändrad).

För en sådan lösning talar även en annan omständighet. I enlighet med ett uttalande av första lagutskottet (utl. 30/1950, s. 50) har under medverkan av de fem största bankerna ordnats så, att för varje obligationslån obligationer för ett belopp, som så nära som möjligt motsvarar hela utdelningen å lånet från likvidationsnämnden, avlämnas såsom till fullo betalda och att, efter erforderliga köp och försäljningar, efter clearingens avslutande på de enskilda obligationshavarnas händer skola finnas endast icke nedstämplade

obligationer, medan, i den mån det erfordras, för varje lån en nedstämplad obligation behålles av någon av bankerna. Härigenom undgå obligationshavarna — naturligtvis i den omfattning de ansluta sig till ifrågavarande förfarande — den förlust, som kan uppkomma genom att nedstämplade obligationer icke nå samma börskurs vid försäljning som icke nedstämplade. Emellertid förutsätter den tillämpade ordningen, att obligationernas värde överensstämmer med det värde, som gäller i tvångsclearingen. Man kan sålunda icke för makulering avlämna en Young-obligation å 1 000 kr. såsom till fullo betald mot en utdelning av 1 000 kr., eftersom denna Young-obligation på grund av sin guldklausul numera representerar ett ytterligare värde, motsvarande skillnaden mellan nominalvärdet i kronor och det förut omtalade dollarvärdet. För att kunna tillgodogöra sig denna skillnad, som utgör ungefär 38,82 % av det nominella kronvärdet, måste obligationshavaren uppenbarligen ha rätt att återfå obligationen, låt vara nedstämplad med 1 000 kr. Och syftemålet med det tillämpade tillvägagångssättet vinnes icke.»

Departementschefen. Överenskommelsen angående de tyska utlandsskulderna syftar till att normalisera de ekonomiska förbindelserna mellan Förbundsrepubliken Tyskland och andra länder samt att återställa den tyska krediten. Den är ett multilateralt avtal om en på vissa villkor verkställbar transferering av valutor från Förbundsrepubliken för skuldtjänst eller i vissa fall, alternativt, betalning för samma ändamål i spärrade tyska mark inom Förbundsrepubliken.

Överenskommelsen omfattar med vissa undantag Tyska Rikets utländska förkrigsgäld, tyska delstaters och kommuners utländska förkrigsgäld, i den mån staterna och kommunerna är belägna inom Förbundsrepublikens område, samt vidare privata skulder, som uppkommit före den 8 maj 1945. I det sistnämnda fallet skall dock gäldenären vara domicilierad inom Förbundsrepublikens område vid den tidpunkt då enligt överenskommelsens föreskrifter fordringsanspråket skall regleras. För staden Berlin gäller särskilda bestämmelser. Förfaringssättet vid skuldregleringen skiftar alltefter skuldkategoriernas beskaffenhet.

Överenskommelsen har framgått ur förhandlingar mellan befullmäktigade ombud för Förbundsrepublikens och borgenärländernas regeringar, men i förhandlingarna har även verksamt deltagit representanter för privata borgenärs- och gäldenärsgrupper. En väsentlig betingelse för det uppnådda resultatet har varit de medgivanden som de amerikanska, brittiska och franska regeringarna gjort beträffande sina betalningsanspråk å Förbundsrepubliken på grund av ekonomisk efterkrigshjälp. Eftergifterna har gällt synnerligen betydande belopp och därvid har särskilt den amerikanska regeringen bidragit på ett för utgången av förhandlingarna avgörande sätt.

Även av borgenärerna i vad avser den tyska förkrigsgälden har krävts icke obetydliga uppoffringar. Sålunda har skuldernas amorteringstid avsevärt förlängts och i regel skall amorteringarna icke börja förrän fem år efter överenskommelsens ikraftträdande d. v. s. 1958. Guldklausulerna har slopats och i allmänhet ersatts av dollarklausuler. Vidare har vissa delar av de upplupna räntorna i regel efterskänkts och den löpande räntan i vissa

fall reducerats. Borgenärerna lärer emellertid med hänsyn till föreliggande omständigheter trots detta ha anledning att hälsa överenskommelsen med tillfredsställelse. I detta sammanhang må framhållas, att överenskommelsen icke tillämpas å något fordringsanspråk utan att borgenären frivilligt och oförtydligt tillkännagivit sin anslutning till överenskommelsen, och att tiden för ställningstagande till skuldregleringen är rikligt tillmätt. När det gäller exempelvis fordringar på grund av obligationsinnehav omfattar den flera år.

Särskild uppmärksamhet har under förarbetena till överenskommelsen ägnats frågan om de borgenärers ställning, som icke biträder överenskommelsen. Det har därvid framhållits, att det å ena sidan är angeläget att så många borgenärer som möjligt ansluter sig, men att å andra sidan de borgenärer, som icke önskar göra detta, icke skall berövas sina rättigheter. Man har dock velat förhindra, att icke biträdande borgenärer skulle komma i gynnsammare eller lika gynnsam ställning som de borgenärer, vilka underkastar sig de med skuldregleringen förknippade uppoffringarna. I själva verket kan de borgenärer, som icke biträder överenskommelsen, icke påräkna transferering från Förbundsrepubliken eller betalning i spärmark inom Förbundsrepubliken, förrän samtliga de förpliktelser överenskommelsen avser är uppfyllda; d. v. s. betalning från Förbundsrepubliken kan för dem icke påräknas förrän efter tilländalöpande av en mycket lång tidsperiod. Förbundsrepubliken förpliktar sig nämligen att under överenskommelsens giltighetstid icke verkställa eller medgiva betalning av de skulder överenskommelsen omfattar på annat sätt än i överenskommelsen stadgas. Det är dock avsett, att borgenärer, som icke biträder överenskommelsen, skall ha möjlighet att genom deklaratoriska domar erhålla fastställelse å sina fordringsanspråk och fordringsanspråken därigenom skall hållas vid makt till dess betalning från Förbundsrepubliken kan erhållas.

Förutsättningen för att svenska borgenärer skall kunna ansluta sig till överenskommelsen är givetvis, att Sverige ratificerar densamma. Om en sådan ratifikation uteblev, skulle det innebära, att skuldtjänst till Sverige beträffande de av överenskommelsen omfattade skulderna icke verkställdes från Förbundsrepubliken under överenskommelsens giltighetstid.

Vad de tyska gäldenärerna angår, har i överenskommelsen intagits sådana bestämmelser, att flertalet gäldenärer lärer komma att erbjuda reglering av skulderna enligt överenskommelsens bestämmelser och, därest så icke skulle ske frivilligt, har borgenärerna eller deras representanter enligt överenskommelsens föreskrifter vissa möjligheter att på rättslig väg framtinga sådan reglering.

Överenskommelsen spänner över ett vidsträckt och i viss mån svåröverskådligt område. De frågor, som måst lösas, är talrika och stundom synnerligen komplicerade. Det kan därför antagas, att ytterligare problem uppkommer vid överenskommelsens tillämpning och detta så mycket mer som tidsknappheten tydligen icke alltid medgivit, att texterna i alla hänseenden

kunnat grundligt genomarbetas. Överenskommelsen innehåller emellertid åtskilliga bestämmelser, som möjliggör lösning av uppkommande tolkningsfrågor och avgörande av tvister mellan borgenärer och gäldenärer, då det gäller att träffa individuella skulduppställningar enligt överenskommelsens bestämmelser. Särskilt bör framhållas, att då det gäller viktigare principiella frågor varje fördragsslutande lands regering har möjlighet att få sådana frågor prövade av den enligt överenskommelsen inrättade skiljedomsstolen. Vidare har varje regering, som representerar mera betydande fordringsanspråk, möjlighet att begära multilaterala konsultationer. Sådana konsultationer kommer att äga rum, om Förbundsrepubliken skulle bli ställd inför svårigheter att uppfylla sina förpliktelser enligt överenskommelsen.

Det avtal, som Sverige slutit med Amerikas Förenta Stater, Storbritannien och Nordirland samt Frankrike rörande den tyska egendomen här i landet, det s. k. Washington-avtalet, beröres icke av den nu föreliggande överenskommelsen om Tysklands utlandsskulder och icke heller beröres den i samband med nämnda avtal anordnade tvångsclearingen. Washington-avtalet avser behandlingen av de tyska tillgångarna i Sverige, medan överenskommelsen om tyska utlandsskulder, såsom framgår av det föregående, avser tysk skuldtjänst genom betalningar inom Förbundsrepubliken eller transferering av dylika betalningar från Förbundsrepubliken till utlandet. Svenska borgenärer, vilkas fordringar i Tyskland icke erhållit full betalning i tvångsclearingen, är oförhindrade att sedan fordringen reducerats med de procent, som erhållits i utdelning från likvidationsnämnden, göra betalningsanspråk för den återstående delen av fordringen gällande i enlighet med den nu föreliggande överenskommelsens bestämmelser, dock givetvis under förutsättning att fordringen faller inom de kategorier, som omfattas av överenskommelsen.

Såsom redovisats i den tidigare framställningen har genom bestämmelserna i överenskommelsen föreliggande guldklausuler å vissa tyska lån avvecklats på ett sätt som leder till ett annat resultat vid omräkning i svenska kronor än vad som blir fallet vid tillämpning av de för tvångsclearingen gällande reglerna. I syfte att uppnå enhetlighet synes en anpassning av utbetalningarna i tvångsclearingen till de omräkningskurser, som gäller enligt överenskommelsen, böra genomföras i enlighet med likvidationsnämndens förslag.

En granskning av överenskommelsen har givit vid handen, att hinder icke lär möta för Sverige att ansluta sig till densamma och att överenskommelsen måste anses vara till gagn för de svenska borgenärerna, medan en vägran att ratificera överenskommelsen för dem skulle medföra en allvarlig situation i betalningshänseende. Slutligen må också understrykas, att överenskommelsen är uttryck för en strävan att, i samverkan mellan samtliga berörda länder, lösa det svåra, för återställandet av mera normala förhållanden hinderliga problem som de tyska skulderna utgör.

Under åberopande av det sålunda anförda får jag föreslå att ifrågavarande överenskommelse av den 27 februari 1953 angående tyska utlandsskulder måtte föreläggas riksdagen och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t genom proposition måtte föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till överenskommelsen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Gunnar Ljungdahl.

Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes.

Londres, le 27 février 1953.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Canada, de Ceylon, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, de l'Iran, de l'Irlande, de l'Italie, du Liechtenstein, du Luxembourg, de la Norvège, du Pakistan, de la Suède, de la Suisse, de l'Union de l'Afrique du Sud et de la Yougoslavie d'une part et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part,

Désireux d'écartier tout obstacle aux relations économiques normales entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres pays, et de contribuer ainsi au développement d'une communauté prospère de nations;

Considérant que depuis une vingtaine d'années les paiements sur les dettes extérieures allemandes n'ont pas, en général, été effectués conformément aux termes des contrats; que de 1939 à 1945 l'état de guerre a empêché tout paiement au titre d'un grand nombre de ces dettes; que depuis 1945 ces paiements ont en général été suspendus, et que la République Fédérale d'Allemagne est désireuse de mettre fin à cette situation;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, depuis le 8 mai 1945, fourni à l'Allemagne une assistance économique qui a notablement contribué à la reconstruction de l'économie allemande, et a eu pour effet de faciliter une reprise des paiements sur les dettes extérieures allemandes;

Agreement on German External Debts.

London, 27th February, 1953.

The Governments of Belgium, Canada, Ceylon, Denmark, the French Republic, Greece, Iran, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Norway, Pakistan, Spain, Sweden, Switzerland, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and Yugoslavia of the one part, and the Government of the Federal Republic of Germany of the other part,

Desiring to remove obstacles to normal economic relations between the Federal Republic of Germany and other countries and thereby to make a contribution to the development of a prosperous community of nations;

Considering that, for about twenty years, payments on German external debts have not, in general, conformed to the contractual terms; that from 1939 to 1945 the existence of a state of war prevented any payments from being made with respect to many of such debts; that since 1945 such payments have been generally suspended; and that the Federal Republic of Germany desires to put an end to this situation;

Considering that France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have, since 8th May, 1945, furnished to Germany economic assistance which has substantially contributed to the rebuilding of the German economy, with the effect of facilitating a resumption of payments on the German external debts;

Bilaga A.

(Översättning.)

**Abkommen über Deutsche
Auslandsschulden.**

London, am 27. Februar 1953.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einerseits und die Regierungen Belgiens, Ceylons, Dänemarks, der Französischen Republik, Griechenlands, Irans, Irlands, Italiens, Jugoslawiens, Kanadas, Liechtensteins, Luxemburgs, Norwegens, Pakistans, Schwedens, der Schweiz, Spaniens, der Südafrikanischen Union, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika andererseits

Haben, getragen von dem Wunsche, Hindernisse auf dem Wege zu normalen Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den anderen Staaten zu beseitigen und dadurch einen Beitrag zur Entwicklung einer blühenden Völkergemeinschaft zu leisten; und

In der Erwägung, dass Zahlungen auf deutsche Auslandsschulden seit ungefähr zwanzig Jahren im allgemeinen nicht mehr den Vertragsbedingungen entsprochen haben; dass auf viele dieser Schulden in der Zeit von 1939 bis 1945 wegen des bestehenden Kriegszustandes Zahlungen unmöglich waren; dass derartige Zahlungen seit dem Jahre 1945 allgemein ausgesetzt waren; und dass die Bundesrepublik Deutschland den Wunsch hat, diesen Zustand zu beenden;

Dass Frankreich, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika nach dem 8. Mai 1945 Deutschland Wirtschaftshilfe geleistet haben, die zum Wiederaufbau der deutschen Wirtschaft wesentlich beigetragen hat, wodurch die Wiederaufnahme der Zahlungen auf die deutschen Auslandsschulden erleichtert wurde;

**Överenskommelse angående
tyska utlandsskulder.**

London den 27 februari 1953.

Regeringarna i Belgien, Canada, Ceylon, Danmark, Franska Republiken, Grekland, Iran, Irland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Norge, Pakistan, Schweiz, Spanien, Sverige, Sydafrikanska unionen, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Amerikas Förenta Stater och Jugoslavien, å ena sidan, samt regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland, å andra sidan,

vilka önska undanröja hindren för normala ekonomiska förbindelser mellan Förbundsrepubliken Tyskland och andra länder och därigenom bidra till utvecklingen av en fruktbringande internationell gemenskap;

vilka finna, att under ungefär tjugo års tid betalningar å tyska utlandsskulder i allmänhet icke ägt rum i enlighet med avtalsbestämmelserna; att krigstillståndet under tiden 1939—45 förhindrat betalning å åtskilliga sådana skulder; att från och med 1945 sådana betalningar i allmänhet varit inställda; och att Förbundsrepubliken Tyskland önskar bringa detta tillstånd att upphöra;

vilka taga hänsyn till, att Frankrike, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater alltsedan den 8 maj 1945 lämnat Tyskland ekonomisk hjälp, vilken i väsentlig mån bidragit till återuppbyggnaden av den tyska ekonomien och därmed underlättat återupptagande av betalningar å de tyska utlandsskulderna;

Considérant qu'un échange de lettres (dont copie est jointe en Appendice A au présent Accord), est intervenu le 6 mars 1951 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part, et que cet échange constitue la base sur laquelle ont été établis le présent Accord sur le règlement des dettes extérieures allemandes (et ses Annexes), ainsi que des Accords sur le règlement des dettes résultant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne;

Considérant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont institué une Commission, dénommée Commission Tripartite des Dettes Allemandes, afin de préparer et d'élaborer avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, avec d'autres Gouvernements intéressés et avec des représentants des créanciers et des débiteurs, un plan de règlement général et méthodique des dettes extérieures allemandes;

Considérant que cette Commission a fait savoir aux représentants du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étaient prêts à consentir d'importantes concessions sur la priorité de leurs créances relatives à l'assistance économique d'après-guerre par rapport à toutes les autres créances extérieures sur l'Allemagne et ses ressortissants, et quant au montant total de ces créances, à condition que soit réalisé un règlement équitable et satisfaisant des dettes extérieures d'avant-guerre de l'Allemagne;

Considérant qu'un tel règlement des dettes extérieures allemandes ne pouvait être obtenu que grâce à un plan général unique qui tiendrait compte de la posi-

Considering that on 6th March, 1951, an exchange of letters (copies of which are contained in Appendix A to the present Agreement) took place between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, which constitutes the basis on which have been established the present Agreement for the settlement of German external debts (with its Annexes) and the agreements for the settlement of the debts arising out of the economic assistance furnished to Germany;

Considering that the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America set up a Commission entitled the Tripartite Commission on German Debts for the purpose of preparing for and working out, with the Government of the Federal Republic of Germany, with other interested Governments and with representatives of creditor and debtor interests, a plan for the orderly overall settlement of German external debts;

Considering that this Commission informed the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany that the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America were prepared to make important concessions with respect to the priority of their claims for post-war economic assistance over all other foreign claims against Germany and German nationals and with respect to the total amount of these claims, on condition that a satisfactory and equitable settlement of Germany's pre-war external debts was achieved;

Considering that such a settlement of German external debts could be achieved only by a single overall plan which would take into account the relative

Dass am 6. März 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika der im Anhang A dieses Abkommens wiedergegebene Schriftwechsel stattgefunden hat, welcher diesem Abkommen über die Regelung der deutschen Auslandsschulden mit seinen Anlagen und den Abkommen über die Regelung der Verbindlichkeiten aus der Deutschland geleisteten Wirtschaftshilfe zugrunde liegt;

Dass die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einen Ausschuss mit der Bezeichnung »Dreimächteausschuss für Deutsche Schulden« zu dem Zweck eingesetzt haben, mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, mit anderen interessierten Regierungen sowie mit Vertretern der Gläubiger- und Schuldnerinteressen einen Plan für eine ordnungsgemässe Gesamregelung der deutschen Auslandsschulden vorzubereiten und auszuarbeiten;

Dass der genannte Ausschuss den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika bereit seien, bedeutende Zugeständnisse hinsichtlich des Vorranges ihrer Forderungen aus der Nachkriegs-Wirtschaftshilfe vor allen anderen Auslandsforderungen an Deutschland und deutsche Staatsangehörige sowie hinsichtlich des Gesamtbetrages dieser Forderungen zu machen, unter der Bedingung, dass eine befriedigende und gerechte Regelung der deutschen Vorkriegs-Auslandsschulden erreicht wird;

Dass eine derartige Regelung der deutschen Auslandsschulden allein durch einen einheitlichen und umfassenden Plan erreicht werden kann, der

vilka beakta, att en skriftväxling (vilken återgives i bilaga A till denna överenskommelse) den 6 mars 1951 ägt rum mellan regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Amerikas Förenta Stater och Förbundsrepubliken Tyskland, vilken skriftväxling utgör grundvalen för denna överenskommelse angående reglering av tyska utlandsskulder (jämte bihang) och för överenskommelserna angående reglering av de skulder, som härröra från den till Tyskland lämnade ekonomiska hjälpen;

vilka beakta, att regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater upprättat en kommission, benämnd tremaktskommissionen för tyska skulder, med uppdrag att tillsammans med Förbundsrepubliken Tysklands regering, andra intresserade regeringar samt representanter för borgenärs- och gäldenärsintressen förbereda och utarbeta en plan för en metodisk och fullständig reglering av tyska utlandsskulder;

vilka beakta, att denna kommission meddelat representanterna för Förbundsrepubliken Tysklands regering, att regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater vore beredda att göra betydande eftergifter beträffande företrädet för sina anspråk på grund av efterkrigstidens ekonomiska hjälp framför alla andra utländska fordringar på Tyskland och tyska medborgare ävensom beträffande det totala beloppet av dessa anspråk, under förutsättning att en tillfredsställande och rättvis reglering av Tysklands utländska förkrigsskulder uppnåddes;

vilka anse, att en dylik reglering av tyska utlandsskulder endast kan uppnås genom en enda, allömfattande plan, som beaktar de olika borgenärsintresse-

tion relative des intérêts des divers créanciers, de la nature des diverses catégories de créances et de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne;

Considérant que pour atteindre ce but, une Conférence internationale des dettes extérieures allemandes, à laquelle participaient des représentants de Gouvernements intéressés ainsi que des créanciers et des débiteurs, a siégé à Londres du 28 février au 8 août 1952;

Considérant que ces représentants ont approuvé des recommandations sur les modalités et les procédures de règlement (dont le texte est reproduit dans les Annexes I à VI au présent Accord); que ces recommandations étaient annexées au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures allemandes (dont le texte est reproduit en Appendice B au présent Accord); et que le présent Accord s'inspire des principes et tend à atteindre les objectifs exposés dans ce Rapport;

Considérant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant estimé que ces recommandations constituent un plan équitable et satisfaisant de règlement des dettes extérieures allemandes, ont signé ce jour avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne des accords bilatéraux sur le règlement des dettes au titre de l'assistance économique fournie par ces trois Gouvernements après la guerre, accords qui définissent leurs droits et priorités modifiés au titre de ces dettes,

positions of the various creditor interests, the nature of various categories of claims and the general situation of the Federal Republic of Germany;

Considering that, in order to achieve this purpose, an International Conference on German External Debts, which was attended by representatives of interested Governments and of creditor and debtor interests, was held in London from 28th February, 1952, to 8th August, 1952;

Considering that these representatives made agreed recommendations as to the terms and procedures of settlement (the texts of which are reproduced as Annexes I to VI, inclusive, to the present Agreement); that these recommendations were appended to the Report of the Conference on German External Debts (the text of which is reproduced as Appendix B to the present Agreement); and that the present Agreement has been inspired by the principles and objectives set forth in the above-mentioned Report;

Considering that the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, having found that these recommendations provide a satisfactory and equitable plan for the settlement of German external debts, have this day signed with the Government of the Federal Republic of Germany bilateral agreements for the settlement of debts arising from the post-war economic assistance furnished by these three Governments which set forth their modified rights and priorities in respect thereto;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1.

Approbation des modalités et procédures de règlement.

Les Parties Contractantes considèrent que les dispositions du présent Accord et de ses Annexes sont raisonnables

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

Approval of Settlement Terms and Procedures.

The Parties to the present Agreement regard the provisions thereof and of the Annexes thereto as reasonable in

dem Verhältnis der Gläubigerinteressen untereinander und den Besonderheiten der verschiedenen Schuldenarten sowie der allgemeinen Lage der Bundesrepublik Deutschland Rechnung trägt;

Dass zu diesem Zweck vom 28. Februar 1952 bis zum 8. August 1952 in London eine internationale Konferenz über Deutsche Auslandsschulden stattgefunden hat, an der Vertreter interessierter Regierungen sowie Vertreter der Gläubiger- und Schuldnerinteressen teilgenommen haben;

Dass diese Vertreter vereinbarte Empfehlungen für Bedingungen und Verfahren der Regelung abgegeben haben (deren Wortlaut in den Anlagen I—VI dieses Abkommens abgedruckt ist); dass diese Empfehlungen dem Bericht der Konferenz über Deutsche Auslandsschulden beigefügt worden sind (dessen Wortlaut im Anhang B dieses Abkommens abgedruckt ist); und dass dieses Abkommen von den in dem genannten Bericht enthaltenen Grundsätzen und Zielsetzungen getragen ist;

Dass die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika zu dem Ergebnis gekommen sind, dass diese Empfehlungen einen befriedigenden und gerechten Plan für die Regelung der deutschen Auslandsschulden darstellen; und dass die genannten Regierungen daher mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Verbindlichkeiten, die sich aus der von den drei Regierungen geleisteten Nachkriegs-Wirtschaftshilfe ergeben, am heutigen Tage zweiseitige Abkommen unterzeichnet haben, in denen ihre geänderten Rechte und Prioritäten in Bezug hierauf niedergelegt sind;

Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1.

Billigung der Regelungsbedingungen und der Verfahren.

Die Parteien dieses Abkommens betrachten die Bestimmungen des Abkommens und seiner Anlagen als ange-

nas inbördes förhållande, arten av de olika fordringsanspråken och Förbundsrepubliken Tysklands allmänna läge;

vilka beakta, att i syfte att uppnå detta mål en internationell konferens hållits i London under tiden 28 februari—8 augusti 1952 angående tyska utlandsskulder, i vilken representanter för intresserade regeringar samt för borgenärs- och gäldenärsintressen deltagit;

vilka beakta, att dessa representanter överenskommit om rekommendationer beträffande villkoren och sättet för en reglering (texterna härtill återgivas såsom bihang I—VI till denna överenskommelse); att dessa rekommendationer bifogats rapporten över konferensen angående tyska utlandsskulder (vilken rapport återgives såsom bilaga B till denna överenskommelse); och att föreliggande överenskommelse utgår från de principer och den målsättning åt vilka den nämnda rapporten ger uttryck;

vilka beakta, att regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater, vilka funnit dessa rekommendationer utgöra en tillfredsställande och rättvis plan för regleringen av tyska utlandsskulder denna dag slutit bilateral överenskommelser med Förbundsrepubliken Tyskland beträffande regleringen av skulder som uppstått i anledning av den ekonomiska hjälp, som efter kriget lämnats av förstnämnda tre regeringar, vilka överenskommelser angiva deras jämkade rättigheter och förmånsrätter i detta avseende;

ha överenskommit som följer:

ARTIKEL 1.

Godkännande av regleringsvillkoren och förfaringssätten.

De fördragsslutande parterna anse bestämmelserna i denna överenskommelse och i därtill hörande bihang rimliga med

compte tenu de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne et sont équitables et satisfaisantes pour les intérêts en cause. Elles approuvent les modalités et les procédures de règlement contenues dans les Annexes à cet Accord.

ARTICLE 2.

Mesures d'exécution incombant à la République Fédérale d'Allemagne.

La République Fédérale d'Allemagne promulguera les lois et prendra les mesures réglementaires et administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord et à ses Annexes, et modifiera ou abrogera les lois ainsi que les mesures réglementaires et administratives incompatibles avec leurs dispositions.

ARTICLE 3.

Définitions.

Aux fins du présent Accord et de ses Annexes IX et X seulement, et à moins que le contexte ne l'exige autrement:

(a) le terme «créancier» désigne toute personne (autre que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne) à qui une dette est due;

(b) les termes «pays créancier» désignent tout pays, autre que la République Fédérale d'Allemagne, dont le Gouvernement est Partie au présent Accord, et s'applique à tout territoire auquel le présent Accord est étendu au titre de l'Article 37;

(c) les termes «option de change» désignent toute clause contractuelle donnant au créancier le droit d'exiger un paiement dans l'une quelconque de deux ou de plusieurs monnaies;

(d) le terme «dette» désigne toute dette répondant aux conditions posées à l'Article 4;

(e) le terme «liquide», s'agissant d'une dette, signifie que le montant de celle-ci a été déterminé par un accord, une décision judiciaire ou arbitrale définitive ou par une disposition légale;

the light of the general situation of the Federal Republic of Germany and as satisfactory and equitable to the interests concerned. They approve the settlement terms and procedures contained in the said Annexes.

ARTICLE 2.

Implementation by the Federal Republic of Germany.

The Federal Republic of Germany will enact such legislation and take such administrative action as may be necessary to give effect to the present Agreement and the Annexes thereto and will modify or repeal such legislation and administrative measures as are inconsistent therewith.

ARTICLE 3.

Definitions.

For the purpose of the present Agreement and of Annexes IX and X thereto only, unless the context requires otherwise—

(a) «creditor» means a person, other than the Government of the Federal Republic of Germany, to whom a debt is owing;

(b) «creditor country» means a country, other than the Federal Republic of Germany, the Government of which becomes a party to the present Agreement and includes any territories to which the present Agreement is extended under Article 37;

(c) «currency option» means a term of a contract under which a creditor has the right to require payment in any one of two or more currencies;

(d) «debt» means a debt as qualified in Article 4;

(e) «fixed», in relation to the amount of a debt, means established by agreement, by final judgment or order of a court or final decision of an arbitral body, or by operation of law;

messen im Hinblick auf die allgemeine Lage der Bundesrepublik Deutschland sowie als befriedigend und gerecht für die beteiligten Interessen. Sie billigen die in seinen Anlagen niedergelegten Regelungsbedingungen und Verfahren.

hänsyn till Förbundsrepubliken Tysklands allmänna läge samt tillfredsställelse och rättvisa i förhållande till berörda intressen. De godkänna de i bifogningen angivna regleringsvillkoren och förfaringsätten.

ARTIKEL 2.

Durchführung des Abkommens durch die Bundesrepublik Deutschland.

Die Bundesrepublik Deutschland wird die Rechtsvorschriften erlassen und die Verwaltungsmassnahmen treffen, die zur Durchführung dieses Abkommens und seiner Anlagen erforderlich sind; sie wird auch die Rechtsvorschriften und die Verwaltungsmassnahmen ändern oder aufheben, die mit diesem Abkommen und seinen Anlagen unvereinbar sind.

ARTIKEL 3.

Begriffsbestimmungen.

In diesem Abkommen und in seinen Anlagen IX und X bedeutet, soweit nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert,

(a) »Gläubiger»: eine Person — ausgenommen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland — der gegenüber eine Schuld besteht;

(b) »Gläubigerstaat»: einen Staat — ausgenommen die Bundesrepublik Deutschland — dessen Regierung Partei dieses Abkommens wird, mit allen Gebieten, auf die dieses Abkommen gemäss Artikel 37 ausgedehnt wird;

(c) »Währungsoption»: eine Vertragsbestimmung, nach der ein Gläubiger das Recht hat, Zahlung in einer von zwei oder mehr Währungen zu verlangen;

(d) »Schuld»: eine Schuld im Sinne des Artikels 4;

(e) »Festgestellt» (in Bezug auf die Höhe einer Schuld): festgesetzt durch Vereinbarung, durch rechtskräftiges Urteil oder rechtskräftigen Beschluss eines Gerichts oder durch rechtskräftige Ent-

ARTIKEL 2.

Verkställighetsåtgärder som ankomma på Förbundsrepubliken Tyskland.

Förbundsrepubliken Tyskland skall utfärda sådana lagbestämmelser och vidtaga sådana administrativa åtgärder, som må vara nödvändiga för att genomföra denna överenskommelse och bestämmelserna i därtill hörande bihang, samt ändra eller upphäva sådana lagbestämmelser och administrativa åtgärder, som äro oförenliga därmed.

ARTIKEL 3.

Definitioner.

I denna överenskommelse och därtill hörande bihang IX och X betyder, såvida icke sammanhanget fordrar en annan tolkning,

a) »borgenär»: person, annan än Förbundsrepubliken Tysklands regering, till vilken skuld föreligger;

b) »borgenärsland»: land, annat än Förbundsrepubliken Tyskland, vars regering blir fördragslutande part, med inbegripande av varje område till vilket överenskommelsen utsträcker att gälla enligt artikel 37;

c) »valutaoption»: avtalsvillkor, enligt vilket borgenär har rätt att kräva betalning i någon av två eller flera valutor;

d) »skuld»: sådan skuld som avses i artikel 4;

e) »fastställt», (med avseende på en skulds belopp): fastställt genom överenskommelse, domstols lagakraftvunna dom eller beslut, lagakraftvunnen skiljedom eller laga föreskrift;

(f) les termes «valeurs mobilières négociables» désignent les actions, obligations et fonds d'Etat, émis par souscription publique ou appartenant à une émission qui est ou a été négociée sur un marché de valeurs reconnu;

(g) les termes «offres de règlement» utilisés à propos d'une dette obligataire, désignent l'offre par le débiteur de modalités de paiement et autres conditions établies pour la dette en cause, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, par négociation entre le débiteur et les représentants habilités des créanciers ou par une décision judiciaire ou arbitrale définitive;

(h) les termes «Partie contractante» désignent tout Gouvernement au regard duquel l'Accord est entré en vigueur conformément aux dispositions des Articles 35 ou 36 du présent Accord;

(i) le terme «personne» désigne toute personne physique ou morale, de droit public ou privé, et tout Gouvernement ainsi que toute circonscription politique, tout établissement public y compris toute agence ou service en dépendant et toute personne agissant en leur nom;

(j) les termes «résider» et «résidant» s'entendent de la résidence habituelle; une personne morale sera censée résider dans le pays sous les lois duquel elle est constituée ou, si son siège social n'est pas dans ce pays, dans le pays où il est situé;

(k) les termes «modalités de règlement établies», s'agissant d'une dette, désignent les modalités de paiement et autres conditions établies pour cette dette conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, soit par accord entre le créancier et le débiteur, soit par une décision judiciaire ou arbitrale définitive dans une

(f) «marketable securities» means stocks, shares, bonds and debentures which were issued for public subscription or form part of an issue which is or has been dealt in on a recognised stock market;

(g) «offer of settlement», as used in relation to a bonded debt, means an offer by the debtor of terms of payment and other conditions which have been established for such debt in accordance with the present Agreement and the Annexes thereto, by negotiation between the debtor and the appropriate creditors' representative, by final judgment or order of a court or final decision of an arbitral body;

(h) «Party to the present Agreement» means any Government as to which the present Agreement has entered into force in accordance with the provisions of Article 35 or Article 36 thereof;

(i) «person» means any natural, collective or juridical person under public or private law, and any Government, including all political subdivisions, corporations under public law, including agencies and instrumentalities thereof and individuals acting on their behalf;

(j) «resides in» or «residing in» means having his ordinary residence in; a juridical person or a partnership shall be deemed to reside in the country under the laws of which it is organised or, if its head office is not in that country, in the country in which its head office is registered;

(k) «settled», in relation to a debt, means that terms of payment and other conditions have been established for such debt in accordance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto, by agreement between the creditor and debtor, or in proceedings between the creditor and debtor, by final judgment or order of

scheidung einer Schiedsinstanz oder durch Rechtsvorschrift;

(f) »marktfähige Wertpapiere»: Aktien, Anteile, Schuldverschreibungen sowie Obligationen und Pfandbriefe, die zur öffentlichen Zeichnung aufgelegt worden sind oder Teil einer Emission bilden, die an einer anerkannten Börse im Handel ist oder war;

(g) »Regelungsangebot» (bei Anwendung in Bezug auf verbrieft Schulden): ein Angebot des Schuldners über Zahlungs- und sonstige Bedingungen, die für die betreffende Schuld gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen durch Verhandlungen zwischen dem Schuldner und der zuständigen Gläubigervertretung, durch rechtskräftiges Urteil oder rechtskräftigen Beschluss eines Gerichts oder durch rechtskräftige Entscheidung einer Schiedsinstanz festgesetzt worden sind;

(h) »Partei dieses Abkommens»: jede Regierung, für die dieses Abkommen gemäss den Bestimmungen seiner Artikel 35 oder 36 in Kraft getreten ist;

(i) »Person»: natürliche Personen, Personenvereinigungen, juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts sowie Regierungen einschliesslich staatlicher oder kommunaler Gliederungen und sonstiger Körperschaften des öffentlichen Rechts nebst den für sie handelnden Dienststellen, Personen und Organen;

(j) »ansässig in»: mit gewöhnlichem Aufenthalt in; eine juristische Person oder eine Gesellschaft gilt als in dem Staate ansässig, nach dessen Recht sie errichtet ist, oder, falls sich ihre Hauptniederlassung nicht in diesem Staate befindet, als in dem Staate ansässig, in dessen Registern ihre Hauptniederlassung eingetragen ist;

(k) »geregelt» (in Bezug auf eine Schuld): dass Zahlungs- und sonstige Bedingungen für eine solche Schuld gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen durch Vereinbarung zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner oder in einem Verfahren zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner durch rechtskräftiges Urteil

f) »för allmänna marknaden avsedda värdepapper»: aktier, andelar, obligationer och andra skuldförbindelser, vilka utbjudits till allmän teckning eller utgöra del av en emission, vilken omsättes eller har omsatts på auktoriserad börs;

g) »anbud om reglering» (använt med avseende på obligationsskuld eller därmed jämförlig skuld): anbud av gäldenär beträffande betalnings- och andra villkor, vilka fastställs för dylik skuld i enlighet med denna överenskommelse och därtill hörande bihang, genom förhandling mellan gäldenär och behörig borgenärsrepresentant, genom domstols lagakraftvunna dom eller beslut eller genom lagakraftvunnen skiljedom;

h) »fördragsslutande part»: varje regering i förhållande till vilken denna överenskommelse trätt i kraft i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 35 eller 36;

i) »person»: varje fysisk person och offentligrättslig eller privaträttslig juridisk person, varje regering, med inbegripande av alla statliga och kommunala underordnade organ ävensom alla offentligrättsliga sammanslutningar med underordnade organ och personer, som handla för deras räkning;

j) »bosatt i» eller »boende i»: att ha faktiskt hemvist i; en juridisk person eller sammanslutning skall anses ha hemvist i det land, enligt vars lag den bildats, eller, om dess huvudkontor icke befinner sig i nämnda land, i det land, i vilket huvudkontoret är beläget;

k) »reglerad» (med avseende på en skuld): att betalnings- och övriga villkor fastställs för dylik skuld i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang genom uppgörelse mellan borgenär och gäldenär eller, vid rättsligt förfarande mellan borgenär och gäldenär, genom domstols lagakraftvunna dom eller beslut

instance entre le créancier et le débiteur;

a court or by final decision of an arbitral body;

(l) les termes «établissement de modalités de règlement», s'agissant d'une dette, désignent l'établissement de modalités de paiement et autres conditions conformément au paragraphe (k).

(l) »settlement» in relation to a debt, means the establishment of terms of payment and other conditions in accordance with paragraph (k).

ARTICLE 4.

Dettes à régler.

(1) Les dettes à régler au titre du présent Accord et de ses Annexes sont les suivantes:

(a) obligations pécuniaires non contractuelles devenues liquides et exigibles avant le 8 mai 1945;

(b) obligations pécuniaires, nées de contrats de prêt ou de crédit conclus avant le 8 mai 1945;

(c) obligations pécuniaires, nées de contrats autres que de prêt ou de crédit, devenues exigibles avant le 8 mai 1945;

(2) A condition que ces dettes

(a) soient visées par l'Annexe I au présent Accord, ou

(b) soient dues par une personne, comme débiteur principal ou à un autre titre, comme débiteur original ou comme ayant-cause, qui réside dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest au moment où une proposition est présentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement de modalités de règlement ou, dans le cas des dettes obligataires justiciables de cette procédure, au moment où une demande en vue d'une offre de règlement est faite par le représentant des créanciers, au titre du présent Accord et de ses Annexes.

(3) A condition également que ces dettes:

(a) soient dues au Gouvernement d'un pays créancier, ou

(b) soient dues à une personne qui réside dans un pays créancier, ou a la qualité de ressortissant d'un tel pays au moment où une proposition est pré-

ARTICLE 4.

Debts to be Settled.

(1) The debts to be settled under the present Agreement and the Annexes thereto are:—

(a) non-contractual pecuniary obligations the amount of which was fixed and due before 8th May, 1945;

(b) pecuniary obligations arising out of loan or credit contracts entered into before 8th May, 1945;

(c) pecuniary obligations arising out of contracts other than loan or credit contracts and due before 8th May, 1945;

(2) Provided that such debts:—

(a) are covered by Annex I to the present Agreement, or

(b) are owed by a person, whether as principal or otherwise, and whether as original debtor or as successor, who, whenever a proposal for settlement is made by the debtor or a request for settlement is made by the creditor or, where appropriate in the case of a bonded debt, a request for settlement is made by the creditors' representative under the present Agreement and the Annexes thereto, resides in the currency area of Deutschemark West;

(3) Provided also that such debts:—

(a) are owed to the Government of a creditor country; or

(b) are owed to a person who, whenever a proposal for settlement is made by the debtor or a request for settlement is made by the creditor under the

oder rechtskräftigen Beschluss eines Gerichts oder rechtskräftige Entscheidung einer Schiedsinstanz festgesetzt worden sind;

(l) »Regelung» (in Bezug auf eine Schuld): die Festsetzung von Zahlungs- und sonstigen Bedingungen gemäss Buchst. k.

eller genom lagakraftvunnen skiljedom;

l) »reglering» (med avseende på en skuld): fastställande av betalnings- och övriga villkor i enlighet med k).

ARTIKEL 4.

Zu regelnde Schulden.

(1) Die gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen zu regelnden Schulden sind

(a) nichtvertragliche Geldverbindlichkeiten, die der Höhe nach vor dem 8. Mai 1945 festgestellt und fällig waren;

(b) Geldverbindlichkeiten aus Anleihe- und Kreditverträgen, die vor dem 8. Mai 1945 abgeschlossen wurden;

(c) Geldverbindlichkeiten aus anderen Verträgen als Anleihe- oder Kreditverträgen, sofern diese Verbindlichkeiten vor dem 8. Mai 1945 fällig waren.

(2) Voraussetzung ist, dass die Schulden

(a) unter die Bestimmungen der Anlage I dieses Abkommens fallen oder

(b) von einer Person als Hauptschuldner oder in anderer Weise, als ursprünglichem Schuldner oder als Rechtsnachfolger geschuldet werden, die im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) jeweils in dem Zeitpunkt ansässig ist, in dem gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen vom Schuldner ein Regelungsvorschlag gemacht oder vom Gläubiger oder gegebenenfalls bei verbrieften Schulden von der Gläubigervertretung eine Regelung verlangt wird.

(3) Voraussetzung ist ferner, dass die Schulden

(a) entweder gegenüber der Regierung eines Gläubigerstaates bestehen oder

(b) gegenüber einer Person bestehen, die jeweils in demjenigen Zeitpunkt in einem Gläubigerstaat ansässig ist oder dessen Staatsangehörigkeit besitzt,

ARTIKEL 4.

Skulder som skola regleras.

1. De skulder som skola regleras enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang äro

a) penningförpliktelser, som icke grunda sig på avtal och vilkas belopp fastställts samt förfallit till betalning före den 8 maj 1945;

b) penningförpliktelser, som härröra från låne- eller kreditavtal, som ingåtts före den 8 maj 1945;

c) penningförpliktelser, som härröra från andra avtal än låne- eller kreditavtal och som förfallit till betalning före den 8 maj 1945.

2. Det förutsättes att skulderna

a) omfattas av bestämmelserna i bihang I till denna överenskommelse, eller

b) åvila en person — antingen i egenskap av huvudgäldenär eller annorledes och antingen i egenskap av ursprunglig gäldenär eller successor — som är bosatt i valutaområdet för den tyska marken (västmark) vid den tidpunkt då ett förslag om reglering framställes av gäldenären eller en begäran om reglering framställes av borgenären eller, i förekommande fall i fråga om en obligationsskuld eller därmed jämförlig skuld en begäran om reglering framställes av borgenärsombud enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang.

3. Det förutsättes vidare att skulderna

a) föreligga gentemot ett borgenärslands regering; eller

b) föreligga gentemot person, som är bosatt i eller är medborgare i ett borgenärsland vid den tidpunkt då ett förslag om reglering framställes av gälde-

sentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement de modalités de règlement au titre du présent Accord et de ses Annexes, ou

(c) soient dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

present Agreement and the Annexes thereto, resides in or is a national of a creditor country; or

(c) arise out of marketable securities payable in a creditor country.

ARTICLE 5.

Créances exclues du présent Accord.

(1) L'examen des créances gouvernementales à l'encontre de l'Allemagne issues de la première guerre mondiale sera différé jusqu'à un règlement général définitif de cette question.

(2) L'examen des créances issues de la deuxième guerre mondiale des pays qui ont été en guerre avec l'Allemagne ou ont été occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris le coût de l'occupation allemande, les avoirs en compte de clearing acquis pendant l'occupation et les créances sur les Reichskreditkassen, sera différé jusqu'au règlement définitif du problème des Réparations.

(3) L'examen des créances nées au cours de la deuxième guerre mondiale des pays qui n'ont pas été en guerre avec l'Allemagne, ni occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris les avoirs acquis en compte de clearing, sera différé jusqu'à ce que le règlement de ces créances puisse être étudié en liaison avec le règlement des créances visées au paragraphe (2) du présent Article (sauf dans la mesure où elles pourraient être réglées sur la base des accords qui ont été signés par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

ARTICLE 5.

Claims excluded from the Agreement.

(1) Consideration of governmental claims against Germany arising out of the first World War shall be deferred until a final general settlement of this matter.

(2) Consideration of claims arising out of the second World War by countries which were at war with or were occupied by Germany during that war, and by nationals of such countries, against the Reich and agencies of the Reich, including costs of German occupation, credits acquired during occupation on clearing accounts and claims against the Reichskreditkassen shall be deferred until the final settlement of the problem of reparation.

(3) Consideration of claims, arising during the second World War, by countries which were not at war with or occupied by Germany during that war, and by nationals of such countries, against the Reich and agencies of the Reich, including credits acquired on clearing accounts, shall be deferred until the settlement of these claims can be considered in conjunction with the settlement of the claims specified in paragraph (2) of this Article (except in so far as they may be settled on the basis of, or in connexion with, agreements which have been signed by the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States

in dem gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen vom Schuldner ein Regelungsvorschlag gemacht oder vom Gläubiger eine Regelung verlangt wird, oder

(c) aus marktfähigen Wertpapieren herrühren, die in einem Gläubigerstaat zahlbar sind.

ARTIKEL 5.

Nicht unter das Abkommen fallende Forderungen.

(1) Eine Prüfung der aus dem Ersten Weltkrieg herrührenden Forderungen von Staaten gegen Deutschland wird bis zu einer endgültigen allgemeinen Regelung dieser Angelegenheit zurückgestellt.

(2) Eine Prüfung der aus dem Zweiten Weltkrieg herrührenden Forderungen von Staaten, die sich mit Deutschland im Kriegszustand befanden oder deren Gebiet von Deutschland besetzt war, und von Staatsangehörigen dieser Staaten gegen das Reich und im Auftrage des Reiches handelnde Stellen oder Personen, einschliesslich der Kosten der deutschen Besetzung, der während der Besetzung auf Verrechnungskonten erworbenen Guthaben sowie der Forderungen gegen die Reichskreditkassen, wird bis zu der endgültigen Regelung der Reparationsfrage zurückgestellt.

(3) Eine Prüfung der während des Zweiten Weltkrieges entstandenen Forderungen von Staaten, die sich während dieses Krieges mit Deutschland nicht im Kriegszustand befanden oder deren Gebiet nicht von Deutschland besetzt war, und von Staatsangehörigen dieser Staaten gegen das Reich und im Auftrage des Reiches handelnde Stellen oder Personen, einschliesslich der auf Verrechnungskonten erworbenen Guthaben, wird zurückgestellt, bis die Regelung dieser Forderungen im Zusammenhang mit der Regelung der in Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Forderungen behandelt werden kann (soweit nicht diese Forderungen auf der Grundlage von oder im Zusammen-

nären eller en begäran om reglering framställes av borgenären enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang; eller

c) härröra från värdepapper som äro avsedda för den allmänna marknaden och som äro betalbara i ett borgenärsland.

ARTIKEL 5.

Fordringar som äro undantagna från överenskommelsens bestämmelser.

1. Prövning av statliga fordringar gentemot Tyskland, som härröra från det första världskriget, skall uppskjutas till en slutgiltig allmän reglering av denna fråga.

2. Prövning av fordringar, som härröra från det andra världskriget och som innehavas av länder, som voro i krig med eller voro ockuperade av Tyskland under detta krig, eller av medborgare i dylika länder, gentemot Tyska Riket och dess organ inbegripet kostnader för tysk ockupation, tillgodohavanden som uppkommit under ockupationen på clearingkonton samt fordringar gentemot Reichskreditkassen, skall uppskjutas till den slutgiltiga regleringen av skadestandsfrågan.

3. Prövning av fordringar, som uppkommit under det andra världskriget och som innehavas av länder, vilka icke voro i krig med eller icke voro ockuperade av Tyskland under detta krig, eller av medborgare i dylika länder, gentemot Tyska Riket och dess organ, inbegripet tillgodohavanden som uppkommit på clearingkonton, skall uppskjutas till dess regleringen av dessa fordringar kan prövas i samband med regleringen av de i moment 2 i denna artikel angivna fordringarna (utom i den mån de må regleras på grundval av eller i samband med överenskommelser som undertecknats av regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt

d'Irlande du Nord, et le Gouvernement of America and the Government of any d'un de ces pays, ou en relation avec such country). ces accords).

(4) Les créances à l'encontre de l'Allemagne ou des ressortissants allemands des pays qui ont été incorporés au Reich avant le 1er septembre 1939, ou qui étaient les Alliés du Reich le 1er septembre 1939 ou après cette date, et des ressortissants de ces pays, lorsque ces créances résultent d'obligations contractées ou de droits acquis entre la date d'incorporation (ou, dans le cas des Alliés du Reich, le 1^{er} septembre 1939) et le 8 mai 1945, seront traitées conformément aux dispositions prises ou à prendre dans les traités appropriés. Dans la mesure où de telles dettes pourront, aux termes de ces traités, faire l'objet d'un règlement, les dispositions du présent Accord seront applicables.

(4) Claims against Germany or German nationals by countries which were, before 1st September, 1939, incorporated in, or which were, on or after 1st September, 1939, allied to, the Reich, and of nationals of such countries, arising out of obligations undertaken or rights acquired between the date of incorporation (or, in the case of countries allied to the Reich, 1st September, 1939) and 8th May, 1945, shall be dealt with in accordance with the provisions made or to be made in the relevant treaties. To the extent that, under the terms of such treaties, any such debts may be settled, the terms of the present Agreement shall apply.

(5) Le règlement des dettes de la Ville de Berlin et des services publics appartenant à Berlin ou contrôlés par lui et situés à Berlin sera différé jusqu'au moment où les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République Fédérale allemande et le Sénat de Berlin estimeront qu'il est possible d'ouvrir des négociations pour le règlement de ces dettes.

(5) The settlement of debts owed by the City of Berlin and by public utility enterprises owned or controlled by Berlin, and situated in Berlin, shall be deferred until such time as negotiations on the settlement of these debts are considered by the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and by the Government of the Federal Republic of Germany and the Senat of Berlin to be practicable.

ARTICLE 6.

Paiements et transferts au titre du présent Accord.

La République Fédérale d'Allemagne

(a) effectuera, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses

ARTICLE 6.

Payment and Transfer under the Agreement.

The Federal Republic of Germany will:—

(a) make payments and transfers, in accordance with the provisions of the

hang mit Abkommen geregelt werden, die von den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie der Regierung eines solchen Staates unterzeichnet worden sind).

(4) Die gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehörige gerichteten Forderungen von Staaten, die vor dem 1. September 1939 in das Reich eingegliedert oder am oder nach dem 1. September 1939 mit dem Reich verbündet waren, und von Staatsangehörigen dieser Staaten aus Verpflichtungen, die zwischen dem Zeitpunkt der Eingliederung (bei mit dem Reich verbündet gewesenen Staaten dem 1. September 1939) und dem 8. Mai 1945 eingegangen worden sind, oder aus Rechten, die in dem genannten Zeitraum erworben worden sind, werden gemäss den Bestimmungen behandelt, die in den einschlägigen Verträgen getroffen worden sind oder noch getroffen werden. Soweit gemäss den Bestimmungen dieser Verträge solche Schulden geregelt werden können, finden die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung.

(5) Die Regelung der Schulden der Stadt Berlin und der im Besitz von Berlin befindlichen oder von Berlin massgebend beeinflussten öffentlichen Versorgungsbetriebe, soweit sie in Berlin liegen, wird bis zu dem Zeitpunkt zurückgestellt, in dem Verhandlungen über die Regelung dieser Schulden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Senat der Stadt Berlin sowie von den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika für tunlich angesehen werden.

ARTIKEL 6.

Zahlung und Transfer nach dem Abkommen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird

(a) gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen Zah-

Amerikas Förenta Stater och av regeringen i ett dylikt land).

4. Fordringar gentemot Tyskland eller tyska medborgare, vilka fordringar innehavas av länder, som före den 1 september 1939 voro införlivade med, eller den 1 september 1939 eller därefter voro allierade med Tyska Riket, eller av medborgare i dylika länder, och vilka fordringar härröra från förpliktelse som åtagits eller rättigheter som förvärvats mellan tidpunkten för införlivandet (eller i fråga om länder, som voro allierade med Tyska Riket, den 1 september 1939) och den 8 maj 1945, skola behandlas i enlighet med de bestämmelser, som fastställts eller komma att fastställas i ifrågakommande fördrag. I den mån, enligt bestämmelserna i dessa fördrag, dylika skulder må regleras, skola bestämmelserna i denna överenskommelse gälla.

5. Regleringen av skulder som åvila staden Berlin och av staden Berlin ägda eller kontrollerade, i Berlin belägna offentliga allmännyttiga företag skall uppskjutas till den tidpunkt då regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Amerikas Förenta Stater och Förbundsrepubliken Tyskland samt staden Berlins senat anse det möjligt att förhandla om regleringen av dessa skulder.

ARTIKEL 6.

Betalning och överföring enligt överenskommelsen.

Förbundsrepubliken Tyskland skall

a) verkställa betalningar och överföringar i enlighet med bestämmelserna

Annexes, les paiements et les transferts afférents aux dettes qui lui incombent au titre de cet Accord et de ses Annexes;

(b) autorisera l'établissement de modalités de règlement et le paiement, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des dettes incombant à une personne autre que la République Fédérale d'Allemagne, et assurera le transfert, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des paiements effectués sur les dettes dont les modalités de règlement auront été ainsi établies.

ARTICLE 7.

Paiements et transferts au titre de certaines obligations devenues exigibles après 1945.

La République Fédérale d'Allemagne autorisera le paiement des obligations subsistant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et autorisera leur transfert dans un délai raisonnable, s'il y a lieu à transfert compte tenu des dispositions appropriées du présent Accord et de ses Annexes, à condition qu'il s'agisse:

(a) d'obligations pécuniaires non contractuelles nées avant le 8 mai 1945, mais qui n'étaient pas liquides et exigibles avant le 8 mai 1945 ou

(b) d'obligations pécuniaires découlant de contrats, autres que de prêt ou de crédit, nées avant le 8 mai 1945 mais devenues exigibles le 8 mai 1945 ou après cette date,

et sous réserve que ces obligations satisfassent aux conditions posées par les paragraphes (2) et (3) de l'Article 4.

ARTICLE 8.

Interdiction de tout traitement discriminatoire.

La République Fédérale d'Allemagne n'autorisera, et les pays créanciers ne chercheront à obtenir de la République Fédérale, ni dans l'exécution de mo-

present Agreement and of the Annexes thereto, on the debts for which it is liable thereunder;

(b) permit the settlement and payment, in accordance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto, of debts for which any person other than the Federal Republic of Germany is liable, and make provision for the transfer of payments on such debts as are settled, under the provisions of this Agreement and the Annexes thereto.

ARTICLE 7.

Payment and Transfer with respect to certain Obligations due after 1945.

The Federal Republic of Germany will authorise payment of obligations outstanding at the date of the entry into force of the present Agreement, and authorise transfer within a reasonable time in respect of such obligations where appropriate in the light of the relevant provisions of the present Agreement and the Annexes thereto, provided that such obligations—

(a) are non-contractual pecuniary obligations which originated before 8th May, 1945, and the amount of which was not fixed and due before that date, or

(b) are pecuniary obligations which arose out of contracts other than loan or credit contracts and which originated before 8th May, 1945, and became due on or after that day,

and provided that such obligations fulfil the conditions laid down in paragraphs (2) and (3) of Article 4.

ARTICLE 8.

Prohibition of Discriminatory Treatment.

The Federal Republic of Germany will not permit, nor will the creditor countries seek from the Federal Republic of Germany, either in the fulfilment of

lungen und Transfer für solche Schulden vornehmen, für die sie nach diesen Bestimmungen selber haftet;

(b) gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen die Regelung und die Bezahlung von solchen Schulden zulassen, für die eine andere Person als die Bundesrepublik Deutschland haftet, und gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen den Transfer von Zahlungen auf geregelte Schulden vorsehen.

ARTIKEL 7.

Zahlung und Transfer für bestimmte, nach dem Jahre 1945 fällig gewordene Verbindlichkeiten.

Die Bundesrepublik Deutschland wird die Bezahlung von Verbindlichkeiten, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens ausstehen, und gegebenenfalls entsprechend dem Sinne der einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen den Transfer solcher Zahlungen innerhalb eines angemessenen Zeitraumes gestatten, wenn diese Verbindlichkeiten

(a) nichtvertragliche Geldverbindlichkeiten sind, die vor dem 8. Mai 1945 begründet und nicht vor diesem Tage der Höhe nach festgestellt und fällig waren, oder

(b) Geldverbindlichkeiten sind, die auf anderen Verträgen als Anleihe- oder Kreditverträgen beruhen, vor dem 8. Mai 1945 begründet waren und an oder nach diesem Tage fällig geworden sind,

und wenn sie den Bedingungen der Absätze 2 und 3 des Artikels 4 genügen.

ARTIKEL 8.

Verbot unterschiedlicher Behandlung.

Die Bundesrepublik Deutschland wird bei Erfüllung von Regelungsbedingungen gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen oder auch sonst eine

i denna överenskommelse och därtill hörande bihang för de skulder, för vilka den själv är ansvarig enligt dessa bestämmelser;

b) medgiva reglering och betalning enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang av skulder, för vilka annan person än Förbundsrepubliken Tyskland är ansvarig, samt vidtagna åtgärder för överföring av betalningar å skulder, som reglerats enligt bestämmelserna i överenskommelsen och därtill hörande bihang.

ARTIKEL 7.

Betalning och överföring avseende vissa förpliktelser som förfallit till betalning i efter 1945.

Förbundsrepubliken Tyskland skall medgiva betalning för förpliktelser, som utestå vid tidpunkten för ikraftträdandet av denna överenskommelse, samt medgiva överföring inom skälig tid i vad avser sådana förpliktelser där så befinnes lämpligt med beaktande av tillämpliga bestämmelser i denna överenskommelse och därtill hörande bihang, förutsatt att förpliktelserna

a) äro penningförpliktelser, vilka icke grunda sig på avtal och vilka uppkommit före den 8 maj 1945 samt vilkas belopp icke fastställts och förfallit till betalning före nämnda dag, eller

b) äro penningförpliktelser, vilka härörde från andra avtal än låne- och kreditavtal och vilka uppkommit före den 8 maj 1945 och förfallit till betalning nämnda dag eller senare,

och förutsatt vidare att förpliktelserna uppfylla de i momenten 2 och 3 i artikel 4 angivna villkoren.

ARTIKEL 8.

Förbud mot diskriminerande behandling.

Förbundsrepubliken Tyskland skall icke, vare sig vid uppfyllandet av regleringsvillkor i enlighet med denna överenskommelse och därtill hörande

dalités de règlement établies conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, ni autrement, aucune discrimination ou traitement préférentiel entre les diverses catégories de dettes ou selon les monnaies dans lesquelles les dettes doivent être payées ou à tout autre égard. Les différences de traitement entre les diverses catégories de dettes résultant de l'établissement de modalités de règlement conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes ne seront pas considérées comme constituant une discrimination ou un traitement préférentiel.

ARTICLE 9.

Traitement des transferts comme des paiements courants.

Les transferts des paiements d'intérêt et d'amortissement effectués au titre du présent Accord seront traités comme des paiements courants; des dispositions à cet effet seront prises, s'il y a lieu, dans tout accord de paiement ou de commerce, bilatéral ou multilatéral, conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et les pays créanciers.

ARTICLE 10.

Limitations aux paiements.

La République Fédérale d'Allemagne prendra les mesures nécessaires pour assurer, jusqu'à l'exécution ou l'extinction de toutes les obligations résultant du présent Accord et de ses Annexes, qu'aucun paiement ne sera fait au titre des obligations qui, répondant aux conditions posées dans les paragraphes (1) et (2) de l'Article 4, sont dues à un Gouvernement autre que celui d'un pays créancier ou à une personne n'ayant pas la qualité de résidant ou de ressortissant d'un pays créancier, et qui sont ou étaient payables en monnaie non allemande. La présente disposition ne s'applique pas aux dettes dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

terms of settlement in accordance with the present Agreement and the Annexes thereto or otherwise, any discrimination or preferential treatment among the different categories of debts or as regards the currencies in which debts are to be paid or in any other respect. Differences in the treatment of different categories of debts resulting from settlement in accordance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto shall not be considered discrimination or preferential treatment.

ARTICLE 9.

Treatment of Transfers as Payments for Current Transactions.

Transfers of interest and amortisation payments made under the present Agreement shall be treated as payments for current transactions and, where appropriate, provided for in any bilateral or multilateral arrangements relating to trade or payments between the Federal Republic of Germany and the creditor countries.

ARTICLE 10.

Limitations on Payment.

The Federal Republic of Germany will, until the discharge or extinction of all obligations under the present Agreement and the Annexes thereto, ensure that payments will not be made in respect of obligations which, while covered by paragraphs (1) and (2) of Article 4, are owed to a Government other than that of a creditor country or to any person not residing in or a national of a creditor country and which are or were payable in a non-German currency. This provision does not apply to debts arising from marketable securities payable in a creditor country.

Schlechterstellung eller Bevorzugung weder mit Bezug auf die verschiedenen Schuldenarten noch auf die Währung, in denen die Schulden zu bezahlen sind, noch in anderer Beziehung zulassen; die Gläubigerstaaten werden dies von der Bundesrepublik Deutschland auch nicht verlangen. Eine unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Schuldenarten als Folge der Regelung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen gilt nicht als Schlechterstellung oder Bevorzugung.

bihang eller eljest, tillåta någon diskriminering eller förmånsbehandling, mellan de olika kategorierna av skulder eller med avseende på de valutor, i vilka skulderna skola betalas, eller i något annat avseende; ej heller skola borgenärsländerna begära detta av Förbundsrepubliken Tyskland. Skiljaktigheter i behandlingen av olika kategorier av skulder, som äro en följd av reglering i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang, skola icke anses innebära diskriminering eller förmånsbehandling.

ARTIKEL 9.

Behandling von Transferleistungen als Zahlungen für laufende Transaktionen.

Transferleistungen für Zins- und Tilgungszahlungen gemäss diesem Abkommen sind als Zahlungen für laufende Transaktionen zu behandeln und sind, wo es in Betracht kommt, in zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen über den Handels- oder Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Gläubigerstaaten vorzusehen.

ARTIKEL 9.

Behandling av överföringar såsom betalningar för löpande transaktioner.

Överföringar av räntor och amorteringar enligt denna överenskommelse skola behandlas såsom betalningar för löpande transaktioner och, där så finnes lämpligt, inrymmas i förekommande bilaterala eller multilaterala handels- eller betalningsöverenskommelser mellan Förbundsrepubliken Tyskland och borgenärsländerna.

ARTIKEL 10.

Beschränkung und Ausschliessung von Zahlungen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird bis zur Erledigung aller Verpflichtungen aus diesem Abkommen und seinen Anlagen sicherstellen, dass keine Zahlungen auf solche Verbindlichkeiten geleistet werden, die zwar im übrigen den Bedingungen des Artikels 4 Absatz 1 und 2 genügen, jedoch gegenüber einer anderen Regierung als der eines Gläubigerstaates oder gegenüber einer Person bestehen, die weder in einem Gläubigerstaat ansässig ist noch dessen Staatsangehörigkeit besitzt, und die in nichtdeutscher Währung zahlbar sind oder waren. Dies gilt nicht für Schulden aus marktfähigen Wertpapieren, die in einem Gläubigerstaat zahlbar sind.

ARTIKEL 10.

Begränsningar i fråga om betalning.

Förbundsrepubliken Tyskland skall, till dess alla förpliktelser enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang fullgjorts eller upphört, tillse att betalningar icke sker beträffande förpliktelser vilka, ehuru omfattade av bestämmelserna i momenten 1 och 2 i artikel 4, föreligga i förhållande till regering i annat land än borgenärsländ eller till person, som icke är boende i eller medborgare i ett borgenärsländ, och vilka äro eller voro betalbara i icke-tysk valuta. Denna bestämmelse är icke tillämplig å skulder härörande från värdepapper som äro avsedda för allmänna marknaden och som äro betalbara i ett borgenärsländ.

ARTICLE 11.

Monnaies de paiement.

(1) (a) Sauf disposition contraire des Annexes au présent Accord, les dettes sans option de change seront payées dans la monnaie dans laquelle elles sont payables aux termes de l'obligation du débiteur. Si ces dettes sont exprimées en monnaie allemande et doivent, aux termes des Annexes au présent Accord, être payées dans une monnaie non allemande, elles seront payées dans la monnaie du pays de résidence du créancier.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux dettes qui, aux termes de cet alinéa, doivent être payées en une monnaie non allemande à des résidents de ce pays. Un tel accord de paiement, toutefois, ne s'appliquera aux dettes obligataires payables dans une monnaie non allemande autre que celle du pays partie à cet accord que si le Gouvernement de ce pays accepte que de tels paiements soient effectués dans sa propre monnaie aux personnes résidant sur son territoire.

(2) (a) La question de savoir si les paiements afférents à des dettes avec option de change pourront continuer d'être demandés dans une monnaie autre que celle du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu sera décidée selon des modalités à convenir entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des pays dont les monnaies sont en cause.

(b) Lorsqu'une option de change prévoit le paiement d'un montant déterminé d'une monnaie subsidiaire, le créancier sera en droit de recevoir, dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, la contre-valeur, sur la base du taux de change

ARTICLE 11.

Currency of Payment.

(1)—(a) Except as otherwise provided in the Annexes to the present Agreement, debts without a currency option shall be paid in the currency in which they are payable under the terms of the obligation. If such debts are denominated in German currency and, under the provisions of the Annexes to the present Agreement, are to be paid in a non-German currency, they shall be paid in the currency of the country in which the creditor resides.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding sub-paragraph, any payments agreements from time to time in force between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of a creditor country shall apply to debts which, under that sub-paragraph, are to be paid to persons residing in that country in a non-German currency. However, any such payments agreements shall apply to payments on bonded debts payable in a non-German currency other than the currency of the country party to the payments agreement only if the Government of such country agrees that such payments to persons residing in its territory may be made in its own currency.

(2)—(a) The question whether payment on debts with a currency option may continue to be required in a currency other than the currency of the country in which the loan was raised or from which credit was advanced shall be determined in a manner to be agreed upon among the Governments of the Federal Republic of Germany and of the countries the currencies of which are concerned.

(b) If a currency option provides for payment of a fixed amount of an alternative currency, the creditor shall be entitled to receive, in the currency of the country in which the loan was raised or from which credit was advanced, the equivalent, at the rate of

ARTIKEL 11.

ARTIKEL 11.

Währung der zu zahlenden Beträge.

Valuta i vilken betalning skall ske.

(1) (a) Sofern in den Anlagen dieses Abkommens nichts anderes vorgesehen ist, ist eine Schuld ohne Währungsoption in der Währung zu zahlen, in der sie gemäss den Bedingungen des Schuldverhältnisses zahlbar ist. Schulden, die auf deutsche Währung lauten und gemäss den Bestimmungen der Anlagen dieses Abkommens in nichtdeutscher Währung zu zahlen sind, sind in der Währung des Staates zu zahlen, in dem der Gläubiger ansässig ist.

(b) Ungeachtet der Bestimmungen in Unterabsatz (a) dieses Absatzes sind die jeweils zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung eines Gläubigerstaates geltenden Zahlungsabkommen auf Schulden anzuwenden, die gemäss Unterabsatz (a) in nichtdeutscher Währung an in diesem Staat ansässige Personen zu zahlen sind. Bei Zahlungen auf Schuldverschreibungen, die in nichtdeutscher Währung zahlbar sind und nicht auf die Währung des an dem Zahlungsabkommen beteiligten Staates lauten, sind jedoch die Zahlungsabkommen nur anzuwenden, wenn die Regierung des betreffenden Staates damit einverstanden ist, dass solche Zahlungen an in diesem Staate ansässige Personen in seiner Währung geleistet werden.

(2) (a) Die Frage, ob auf Schulden mit Währungsoption auch in Zukunft Zahlungen in einer Währung gefordert werden können, die nicht die Währung des Staates ist, in dem die Anleihe aufgenommen oder von dem aus der Kredit gewährt wurde, wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der Staaten, um deren Währungen es sich handelt, in einer zwischen ihnen zu vereinbarenden Weise entschieden werden.

(b) Falls eine Währungsoption die Zahlung eines Festbetrages in einer Alternativwährung vorsieht, kann der Gläubiger den Gegenwert des Betrages der Alternativwährung, der bei Ausübung der Option zu zahlen gewesen wäre, zu dem am Fälligkeitstage mass-

1. a) Därest icke annorlunda föreskrives i bihangen till denna överenskommelse, skola skulder utan valutaoption betalas i den valuta, i vilken de äro betalbara enligt villkoren för skuldförpliktelsen. Om sådana skulder äro uttryckta i tysk valuta och enligt bestämmelserna i bihangen till denna överenskommelse skola betalas i icke-tysk valuta, skola desamma betalas i det lands valuta, i vilket borgenären är bosatt.

b) Oaktat bestämmelserna i föregående moment skall varje från tid till annan gällande betalningsavtal mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och ett borgenärslands regering gälla beträffande skulder, vilka i enlighet med nämnda moment skola betalas i icke-tysk valuta till personer boende i detta land. Dock skall ifrågavarande betalningsavtal tillämpas beträffande betalningar å obligationsskulder eller därmed jämförliga skulder som äro betalbara i annan icke-tysk valuta än valutan i det land, vilket är part i betalningsavtalet, endast för den händelse detta lands regering samtycker till att sådana betalningar må fullgöras i landets egen valuta till inom dess område boende personer.

2. a) Frågan, huruvida betalning å skulder med valutaoption fortsättningsvis må begäras i annan valuta än valutan i det land, i vilket lånet upptogs eller från vilket kredit ställdes till förfogande, skall avgöras på sätt som må överenskommas mellan regeringarna i Förbundsrepubliken Tyskland och i de länder, vilkas valutor beröras.

b) Om en valutaoption förutsätter betalning av ett fastställt belopp i en alternativ valuta, skall borgenär vara berättigad att i det lands valuta, i vilket lånet upptogs eller från vilket kredit ställdes till förfogande, och till den växelkurs, som gäller å förfallo-

en vigueur à la date d'échéance du paiement, du montant qui aurait été payable dans la monnaie subsidiaire si l'option avait été exercée.

(c) Les paiements afférents à des dettes avec option de change qui auraient été faits avant la décision prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, ne seront pas affectés par cette décision.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas aux dettes visées par les paragraphes 2 et 3 de l'Annexe I au présent Accord.

(4) Tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux paiements afférents aux dettes qui font l'objet des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, à condition que ces paiements soient exigibles dans la monnaie du pays créancier.

(5) Dans le cas où la dette est née des opérations commerciales effectuées par une succursale du créancier et où il était prévu que le paiement serait effectué dans le pays où cette succursale est située, ce pays sera considéré comme pays créancier au sens du présent Article.

ARTICLE 12.

Traitement des clauses-or.

Pour l'établissement des modalités de règlement et pour le paiement de toute dette exprimée en monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or, le montant à payer sera, sauf disposition particulière contraire des Annexes au présent Accord, déterminé comme suit:

(a) le montant à payer au tire d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable en dollars des Etats-

exchange current on the date payment shall fall due, of such amount of the alternative currency as would have been payable if the option had been exercised.

(c) Payments on debts with a currency option made, prior to the determination provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph, in the currency of the country in which the loan was raised or from which the credit was advanced, shall not be affected by such determination.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to debts covered by paragraphs 2 and 3 of Annex I to the present Agreement.

(4) Any payments agreements from time to time in force between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of a creditor country shall apply to payments on debts which are subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article provided that these payments are due in the currency of the creditor country.

(5) In the case of debts originating in business transactions of a registered branch office of a creditor, a condition of which was that payment should be made to the country where the branch office is located, such country shall be deemed to be the creditor country within the meaning of this Article.

ARTICLE 12.

Treatment of Gold Clauses.

In the settlement and discharge of any debt denominated in a non-German currency on a gold basis or with a gold clause, the amount to be paid shall, except as specifically provided otherwise in the Annexes to the present Agreement, be computed as below:—

(a) The amount to be paid on a debt which, under the terms of the obligation existing at the time of the settlement, is denominated or payable in United States dollars or Swiss francs

gebenden Umrechnungskurs in der Wahrung des Staates verlangen, in dem die Anleihe aufgenommen oder von dem aus der Kredit gewährt wurde.

(c) Zahlungen auf Schulden mit Währungsoption, die vor der in Unterabsatz (a) dieses Absatzes vorgesehenen Entscheidung in der Währung des Staates geleistet wurden, in dem die Anleihe aufgenommen oder von dem aus der Kredit gewährt wurde, werden von einer solchen Entscheidung nicht betroffen.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels finden keine Anwendung auf Schulden, die unter die Bestimmungen der Ziffern 2 und 3 der Anlage I dieses Abkommens fallen.

(4) Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung eines Gläubigerstaates jeweils geltende Zahlungsabkommen finden auf die Bezahlung solcher Schulden Anwendung, die unter die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels fallen, sofern die Bezahlung in der Währung des Gläubigerstaates zu erfolgen hat.

(5) Sind aus dem laufenden Geschäft einer eingetragenen Zweigniederlassung eines Gläubigers Schulden entstanden, die vertragsgemäss in dem Staate zu zahlen waren, in dem sich die Zweigniederlassung befindet, so gilt dieser Staat als Gläubigerstaat im Sinne dieses Artikels.

ARTIKEL 12.

Behandlung von Goldklauseln.

Bei der Regelung und Erfüllung einer auf nichtdeutsche Währung lautenden Schuld, die auf Goldbasis beruht oder mit Goldklausel versehen ist, ist der zu zahlende Betrag, soweit nicht in den Anlagen dieses Abkommens ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, wie folgt zu berechnen:

(a) Bei einer Schuld, die nach den zur Zeit der Regelung bestehenden Bedingungen des Schuldverhältnisses auf US-Dollar oder Schweizer Franken lautet oder darin zahlbar ist und auf Gold-

dagen, erhålla motvärdet till det belopp av den alternativa valutan, som skulle ha varit betalbart, därest valutaoptionen hade utnyttjats.

c) Betalningar a skulder med valutaoption, vilka före den uppgörelse, som förutses i a) i detta moment, verkställts i det lands valuta, i vilket lånet upptogs eller från vilket krediten ställdes till förfogande, skola icke beröras av ifrågavarande uppgörelse.

3. Bestämmelserna i momenten 1) och 2) i denna artikel skola icke tilllämpas a skulder, vilka omfattas av bestämmelserna i paragraferna 2 och 3 i bihang I till denna överenskommelse.

4. Varje från tid till annan gällande betalningsavtal mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och ett borgenärslands regering skall tilllämpas beträffande betalningar a skulder, vilka äro underkastade bestämmelserna i momenten 2) och 3) i denna artikel, förutsatt att dessa betalningar skola verkställas i borgenarslandets valuta.

5. Vad beträffar skulder, vilka uppkommit genom verksamheten vid en inregistrerad filial tillhörande borgenär och för vilka avtalsenlig betalning skulle erläggas i det land, i vilket filialen ar belägen, skall vid tilllampningen av denna artikel ifrågavarande land anses vara borgenärsland.

ARTIKEL 12.

Behandling av guld-klausuler.

Vid reglering och betalning av en i icke-tysk valuta uttryckt skuld a guld-basis eller med guld-klausul skall, därest icke annorlunda uttryckligen föreskrives i bihangen till denna överenskommelse, det belopp, som skall erläggas, beräknas på följande sätt:

a) Det belopp, som skall betalas a en skuld vilken enligt de vid tiden för regleringen gällande bestämmelserna i skuldförpliktelsen ar uttryckt eller betalbar i Förenta Staternas dollar eller

Unis ou en francs suisses sur une base or ou avec une clause-or, sera déterminé sans égard à cette base or ou à cette clause-or. Tout nouveau contrat conclu entre le créancier et le débiteur au sujet d'une telle dette sera exprimé en dollar des Etats-Unis ou en francs suisses, sans référence à la valeur de la monnaie en cause par rapport à l'or, et ne contiendra pas de clause-or;

(b) le montant à payer au titre d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable dans une autre monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or sera déterminé comme suit:

(i) la contre-valeur en dollars des Etats-Unis du montant nominal exigible sera calculée sur la base du taux de change en vigueur à la date à laquelle l'obligation a été contractée ou, s'il s'agit d'une dette obligataire, en vigueur à la date d'émission des obligations;

(ii) le montant en dollars ainsi obtenu sera converti dans la monnaie dans laquelle l'obligation doit être payée conformément aux dispositions de l'Article 11, sur la base du taux de change entre le dollar des Etats-Unis et cette monnaie en vigueur à la date à laquelle le montant payable est exigible; toutefois, au cas où ce taux de change serait moins favorable pour le créancier que le taux de change du 1er août 1952 entre le dollar des Etats-Unis et cette monnaie, la conversion sera faite sur la base du taux de change en vigueur le 1er août 1952.

ARTICLE 13.

Taux de change.

Lorsque le présent Accord et ses Annexes prévoient qu'un montant doit être calculé sur la base d'un taux de change, ce taux sera, sauf dans les cas prévus par l'Annexe III et l'Article 8 de l'Annexe IV au présent Accord:

(a) celui déterminé par les parités des monnaies en cause en vigueur à la date

on a gold basis or with a gold clause, shall be determined without regard to such gold basis or gold clause. Any new contract entered into by the creditor and the debtor respecting such debt shall be denominated in United States dollars or in Swiss francs without reference to the value in terms of gold of such currency and shall not contain a gold clause.

(b) The amount to be paid on a debt which, under the terms of the obligation existing at the time of the settlement, is denominated or payable in any other non-German currency on a gold basis or with a gold clause, shall be determined as follows:—

(i) the equivalent in United States dollars of the nominal amount due shall be calculated at the rate of exchange on the date when the obligation was contracted or, in the case of a bonded debt, when the bonds were issued;

(ii) the dollar figure so calculated shall be converted into the currency in which the obligation is to be paid in accordance with Article 11 at the rate of exchange between the United States dollar and such currency on the date when the amount payable is due, except that if such rate of exchange is less favourable for the creditor than the rate of exchange between the United States dollar and such currency on 1st August, 1952, the conversion shall be made on the basis of the rate of exchange on 1st August, 1952.

ARTICLE 13.

Rates of Exchange.

Wherever it is provided in the present Agreement and the Annexes thereto that an amount shall be calculated on the basis of a rate of exchange, such rate shall, except in the cases provided for in Annex III and in Article 8 of Annex IV of the present Agreement, be—

(a) determined by the par values of the currencies concerned in force on the

basis beruht oder mit Goldklausel versehen ist, wird der zu zahlende Betrag ohne Rücksicht auf die Goldbasis oder die Goldklausel bestimmt. Jeder neue Vertrag zwischen Gläubiger und Schuldner über eine derartige Schuld muss auf US-Dollar oder Schweizer Franken lauten, ohne auf den Wert der Währung in Gold Bezug zu nehmen und ohne eine Goldklausel zu enthalten.

(b) Bei einer Schuld, die nach den zur der Regelung bestehenden Bedingungen des Schuldverhältnisses auf eine andere nichtdeutsche Währung lautet oder darin zahlbar ist und auf Goldbasis beruht oder mit Goldklausel versehen ist, wird der zu zahlende Betrag wie folgt bestimmt:

(i) der Gegenwert des geschuldeten Nennbetrages ist zu dem am Tage der Begründung der Schuld, bei verbrieften Schulden zu dem am Tage der Begebung der Schuldverschreibungen massgebenden Umrechnungskurs in US-Dollar zu errechnen;

(ii) der so errechnete Dollarbetrag ist in die Währung, in der die Schuld gemäss Artikel 11 zu zahlen ist, zu dem am Fälligkeitstage massgebenden Umrechnungskurs zwischen dem US-Dollar und dieser Währung umzurechnen; ist der Umrechnungskurs jedoch für den Gläubiger ungünstiger als der zwischen dem US-Dollar und dieser Währung am 1. August 1952 massgebend gewesen, so ist der Umrechnungskurs vom 1. August 1952 zu Grunde zu legen.

ARTIKEL 13.

Umrechnungskurse.

Ist nach den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen ein Betrag auf der Grundlage eines Umrechnungskurses zu errechnen, so ist dieser Kurs, mit Ausnahme der in Anlage III und in Artikel 8 der Anlage IV dieses Abkommens vorgesehenen Fälle,

(a) durch die Paritäten zu bestimmen, die mit dem Internationalen Wäh-

schweiziska francs å guldbasis eller med guld-klausul, skall bestämmas utan hänsyn till sådan guldbasis eller guld-klausul. Varje mellan borgenär och gäldenär ingånget nytt avtal beträffande sådan skuld skall uttryckas i Förenta Staternas dollar eller schweiziska francs utan avseende på valutans värde i guld räknat och skall icke innehålla guld-klausul.

b) Det belopp, som skall betalas å en skuld vilken enligt de vid tiden för regleringen gällande bestämmelserna i skuldförpliktelsen är uttryckt eller betalbar i annan icke-tysk valuta å guldbasis eller med guld-klausul, skall bestämmas å följande sätt:

i) motvärdet i Förenta Staternas dollar av till betalning förfallet nominellt belopp skall beräknas till växelkurs, gällande den dag förpliktelsen ingicks eller, vad beträffar obligations-skuld eller därmed jämförlig skuld, den dag skuldförbindelserna utgavos;

ii) det sålunda beräknade dollarbeloppet skall omräknas till den valuta, i vilken förpliktelsen enligt artikel 11 är betalbar, till växelkurs mellan Förenta Staternas dollar och ifrågavarande valuta, gällande den dag beloppet förfaller till betalning. Därest sådan växelkurs är mindre fördelaktig för borgenär än växelkursen mellan Förenta Staternas dollar och nämnda valuta den 1 augusti 1952, skall dock omräkningen ske på grundval av växelkursen den 1 augusti 1952.

ARTIKEL 13.

Växelkurser.

Föreskrives i denna överenskommelse och därtill hörande bihang, att ett belopp skall beräknas på grundval av en växelkurs, skall denna växelkurs, utom i de fall som förutses i bihang III och i artikel 8 i bihang IV till överenskommelsen,

a) bestämmas av de å ifrågakommande dag gällande och med Inter-

considérée, telles qu'elles ont été convenues avec le Fonds Monétaire International au titre de l'Article IV, Section 1 du Statut du Fonds Monétaire International; ou

(b) si aucune parité n'est ou n'était en vigueur à la date considérée, le taux de change convenu pour les paiements courants dans un accord bilatéral de paiement entre les Gouvernements intéressés ou leurs autorités monétaires; ou

(e) si aucune parité ni aucun taux de change convenu dans un accord bilatéral de paiement ne sont ou n'étaient en vigueur à la date considérée, le taux moyen des changes applicable à la généralité des transactions en vigueur, pour les transferts télégraphiques dans la monnaie du pays où le paiement doit être fait, sur le principal marché des changes de l'autre pays à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure; ou

(d) s'il n'existe ou n'existait à la date considérée aucun taux de change déterminé selon les dispositions des paragraphes (a), (b), et (c), le taux obtenu à partir des taux moyens des changes en vigueur pour les monnaies en question sur le principal marché des changes d'un pays tiers effectuant des transactions dans ces monnaies, à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure.

ARTICLE 14.

Dispositions relatives à certaines dettes exprimées en monnaie allemande.

(1) La République Fédérale d'Allemagne prendra, à l'égard des dettes en Reichsmark dont elle a assumé ou pourrait assumer la responsabilité et qui ne sont pas visées au paragraphe 6 de l'Annexe 1 au présent Accord, des mesures analogues à celles qui sont prévues par ce paragraphe.

(2) Par application du principe du traitement national, la République Fédérale d'Allemagne prendra également

appropriate date as agreed with the International Monetary Fund under Article IV, Section 1, of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or

(b) if no such par values are or were in force on the appropriate date, the rate of exchange agreed for current payments in a bilateral payments agreement between the Governments concerned or their monetary authorities; or

(c) if neither par values nor rates in bilateral payments agreements are or were in force on the appropriate date, the middle rate of exchange generally applicable for transactions ruling for cable transfers in the currency of the country in which payment is to be made in the principal exchange market of the other country on that date, or on the last date before that date on which such rate was ruling; or

(d) if there is or was no rate of exchange as specified under (a), (b) or (c) at the appropriate date, the cross-rate of exchange resulting from the middle rates of exchange ruling for the currencies in question in the principal exchange market of a third country dealing in those currencies on that date or the last date before the said date upon which such rates were ruling.

ARTICLE 14.

Certain Debts Expressed in German Currency.

(1) The Federal Republic of Germany will take similar action to that provided for in paragraph 6 of Annex I to the present Agreement with respect to any Reichsmark debts for which it has assumed or may assume liability and which are not covered by that paragraph.

(2) In application of the principle of national treatment, the Federal Republic of Germany will further ensure that

rungsfonds gemäss Abschnitt 1 des Artikels IV des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds vereinbart sind und demgemäss für die betreffenden Währungen an dem in Betracht kommenden Tage gelten; eller

(b) falls an dem in Betracht kommenden Tage keine solchen Paritåten gelten eller galten, der Umrechnungskurs, der in einem zweiseitigen Zahlungsverabkommen zwischen den beteiligten Regierungen eller ihren Wåhrungsinstanzen für den laufenden Zahlungsverkehr vereinbart ist; eller

(c) wenn an dem in Betracht kommenden Tage weder Paritåten noch Umrechnungskurse auf Grund von zweiseitigen Abkommen gelten eller galten, der im Handelsverkehr allgemein gültige mittlere Umrechnungskurs, der für Kabelberweisungen in der Wåhrung des Staates, in dem die Zahlung zu leisten ist, an der massgebenden Börse des anderen Staates an dem in Betracht kommenden Tage oder gegebenenfalls an einem Vortage gilt eller galt; eller

(d) wenn an dem in Betracht kommenden Tage kein Umrechnungskurs gemåss den Buchstaben a, b eller c besteht eller bestand, der als crossrate of exchange bezeichnete Umrechnungskurs, der sich aus den an diesem Tage oder gegebenenfalls an einem Vortage geltenden Mittelkursen der betreffenden Wåhrungen an der massgebenden Börse eines dritten Staates ergibt, in dem diese Wåhrungen notiert werden.

ARTIKEL 14.

Bestimmungen über Schulden in deutscher Wåhrung.

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird für alle Reichsmarkschulden, für die sie die Haftung übernommen hat eller noch übernehmen sollte und die nicht unter Ziffer 6 der Anlage I dieses Abkommens fallen, Massnahmen treffen, die den in dieser Ziffer 6 vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.

(2) In Anwendung des Grundsatzes der Inlånderbehandlung wird die Bundesrepublik Deutschland ausserdem

nationella valutafonden enligt artikel IV, 1, i Internationella valutafondens stadga verenskomna parivårdena för berörda valutor; eller

b) om sådana parivårdenej åro eller voro i kraft å ifrågakommande dag, vara den växelkurs, som verenskommits för löpande betalningar i ett bilateralt betalningsavtal mellan berörda regeringar eller deras valutamyndigheter; eller

c) om varken parivårdenej växelkurser i bilaterala betalningsavtal åro eller voro i kraft å ifrågakommande dag, vara den medelkurs, som vanligen tillåmpas för transaktioner avseende telegrafisk överföring i det lands valuta, i vilket betalning skall ske, å den normgivande valutamarknaden i det andra landet denna dag, eller den sista dagen före denna dag, å vilken sådan växelkurs gällde; eller

d) om växelkurs enligt momenten a), b) eller c) icke existerar eller existerade å ifrågakommande dag, vara den s. k. crossrate of exchange, som erhålles ur de medelkurser, vilka tillåmpas för valutorna ifråga å den normgivande valutamarknaden i ett tredje med dessa valutor handlande land nämnda dag eller sista dagen före denna dag, å vilken sådana kurser gällde.

ARTIKEL 14.

Vissa i tysk valuta uttryckta skulder.

1. Förbundsrepubliken Tyskland skall vidtaga åtgärder liknande dem, som förutses i paragraf 6 i bihang I till denna överenskommelse, betråffande skuld i riksmark, för vilken den har åtagit sig eller kan komma att åtaga sig betalningsskyldighet och vilken icke omfattas av beståmmelserna i nämnda paragraf.

2. Vid tillåmpningen av principen om nationell behandling skall Förbundsrepubliken Tyskland vidare tillse att

les mesures nécessaires pour assurer que les dettes au titre d'obligations en Reichsmark, autres que les dettes en mark-or ayant un caractère spécifiquement étranger, qui étaient dues le 21 juin 1948 à des personnes ayant à cette date la qualité de ressortissants d'un pays créancier ou de résidents dans un tel pays, et dont le paiement ne peut aux termes des lois et règlements en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest être exigé que dans la limite d'une certaine quote-part, recevront application du même traitement que les obligations analogues envers des personnes résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

(3) Lors du règlement des autres dettes payables en monnaie allemande et dues à des ressortissants de pays créanciers résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, les modalités appliquées ne pourront être moins favorables que celles applicables aux obligations analogues envers toute personne résidant dans la même zone.

ARTICLE 15.

Assentiment des créanciers.

(1) Seront seuls en droit de bénéficier des dispositions du présent Accord et de ses Annexes et de recevoir des paiements à ce titre les créanciers qui, dans le cas des dettes obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, auront accepté cette offre ou, dans le cas des autres dettes, auront accepté que des modalités de paiement et autres conditions soient établies pour de telles dettes conformément à ces dispositions.

(2) (a) Dans le cas des dettes obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, l'acceptation de l'offre, au sens du paragraphe (1) du présent Article, s'effectuera par la présentation des anciennes obligations ou des anciens coupons

(i) à l'échange si de nouvelles obligations ou de nouveaux coupons sont émis, ou

debts arising from Reichsmark bonds, which are not Goldmark debts with a specific foreign character, and which were owed on 21st June, 1948, to persons who on that date were nationals of or residents in a creditor country, and payment on which under legislation in the currency area of the Deutschemark West can be enforced only for a proportionate part, will be met in the same manner as similar liabilities towards persons residing in the currency area of the Deutschemark West.

(3) In the settlement of other debts payable in German currency and owed to nationals of creditor countries residing in the currency area of the Deutschemark West, the terms shall be not less favourable than those accorded to similar liabilities owed to any other persons residing in the said area.

ARTICLE 15.

Acceptance by Creditors.

(1) Only such creditors shall be entitled to benefit under any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, including payment thereunder, as, in the case of bonded debts for which an offer of settlement is the appropriate procedure, accept the offer, or, in the case of other debts, assent to the establishment in accordance with such provisions of terms of payment and other conditions in respect of such debts.

(2)—(a) In the case of bonded debts for which an offer of settlement is the appropriate procedure, the acceptance of the offer of settlement, within the meaning of paragraph (1) of this Article, shall be effected by submitting the old bonds or coupons—

(i) for exchange, if new bonds or coupons are issued, or

sicherstellen, dass Schulden aus Reichsmarkschuldverschreibungen, die nicht Goldmarkschulden mit spezifisch ausländischem Charakter sind, die ferner am 21. Juni 1948 gegenüber Personen, die an diesem Tage Staatsangehörige eines Gläubigerstaates oder in einem Gläubigerstaat ansässig waren, bestanden und deren Bezahlung nach der Gesetzgebung im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) nur zu einem bestimmten Teil erzwungen werden kann, in gleicher Weise erfüllt werden wie entsprechende Verbindlichkeiten gegenüber Personen, die im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) ansässig sind.

(3) Bei der Regelung sonstiger in deutscher Währung zahlbarer Schulden gegenüber solchen Staatsangehörigen von Gläubigerstaaten, die im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) ansässig sind, werden die Bedingungen nicht ungünstiger sein als diejenigen, die für entsprechende Verbindlichkeiten gegenüber anderen in diesem Währungsgebiet ansässigen Personen gewährt werden.

ARTIKEL 15.

Annahme durch die Gläubiger.

(1) Anspruch auf Vorteile aus irgendeiner Bestimmung dieses Abkommens und seiner Anlagen einschliesslich der darin vorgesehenen Zahlungen haben allein solche Gläubiger, die bei verbrieften Schulden, deren Regelung ein Regelungsangebot voraussetzt, das Angebot annehmen oder die bei sonstigen Schulden mit der Festsetzung von Zahlungs- und sonstigen Bedingungen für die Schuld gemäss den in Betracht kommenden Bestimmungen einverstanden sind.

(2) (a) Bei verbrieften Schulden, deren Regelung ein Regelungsangebot voraussetzt, erfolgt die Annahme des Regelungsangebots im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels durch Einreichung der alten Schuldverschreibungen oder Zins-scheine

(i) zum Umtausch, wenn neue Schuldverschreibungen oder Zins-scheine ausgegeben werden, oder

från riksmarksobligationer härrörande skulder, som icke äro guldmarksskulder med speciellt utländsk karaktär och där fordringsägaren den 21 juni 1948 utgjordes av person, som nämnda dag var medborgare i eller bosatt i ett borgenärsland, och för vilka skulder enligt lagstiftning i valutaområdet för den tyska marken (västmark) betalning kan påfordras endast för viss del, skola behandlas på samma sätt som liknande betalningsförpliktelser gentemot personer boende inom valutaområdet för den tyska marken (västmark).

3. Vid reglering av andra skulder, vilka äro betalbara i tysk valuta och där fordringsägaren är medborgare i borgenärsland, boende i valutaområdet för den tyska marken (västmark), skola villkoren icke vara mindre fördelaktiga än de, som gälla för liknande betalningsförpliktelser gentemot varje annan inom sagda område boende person.

ARTIKEL 15.

Godkännande från borgenärernas sida.

1. Rätt att åberopa och uppbara betalning enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang kommer endast sådan borgenär till godo som, därest fråga är om obligations-skuld eller därmed jämförlig skuld, för vilka anbud om reglering förutses, godkänt anbudet eller, vad beträffar annan skuld, samtyckt till att betalningsvillkor och andra villkor fastställas i enlighet med nämnda bestämmelser.

2. a) Vad beträffar obligations-skuld eller därmed jämförlig skuld, för vilken ett erbjudande om reglering förutses, skall det godkännande av anbudet om reglering, som avses i moment 1) i denna artikel, ske genom överlämnande av de gamla skuldförbindelserna eller kupongerna

i) för utbyte, därest nya skuldförbindelser eller kuponger utgivs, eller

(ii) à l'estampillage si les modalités de règlement doivent être portées par estampillage sur les anciennes obligations ou les anciens coupons;

(ii) for enfacement, if the settlement terms are to be enfaced on the old bonds or coupons.

(b) le porteur d'une obligation visée par l'Annexe II au présent Accord pour laquelle une offre de règlement est faite, aura au moins 5 ans à compter de la date de cette offre pour l'accepter. Lorsqu'un motif raisonnable sera invoqué, le débiteur devra prolonger ce délai.

(b) The holder of a bond covered by Annex II of the present Agreement, in respect of which an offer of settlement is made, shall have a period of at least five years from the date when such offer is made to accept such offer. The debtor shall extend this period for a reasonable cause.

(3) Dans le cas des dettes autres que celles visées au paragraphe 2 (a) du présent article le créancier sera, en l'absence de disposition précise sur ce point dans une Annexe au présent Accord, considéré comme ayant accepté l'établissement de modalités de paiement et autres conditions au sens du paragraphe (1) du présent article s'il marque clairement, de quelque manière que ce soit, son intention d'accepter.

(3) In the case of debts, other than those referred to in paragraph (2) (a) of this Article, the assent of the creditor to the establishment of terms of payment and other conditions within the meaning of paragraph (1) of this Article shall, where no definite requirement is laid down in any Annex to the present Agreement, be considered as effected if the creditor clearly indicates his assent in any manner.

(4) Les procédures de règlement prévues dans le présent Accord et les Annexes appropriées ne sont applicables à un débiteur que lorsque ce dernier a fait une proposition de règlement, une notification d'accession ou une déclaration de participation au titre de sa dette conformément aux dispositions de l'Annexe applicable du présent Accord. Le présent paragraphe ne sera pas considéré comme affectant les dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

(4) A debtor shall be subject to the application of the procedures for settlement prescribed in the present Agreement and the relevant Annexes thereto in respect of a debt only when he has made a proposal for settlement, a notification of adherence or a declaration of participation in respect of such debt under the provisions of the relevant Annex to the present Agreement. Nothing in this paragraph shall, however, be deemed to affect the provisions of Article 17 of the present Agreement.

(5) En donnant effet aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord, la République Fédérale sera en droit de tenir compte des dispositions des précédents paragraphes du présent Article.

(5) In giving effect to the provisions of Article 2 of the present Agreement, the Federal Republic of Germany shall be entitled to take into account the provisions of the foregoing paragraphs of this Article.

ARTICLE 16.

Extinction des obligations des débiteurs.

Lorsqu'un débiteur se sera acquitté de sa dette selon des modalités de règlement établies en application du présent Accord et de ses Annexes, il sera censé

ARTICLE 16.

Discharge of Debtors.

Whenever a debtor has discharged his debt as settled under the terms of the present Agreement and the Annexes thereto, he shall be deemed to have

(ii) zur Anbringung eines Aufdrucks, wenn die Regelungsbedingungen den alten Schuldverschreibungen oder Zinsscheinen aufgedruckt werden sollen.

(b) Der Inhaber einer Schuldverschreibung, die unter Anlage II dieses Abkommens fällt und für die ein Regelausangebot gemacht worden ist, kann sich binnen einer Mindestfrist von fünf Jahren nach dem Tage der Abgabe des Angebots für dessen Annahme entscheiden. Bei Vorliegen triftiger Gründe hat der Schuldner die Frist zu verlängern.

(3) Bei Schulden, die nicht unter Absatz 2 (a) dieses Artikels fallen, wird, sofern nicht in einer Anlage zu diesem Abkommen eine bestimmte Form vorgesehen ist, das Einverständnis des Gläubigers mit der Festsetzung von Zahlungs- und sonstigen Bedingungen im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels als gegeben angesehen, wenn der Gläubiger in irgendeiner Weise sein Einverständnis klar zum Ausdruck bringt.

(4) Ein Schuldner ist den Verfahren, wie sie in diesem Abkommen und seinen einschlägigen Anlagen für die Regelung von Schulden vorgesehen sind, nur dann unterworfen, wenn er bezüglich seiner Schuld gemäss den Bestimmungen der für sie einschlägigen Anlage dieses Abkommens einen Regelungsvorschlag gemacht oder eine Beitrittserklärung abgegeben hat. Jedoch lässt dieser Absatz die Bestimmungen des Artikels 17 dieses Abkommens unberührt.

(5) Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, in Ausführung des Artikels 2 dieses Abkommens den Vorschriften der vorstehenden Absätze Rechnung zu tragen.

ARTIKEL 16.

Erlöschen der Schuld.

Hat der Schuldner seine nach diesem Abkommen und dessen Anlagen geregelte Schuld erfüllt, so ist er damit auch von allen Verbindlichkeiten aus dieser

ii) för påstämpling, därest villkoren för regleringen skola påstämplas de gamla skuldförbindelserna eller kupongerna.

b) Innehavare av sådan skuldförbindelse, som omfattas av bestämmelserna i bihang II till denna överenskommelse och för vilken ett anbud om reglering göres, skall till förfogande hava en tidrymd av minst fem år från den dag anbudet lämnas att godkänna detsamma. Därest skäl原因 föreligger, skall gäldenären utsträcka denna tidrymd.

3. Beträffande andra skulder än dem, som åsyftas i moment 2) a) i denna artikel, skall samtycke av borgenär till fastställande av betalningsvillkor och andra villkor enligt moment 1) i denna artikel, i de fall då särskild form ej angives i något bihang till denna överenskommelse, anses vara lämnat, därest borgenär på något sätt klart tillkännager sitt samtycke.

4. Gäldenär skall vara underkastad de i denna överenskommelse eller därtill hörande bihang angivna förfaringsätten för skuldreglering endast om han framlagt förslag till reglering av skulden enligt bestämmelserna i tillämpligt bihang till denna överenskommelse eller också avgivit en förklaring enligt vilken han biträtt överenskommelsen. Innehållet i detta moment skall emellertid icke inverka på bestämmelserna i artikel 17 i överenskommelsen.

5. Förbundsrepubliken Tyskland skall, när den genomför bestämmelserna i artikel 2 i denna överenskommelse, vara berättigad att taga hänsyn till bestämmelserna i de föregående momenten i denna artikel.

ARTIKEL 16.

Fullgörande av gäldenärs betalningsskyldighet.

Har en gäldenär betalat sin skuld genom reglering i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse eller därtill hörande bihang, skall han där-

s'être également acquitté, de ce fait, de toutes les obligations qui lui incombaient au titre de cette dette telle qu'elle existait avant l'établissement de ces modalités, à moins que ces obligations n'aient été déjà éteintes par accord.

ARTICLE 17.

Sanction des droits des créanciers.

(1) La République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de faire sanctionner par les tribunaux allemands et par les autorités allemandes:

(a) ses droits au titre de la dette tels qu'ils existent au moment où il est fait application du présent Article, si ce créancier et son débiteur n'ont pu s'entendre sur les modalités de règlement et que le créancier déclare accepter l'établissement, par ces tribunaux, de modalités de paiement et autres conditions conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes;

(b) ses droits selon les modalités de règlement de la dette, si le débiteur ne s'acquitte pas de ses obligations conformément à ces modalités (y compris les droits qui, aux termes du présent Accord et de ses Annexes, peuvent être exercés par le créancier lorsque le débiteur ne s'acquitte pas de ces obligations). Toutefois, le créancier ne sera pas en droit de demander, plus rapidement que si le débiteur s'était acquitté de ses obligations, le transfert des montants en capital qui pourraient devenir exigibles à la suite du défaut de celui-ci.

(2) Le droit visé au paragraphe (1) du présent Article ne sera pas accordé à un créancier si, au moment où celui-ci invoque les dispositions de ce paragraphe, le litige relève, aux termes du contrat en cause ou du présent Accord et de ses Annexes, de la compétence exclusive d'une instance arbitrale ou d'un tribunal

thereby also discharged all his obligations in respect of such debt as it existed before the settlement, unless such obligations have been previously extinguished by agreement.

ARTICLE 17.

Enforcement of Creditors' Rights.

(1) The Federal Republic of Germany will afford the creditor the right, within the limits of the present Agreement and the Annexes thereto, to enforce through German courts and authorities—

(a) his rights with respect to a debt as they exist at the time when action is taken under this Article if the creditor and debtor do not agree on terms of settlement and the creditor declares his assent to the establishment by such courts of terms of payment and other conditions for his debt in accordance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto;

(b) his rights under the terms of settlement of the debt if the debtor fails to discharge his obligations in accordance with such terms (including such rights as under the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto may be exercised by the creditor upon the failure of the debtor to discharge such obligations), except that the creditor shall not be entitled to the transfer in non-German currency of a principal sum which becomes due as a result of such failure sooner than would have been the case if the debtor had not failed to discharge such obligations.

(2) The creditor shall not be afforded the right provided under paragraph (1) of this Article if, under the provisions of the relevant contract or the present Agreement and the Annexes thereto, the dispute is, at the time that the right provided for under paragraph (1) of this Article is sought to be exercised,

Schuld, wie sie vor der Regelung bestand, befreit, sofern diese Verbindlichkeiten nicht schon durch Vereinbarung erloschen waren.

ARTIKEL 17.

Durchsetzung der Rechte der Gläubiger.

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird dem Gläubiger das Recht gewährleisten, innerhalb der Grenzen dieses Abkommens und seiner Anlagen durch deutsche Gerichte und mit Hilfe deutscher Behörden

(a) seine Rechte in Bezug auf eine Schuld, wie sie in dem Zeitpunkt bestehen, in dem gemäss diesem Artikel Klage erhoben wird, durchzusetzen, falls der Gläubiger und der Schuldner sich über die Regelungsbedingungen nicht einigen und der Gläubiger sein Einverständnis damit erklärt, dass die deutschen Gerichte die Zahlungs- und sonstigen Bedingungen für die Schuld gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen festsetzen;

(b) seine Rechte gemäss den Bedingungen der geregelten Schuld durchzusetzen, wenn der Schuldner seine Verpflichtungen gemäss diesen Bedingungen nicht erfüllt; dies gilt auch für die Rechte, die der Gläubiger gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen ausüben kann, wenn der Schuldner seine Verpflichtungen nicht erfüllt; der Gläubiger kann jedoch die Zahlung eines durch die Nichterfüllung der Schuld fällig werdenden Kapitalbetrages nach dem Ausland nicht eher verlangen, als es der Fall gewesen wäre, wenn der Schuldner seine Verpflichtungen erfüllt hätte.

(2) Dem Gläubiger steht das in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Recht nicht zu, wenn die Streitigkeit in dem Zeitpunkt, in dem das in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Recht geltend gemacht werden soll, nach den Bestimmungen des betreffenden Vertrages oder dieses Abkommens und seiner Anlagen

igenom även anses hava fullgjort alla sina förpliktelser i avseende på skulden, sådan denna förelåg före regleringen, såvida icke dessa förpliktelser genom överenskommelse tidigare bragts att upphöra.

ARTIKEL 17.

Genomdrivande av borgenärernas rättigheter.

1. Inom ramen av denna överenskommelse och därtill hörande bihang skall Förbundsrepubliken Tyskland giva borgenär rätt att med anlitanade av tyska domstolar och myndigheter genomdriva

a) sina rättigheter på grundval av en honom tillkommande fordran, sådana dessa rättigheter föreligga vid den tidpunkt då åtgärder vidtagas enligt denna artikel, för den händelse borgenären och gäldenären icke kunnat komma överens om villkoren för skuldens reglering samt borgenären samtyckt till att betalningsvillkor och andra villkor fastställas av tysk domstol i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang;

b) sina rättigheter enligt regleringsvillkoren för skulden, därest gäldenären underlåter att fullgöra sina förpliktelser enligt dessa villkor (däri inbegripna sådana rättigheter, vilka i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang kunna utövas av borgenär när gäldenären underlåter att fullgöra sina förpliktelser); beträffande kapitalbelopp, vilket till följd av sådan underlåtenhet förfaller till betalning, skall dock borgenär icke vara berättigad att erhålla överföring i icke-tysk valuta vid en tidigare tidpunkt än som skulle hava varit fallet därest gäldenären icke underlåtit att fullgöra sina förpliktelser.

2. Borgenär äger icke åtnjuta honom enligt moment 1 i denna artikel tillkommande rätt, därest tvistemålet enligt bestämmelserna i det tillämpliga avtalet eller denna överenskommelse och därtill hörande bihang skall vid den tidpunkt då rätten ifråga göres gällande med exklusiv behörighet prövas av skiljedom-

dans un pays créancier. Lorsque la compétence exclusive est prévue par le contrat, le créancier et le débiteur pourront convenir de renoncer à cette disposition et le créancier se verra de ce fait ouvrir le droit prévu au paragraphe (1).

(3)—(a) Qu'il y ait ou non réciprocité entre la République Fédérale d'Allemagne et le pays dans lequel la décision a été rendue, la République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) et compte-tenu des dispositions du paragraphe (4) du présent Article, d'obtenir des Tribunaux allemands et des Autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires ou arbitrales définitives rendues:

(i) dans un pays créancier après l'entrée en vigueur du présent Accord

(ii) dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du présent Accord, lorsque le débiteur ne conteste pas la dette établie par cette décision.

(b) Dans toute autre instance engagée devant un tribunal allemand au titre d'une dette ayant fait l'objet d'une décision judiciaire ou arbitrale rendue dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Tribunal acceptera comme établis les faits sur lesquels cette décision en cause est fondée, à moins que le débiteur ne présente des preuves contraires. En pareil cas, le créancier pourra faire appel à toutes autres preuves en son pouvoir et notamment aux pièces de la procédure dans l'instance précédente. Toute obligation pécuniaire non contractuelle dont le montant est établi par décision d'un tribunal allemand dans une instance au titre du présent paragraphe, sera, aux fins du paragraphe (1) (a) de l'Article 4 du présent Accord, considérée comme

exclusively cognisable by an arbitral body or by a court in a creditor country. When such exclusive jurisdiction is provided by the terms of the relevant contract, the debtor and creditor may by agreement waive such a provision and the creditor shall, thereupon, be entitled to such right.

(3)—(a) Irrespective of whether there is reciprocity between the country in which the decision is rendered and the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany will afford the creditor the right, subject to the relevant qualifications contained in paragraph (1) and to the provisions of paragraph (4) of this Article, to enforce through German courts and authorities final decisions concerning a debt rendered by courts and arbitral bodies—

(i) in a creditor country after the entry into force of the present Agreement;

(ii) in a creditor country prior to the entry into force of the present Agreement, if the debtor does not contest the debt as established by such decision.

(b) A German court, in any other proceeding respecting a debt which has been the subject of a final decision rendered by a court or arbitral body in a creditor country prior to the entry into force of the present Agreement, shall accept as proved the facts upon which such decision was based, unless the debtor introduces evidence to the contrary. In that case the creditor shall be entitled to introduce rebutting evidence including the transcript of evidence in the former proceeding. The amount of a non-contractual pecuniary obligation established by a decision of a German court in a proceeding under this paragraph shall, for the purpose of paragraph (1) (a) of Article 4 of the present Agreement, be deemed to have been fixed at the date of the final

der ausschliesslichen Zuständigkeit eines Gerichts in einem Gläubigerstaate oder einer Schiedsinstanz unterliegt. Ist eine solche ausschliessliche Zuständigkeit in den Bestimmungen des betreffenden Vertrages vorgesehen, so können Schuldner und Gläubiger im gegenseitigen Einvernehmen darauf verzichten; dem Gläubiger steht in diesem Falle das in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Recht zu.

(3) (a) Die Bundesrepublik Deutschland wird ohne Rücksicht darauf, ob die Gegenseitigkeit für die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen zwischen dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, und der Bundesrepublik Deutschland verbürgt ist, dem Gläubiger das Recht gewährleisten, nach Massgabe der Bestimmungen der Absätze 1 und 4 dieses Artikels durch deutsche Gerichte und mit Hilfe deutscher Behörden rechtskräftige Entscheidungen von Gerichten und Schiedsinstanzen über eine Schuld durchzusetzen, sofern die Entscheidungen ergangen sind

(i) in einem Gläubigerstaate nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens;

(ii) in einem Gläubigerstaate vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens, wenn der Schuldner die durch die Entscheidung festgesetzte Schuld nicht bestreitet.

(b) Die deutschen Gerichte werden in anderen Verfahren über Schulden, die den Gegenstand einer rechtskräftigen Entscheidung bilden, die von einem Gericht oder einer Schiedsinstanz in einem Gläubigerstaate vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erlassen ist, die Tatsachen, auf denen die Entscheidung beruht, als bewiesen ansehen, es sei denn, dass der Schuldner Beweis für das Gegenteil antritt. In diesem Falle ist der Gläubiger seinerseits berechtigt, Gegenbeweis anzutreten und sich dabei auch auf das Beweisprotokoll des früheren Verfahrens zu beziehen. Der Betrag einer nichtvertraglichen Geldverbindlichkeit, der in einem Verfahren nach diesem Absatz durch eine Entscheidung eines deutschen Gerichts festgesetzt wird, gilt im Sinne des Artikels 1

stol eller domstol i borgenärsland. Har i avtalsvillkoren överenskommelse träffats om sådan exklusiv behörighet, kunna dock borgenären och gäldenären avstå härifrån, i vilket fall borgenären äger åtnjuta honom enligt moment 1 i denna artikel tillkommande rätt.

3. a) Med beaktande av bestämmelserna i momenten 1 och 4 i denna artikel skall Förbundsrepubliken Tyskland tillförsäkra en borgenär rätt att med anlitan av tyska domstolar och myndigheter erhålla verkställighet av en laga-kraftvunnen dom eller skiljedom rörande en skuld — oavsett huruvida det land där domen eller skiljedomen meddelats erkänner och verkställer i Förbundsrepubliken Tyskland given dom eller skiljedom — under förutsättning att den utländska domen eller skiljedomen meddelats

(i) i ett borgenärsland efter ikraftträdandet av denna överenskommelse;

(ii) i ett borgenärsland före ikraftträdandet av denna överenskommelse, därest gäldenären icke bestrider den genom domen eller skiljedomen fastställda skulden.

b) Beträffande varje annat rättsligt förfarande inför tysk domstol med avseende å en skuld, vilken varit föremål för prövning av domstol eller skiljeinstans i borgenärsland och där lett till att laga-kraftvunnen dom eller skiljedom meddelats före ikraftträdandet av denna överenskommelse, skall den tyska domstolen såsom styrkta godtaga de sakförhållanden, å vilka den utländska domen eller skiljedomen grundas, försävt gäldenären icke framlägger bevis om motsatsen. I sådant fall skall borgenären äga rätt att framlägga motbevisning, däri inbegripet protokoll över den bevisning som framlagts i den tidigare rättegången. Har beloppet av en penningförpliktelse, som icke grundar sig på avtal, fastställts av tysk domstol genom dom, som meddelats i enlighet med detta mo-

aient été liquide, à la date de la décision judiciaire ou arbitrale définitive rendue dans le pays créancier. decision of the court or arbitral body in a creditor country.

(c) La République Fédérale d'Allemagne donnera au créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) du présent Article, d'obtenir des tribunaux allemands et des autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales définitives relatives à une dette rendues sur le territoire de l'Allemagne avant le 8 mai 1945 ou sur le territoire de la zone monétaire du Deutschemark-Ouest après le 8 mai 1945.

(c) The Federal Republic of Germany will afford the creditor the right, subject to the relevant qualifications contained in paragraph (1) of this Article, to enforce through German courts and authorities final decisions concerning a debt rendered by courts and arbitral bodies within Germany before 8th May, 1945, or within the territory of the currency area of the Deutschemark West after 8th May, 1945.

(4) Les tribunaux allemands pourront refuser d'exécuter, au titre du paragraphe (3) du présent Article, la décision d'un tribunal étranger ou d'une instance arbitrale (à l'exception des instances arbitrales instituées par application des dispositions du présent Accord et de ses Annexes) dans toute affaire:

(4) German courts may refuse to enforce a decision of a foreign court or of an arbitral body (except an arbitral body established under the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto) under the provisions of paragraph (3) of this Article in any case in which—

(a) dans laquelle le tribunal ayant rendu la décision n'était pas compétent, ou dans laquelle la compétence de l'instance arbitrale ayant rendu la décision n'était pas fondée sur l'accord des parties;

(a) the court which gave the decision had no jurisdiction or the jurisdiction of the arbitral body which gave the decision was not based on the agreement of the parties concerned; or

(b) dans laquelle le débiteur n'a pas eu la possibilité de présenter ses conclusions devant le tribunal ou l'instance arbitrale en cause;

(b) the debtor, in the proceedings in the original court or arbitral body, was not afforded an opportunity to defend the proceedings; or

(c) dans laquelle l'exécution de la décision serait contraire à l'ordre public dans la République Fédérale d'Allemagne. Toutefois, le fait qu'un jugement n'est pas en harmonie avec les dispositions du présent Accord ou de ses Annexes ne sera pas considéré comme de nature à en rendre l'exécution, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, contraire à l'ordre public au sens du présent alinéa.

(c) the enforcement of the decision would be contrary to public policy in the Federal Republic of Germany; provided that the fact that a judgment is not in harmony with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto shall not be deemed to make its enforcement, within the limits of the present Agreement and the Annexes thereto, contrary to public policy within the meaning of this provision.

(5) La République Fédérale d'Allemagne donnera aux Associations de porteurs ou organismes similaires mention-

(5) The Federal Republic of Germany will afford Bondholders' Councils or analogous bodies referred to in Annex I

Absatz 1 Buchst. a dieses Abkommens als in dem Zeitpunkt festställt, in dem die rechtskräftige Entscheidung des Gerichts oder der Schiedsinstanz in einem Gläubigerstaate ergangen ist.

(c) Die Bundesrepublik Deutschland wird dem Gläubiger das Recht gewährleisten, nach Massgabe der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels durch deutsche Gerichte und mit Hilfe deutscher Behörden rechtskräftige Entscheidungen von Gerichten und Schiedsinstanzen über eine Schuld durchzusetzen, die in Deutschland vor dem 8. Mai 1945 oder innerhalb des Währungsgebietes der Deutschen Mark (West) nach dem 8. Mai 1945 ergangen sind.

(4) Die deutschen Gerichte können es ablehnen, die Entscheidung eines ausländischen Gerichts oder einer Schiedsinstanz — ausgenommen Entscheidungen einer nach den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen errichteten Schiedsinstanz — gemäss den Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels anzuerkennen und zu vollstrecken,

(a) wenn das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nicht zuständig war oder die Zuständigkeit der Schiedsinstanz, welche die Entscheidung erlassen hat, nicht auf der Vereinbarung der beteiligten Parteien beruhte; oder

(b) wenn dem Schuldner in dem Verfahren, das zu der Entscheidung des Gerichts oder der Schiedsinstanz geführt hat, das rechtliche Gehör nicht gewährt war; oder

(c) wenn die Anerkennung der Entscheidung gegen den *ordre public* in der Bundesrepublik Deutschland verstossen würde; jedoch darf der Umstand, dass eine Entscheidung mit den Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen nicht im Einklang steht, nicht dazu führen, dass ihre Anerkennung und Vollstreckung, und zwar innerhalb der Grenzen dieses Abkommens und seiner Anlagen, als Verstoss gegen den *ordre public* im Sinne dieser Bestimmung angesehen wird.

(5) Die Bundesrepublik Deutschland wird den in der Anlage I dieses Abkommens genannten Vereinigungen von

ment, skall beloppets i de avseenden som angivas i moment 1 a) i artikel 4 i denna överenskommelse anses hava blivit fastställt den dag då den i borgenärsland givna lagakraftvunna domen eller skiljedomen meddelats.

c) Med de förbehåll som angivas i moment 1) i denna artikel skall Förbundsrepubliken Tyskland giva borgenär rätt att med anlitande av tyska domstolar och myndigheter erhålla verkställighet å lagakraftvunna domar och skiljedomar, vilka med avseende å en skuld meddelats i Tyskland före den 8 maj 1945.

4. Tysk domstol äger vägra att enligt bestämmelserna i moment 3 i denna artikel erkänna och verkställa utländsk dom eller skiljedom (med undantag för en skiljedom som meddelats av en i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang upprättad skiljeinstans), därest

a) den domstol, vilken meddelade domen, icke var behörig eller skiljeinstansens behörighet icke grundade sig på överenskommelse mellan berörda parter; eller

b) gäldenären icke erhållit tillfälle att ingå i svaromål under det förfarande, som ledde till domen eller skiljedomen; eller

c) erkännandet av domen eller skiljedomen skulle vara oförenligt med *ordre public* (grunderna för rättsordningen) i Förbundsrepubliken Tyskland; dock skall den omständigheten, att ett beslut icke står i samklang med bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang, icke anses innebära, att verkställighet, inom ramen av denna överenskommelse och därtill hörande bihang, skulle vara oförenlig med *ordre public* i den bemärkelse som avses i denna bestämmelse.

5. Förbundsrepubliken Tyskland skall tillförsäkra sammanslutningar av värdepappersinnehavare eller motsvarande

nés à l'Annexe I et aux représentants de créanciers mentionnés à l'Article VIII de l'Annexe II au présent Accord, le droit de faire établir par les tribunaux et les autorités allemandes les modalités de l'offre de règlement lorsque le débiteur (autre que la République Fédérale d'Allemagne) n'a pas présenté, pour une dette obligataire existante, une proposition de règlement, conformément aux dispositions applicables des Annexes I et II du présent Accord.

(6) (a) Un débiteur qui ne présente pas une proposition de règlement au titre de l'Annexe I ou de l'Annexe II au présent Accord, n'est pas admis, dans une instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1), (3) ou (5) du présent Article, à bénéficier des dispositions du paragraphe 7 (1) (e) de l'Annexe I ou du paragraphe 11 de l'Article V de l'Annexe II au présent Accord relatifs aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Lorsqu'il établira les modalités de l'offre de règlement ou les modalités de règlement de la dette en cause, le tribunal prescrira le plus court délai de remboursement qui, aux termes de l'Annexe appropriée, peut être appliqué dans le règlement de cette dette, et condamnera le débiteur à rembourser au demandeur les dépenses visées au paragraphe (7) (h) de l'Annexe I ou au paragraphe (2) de l'Article X de l'Annexe II au présent Accord; ces montants seront immédiatement exigibles et payables. Le tribunal prescrira également le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés dans l'instance en cause soit par le créancier, dans le cas des dettes non obligataires, soit par l'Association de porteurs ou l'organisme similaire ou par le représentant de créanciers intéressé, dans le cas des dettes obligataires.

(b) Lorsqu'un débiteur ne fait pas de déclaration d'accession conformément

and creditors' representatives referred to in Article VIII of Annex II to the present Agreement the right to have established through German courts and authorities the terms of the offer of settlement in the event of the debtor (other than the Federal Republic of Germany) failing to make a proposal for settlement on his existing bonded debt in accordance with the relevant provisions of Annexes I and II to the present Agreement.

(6)—(a) A debtor who fails to make a proposal for settlement under Annex I or II to the present Agreement shall not, in any proceeding in a German court brought under paragraph (1), (3) or (5) of this Article, be entitled to the benefit of the provisions respecting hardship contained in paragraph 7 (1) (e) of Annex I or paragraph 11 of Article V of Annex II to the present Agreement. When establishing the terms of the offer of settlement or the terms of settlement for the debt, the court shall prescribe the earliest date of maturity which, under the provisions of the relevant Annex, may be applied in settling the debt. The court shall in its judgment award to the plaintiff the expenses referred to in paragraph 7 (h) of Annex I to the present Agreement or paragraph 2 of Article X of Annex II to the present Agreement, to be paid by the debtor; such expenses shall be immediately due and payable. The court shall also provide for payment by the debtor of the costs of the proceeding and of all reasonable costs and expenses incurred in such proceeding either by the creditor of a non-bonded debt or by the Bondholders' Council or analogous body, or by the creditors' representative concerned in the case of a bonded debt.

(b) If a debtor fails to effect adherence in accordance with Clause 22 of Annex

Wertpapierinhabern (Bondholders' Councils) oder entsprechenden Vereinigungen und den in Artikel VIII der Anlage II dieses Abkommens erwähnten Gläubigervertretungen das Recht gewährleisten, die Bedingungen des Regelungsangebots durch deutsche Gerichte und mit Hilfe deutscher Behörden festsetzen zu lassen, falls der Schuldner — ausgenommen die Bundesrepublik Deutschland — es unterlässt, einen Vorschlag zur Regelung seiner bestehenden verbrieften Schuld gemäss den einschlägigen Bestimmungen der Anlagen I und II dieses Abkommens zu machen.

(6) (a) Ein Schuldner, der es unterlässt, einen Regelungsvorschlag gemäss Anlage I oder II dieses Abkommens zu machen, hat in einem nach den Absätzen 1, 3 oder 5 dieses Artikels vor einem deutschen Gericht anhängig gemachten Verfahren keinen Anspruch auf die Vorteile der in Ziffer 7 Absatz 1 Buchst. e der Anlage I oder in Artikel V Absatz 11 der Anlage II dieses Abkommens enthaltenen Härteklauseln. Bei der Festsetzung der Bedingungen des Regelungsangebots oder der Bedingungen für die Regelung der Schuld hat das Gericht die kürzeste Laufzeit festzusetzen, die gemäss den Bestimmungen der betreffenden Anlage bei der Regelung der Schuld in Betracht kommt. Das Gericht hat in seinem Urteil auszusprechen, dass der Schuldner dem Kläger die in Ziffer 7 Buchst. h der Anlage I dieses Abkommens oder in Artikel X Absatz 2 der Anlage II dieses Abkommens erwähnten Kosten zu erstatten hat; diese Kosten sind sofort fällig und zahlbar. Das Gericht hat ferner den Schuldner zur Tragung der Kosten des Verfahrens und aller im Zusammenhang mit dem Verfahren entstandener angemessener Kosten und Auslagen zu verurteilen, die bei einer nichtverbrieften Schuld dem Gläubiger oder bei einer verbrieften Schuld der Vereinigung der Wertpapierinhaber (Bondholders' Council) oder einer entsprechenden Vereinigung oder der Gläubigervertretung entstanden sind.

(b) Wenn ein Schuldner es unterlässt, seinen Beitritt gemäss Ziffer 22 der

sammanslutningar, vilka angivas i bihang I, samt borgenärsombud, vilka angivas i artikel VII i bihang II till denna överenskommelse, rätt att med anlitande av tyska domstolar och myndigheter få fastställda villkoren i anbud om reglering, därest gäldenären (annan än Förbundsrepubliken Tyskland) skulle underlåta att framlägga förslag till reglering av sin förefintliga obligationsskuld eller därmed jämförliga skuld i enlighet med ifrågakommande bestämmelser i bihangen I och II till denna överenskommelse.

6. a) Gäldenär, som underlåter att framlägga förslag till reglering enligt bihang I eller II till denna överenskommelse, äger icke vid rättsligt förfarande inför tysk domstol enligt moment 1, 3 eller 5 i denna artikel åberopa de bestämmelser, tillämpliga i fall av ömmande omständigheter, vilka innefattas i moment 7 1) e) i bihang I eller paragraf 11 i artikel V i bihang II till denna överenskommelse. Domstolen skall, när den fastställer villkoren i anbudet om reglering eller villkoren för reglering av skulden, föreskriva den kortaste betalningstermin, som enligt bestämmelserna i ifrågakommande bihang må tillämpas vid reglering av skulden. Domstolen skall i sin dom förplikta gäldenären att till käranden utgiva ersättning för de kostnader, som avses i moment 7 h) i bihang I eller i moment 2 i artikel X i bihang II till denna överenskommelse; kostnaderna skola omedelbart kunna uttagas. Domstolen skall vidare åläggå gäldenären att utgiva ersättning för rättegångskostnader och övriga skäligen kostnader och utgifter vilka under rättegången uppstått för borgenären, såvitt fråga är om skuld, som icke är obligationsskuld eller därmed jämförlig skuld, samt för sammanslutningar av värdepappersinnehavare eller motsvarande sammanslutningar eller för borgenärsombud, såvitt fråga är om obligationsskuld eller därmed jämförlig skuld.

b) Därest gäldenär underlåter att tillkännagiva sin anslutning i enlighet med

aux dispositions du paragraphe 22 de l'Annexe III au présent Accord, le créancier intéressé est en droit, dans toute instance engagée au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, de faire valoir ses droits conformément aux dispositions de ladite Annexe. Dans le cas cependant des Débiteurs Commerciaux ou Industriels Allemands au sens de ladite Annexe, qui sont les débiteurs directs du créancier, ce dernier ne pourra faire valoir ses droits qu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la première réunion du Comité Consultatif prévu au paragraphe 17 de l'Annexe III. Lorsqu'il ordonnera le paiement de la dette conformément aux dispositions de cette Annexe, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés par le créancier dans l'instance en cause.

(c) Un débiteur qui ne souscrit pas la déclaration requise par l'Article 14 de l'Annexe IV au présent Accord n'est pas admis, dans toute instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de cette Annexe relatives aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Au cas cependant où le manquement du débiteur serait uniquement fondé sur la contestation, par ce dernier, de l'existence de la dette, la disposition qui précède ne sera pas applicable, sous réserve que, si le tribunal ou le tribunal arbitral visé à l'Article 15 de l'Annexe IV juge que la dette existe, le débiteur ne sera pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, s'il ne fait pas la déclaration requise dans un délai de trente jours à compter de la notification de la décision définitive de ce tribunal. Dans toute instance, au titre du présent alinéa, dans laquelle le débiteur n'est pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous honoraires raisonnables du conseil du demandeur.

III to the present Agreement, the creditor concerned shall, in any proceeding brought under paragraph (1) or (3) of this Article, be entitled to enforce his rights in accordance with the provisions of the said Annex, but, in the case of a debt owed by a German Commercial or Industrial Debtor within the meaning of the said Annex (whose debt is direct to the creditor), only after the expiration of thirty days after the first meeting of the Consultative Committee provided for in Clause 17 of the said Annex. When ordering payment of the debt in accordance with the said Annex, the court shall award to the creditor the costs of the proceeding and all reasonable costs and expenses incurred by him in such proceeding, to be paid by the debtor.

(c) A debtor who fails to make a declaration of participation required under Article 14 of Annex IV to the present Agreement shall not, in any proceeding in a German court brought under paragraph (1) or (3) of this Article, be entitled to the benefit of the provisions respecting hardship contained in Article 11 of that Annex. A failure based solely upon a denial of the existence of the debt shall not deprive the debtor of such benefit; provided, however, that if the Court of Law or Court of Arbitration referred to in Article 15 of Annex IV finds that such debt exists, the debtor shall not be entitled to benefit from such clause if he fails to make the required declaration within thirty days from the date of the service of the final decision of such court. In a proceeding under this sub-paragraph in which the debtor is not entitled to benefit from the hardship clause the court shall order the payment by the debtor of court costs and all reasonable fees of the plaintiff's counsel.

(7) La République Fédérale d'Alle-

(7) The Federal Republic of Germany

Anlage III dieses Abkommens zu vollziehen, ist der Gläubiger berechtigt, in einem nach den Absätzen 1 oder 3 dieses Artikels anhängig gemachten Verfahren seine Rechte gemäss den Bestimmungen der genannten Anlage durchzusetzen, jedoch, sofern es sich um eine unmittelbar gegenüber dem Gläubiger bestehende Schuld eines deutschen Handels- oder Industrieschuldners im Sinne der genannten Anlage handelt, erst nach Ablauf von 30 Tagen nach der ersten Sitzung des in Ziffer 17 der genannten Anlage vorgesehenen Beratenden Ausschusses. Verurteilt das Gericht den Schuldner zur Zahlung der Schuld gemäss dieser Anlage, so hat das Gericht den Schuldner zur Tragung der Kosten des Verfahrens und aller im Zusammenhang mit dem Verfahren entstandener angemessener Kosten und Auslagen des Gläubigers zu verurteilen.

(c) Ein Schuldner, der es unterlässt, die gemäss Artikel 14 der Anlage IV dieses Abkommens erforderliche Beitrittserklärung abzugeben, hat in einem nach den Absätzen 1 oder 3 dieses Artikels vor einem deutschen Gericht anhängig gemachten Verfahren keinen Anspruch auf die Vorteile der in Artikel 11 dieser Anlage enthaltenen Härteklausel. Hat der Schuldner die Abgabe der Erklärung lediglich deshalb unterlassen, weil er das Bestehen der Schuld bestritten hat, so verliert er den Anspruch auf die Vorteile der Härteklausel nicht; er kann jedoch, sofern das in Artikel 15 der Anlage IV dieses Abkommens erwähnte Gericht oder Schiedsgericht das Bestehen der Schuld bejaht, die Vorteile der Härteklausel nur in Anspruch nehmen, wenn er binnen 30 Tagen, gerechnet vom Tage der Zustellung der rechtskräftigen Entscheidung des Gerichts, die erforderliche Erklärung abgibt. Kann der Schuldner in einem Verfahren gemäss diesem Unterabsatz dann die Vorteile der Härteklausel nicht in Anspruch nehmen, so hat das Gericht den Schuldner zur Tragung der Gerichtskosten und angemessener Anwaltskosten des Klägers zu verurteilen.

(7) Die Bundesrepublik Deutschland

paragraf 22 i bihang III till denna överenskommelse, skall borgenären i varje enligt moment 1 eller 3 i denna artikel förarledd rättegång äga genomdriva sina rättigheter i enlighet med bestämmelserna i sagda bihang; dock vad beträffar skuld, som åvilar tysk kommersiell eller industriell gäldenär i den bemärkelse som avses i sagda bihang (därest gäldenären står i omedelbart skuldförhållande till borgenären), först efter trettio dagar efter första sammanträdet i den rådgivande kommitté, varom bestämmelser finnas i paragraf 17. Därest domstolen förpliktar gäldenären att betala skulden i enlighet med sagda bihang, skall domstolen ålägga gäldenären att ersätta borgenären hans rättegångskostnader och alla övriga med rättegången förenade skäligen kostnader och utlägg.

c) Gäldenär, som underlåter att avge sådan förklaring om anslutning, som kräves enligt artikel 14 i bihang IV till denna överenskommelse, äger icke vid rättegång inför tysk domstol enligt moment 1 eller 3 i denna artikel åberopa de bestämmelser, tillämpliga i fall av ömmande omständigheter, vilka innefattas i artikel 11 i sagda bihang. Har hans underlåtenhet i sagda avseende uteslutande föranletts av att han icke velat erkänna skulden, skall han dock icke hava gått förlustig rätten att åberopa nämnda bestämmelser; därest domstol eller skiljenämnd som avses i artikel 15 i bihang IV finner skulden föreligga, skall vad nu sagts dock icke gälla, därest gäldenären underlåter att avlämna erforderlig förklaring inom trettio dagar från tidpunkten för delgivningen av lagakraftvunnen dom eller skiljedom. I sådan enligt detta moment förd rättegång, i vilken gäldenären icke äger åberopa bestämmelserna om ömmande omständigheter skall domstolen ålägga gäldenären att ersätta kåranden hans rättegångskostnader samt alla skäligen kostnader för rättegångsbiträde.

7. Förbundsrepubliken Tyskland skall

magne donnera au créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de poursuivre devant les tribunaux allemands et par l'intermédiaire des autorités allemandes le recouvrement de ses créances à l'encontre d'une personne résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Est, sur les biens de cette personne dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, si ces créances découlent d'obligations satisfaisant, sauf en ce qui concerne la résidence du débiteur, aux conditions de l'Article 4 du présent Accord. Le droit au transfert des sommes reçues par le créancier sera sujet au régime de contrôle des changes en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

will afford the creditor the right, within the limits of the present Agreement and the Annexes thereto, to enforce through German courts and authorities his claims against a person residing in the currency area of the Deutschemark East out of property owned by such person in the the currency area of the Deutschemark West if the claims arise out of obligations which meet the requirements of Article 4 of the present Agreement except as to the residence of the debtor. The right to transfer in foreign currency any sums received by the creditor shall be subject to the foreign exchange regulations from time to time in force in the currency area of the Deutschemark West.

ARTICLE 18.

Délais de prescription.

(1) Aucun débiteur ne sera en droit d'opposer à l'établissement d'une offre de règlement ou de modalités de règlement pour une dette l'expiration d'un délai de prescription ou de forclusion relatif à la présentation d'une réclamation quelconque afférente à cette dette, avant une date qui sera déterminée en considérant ces délais, pour autant qu'ils n'ont pas expiré avant le 1er juin 1933, comme suspendus du 1er juin 1933 jusqu'à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date à laquelle le présent Accord et l'Annexe appropriée deviendront applicables à la dette en cause.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les délais de prescription et de forclusion visés au paragraphe (1) et applicables aux dettes obligataires énumérées dans les Sections A et B de l'Annexe I ou visées par l'Annexe II au présent Accord seront, en vue de l'établissement de modalités de règlement, censés n'avoir pas expiré avant la date à laquelle l'offre de règlement du débiteur cessera d'être

ARTICLE 18.

Periods of Prescription.

(1) No debtor shall be entitled to invoke against the establishment of an offer of settlement or against the settlement of a debt the expiration of a period of prescription or of a preclusive period of limitation for the assertion of any claim respecting such debt, which has not expired before 1st June, 1933, earlier than a date determined by treating the running of such respective periods as suspended from 1st June, 1933, until the expiration of eighteen months from the date on which the present Agreement and the relevant Annex thereto become applicable to such debt.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, periods of prescription and preclusive periods of limitation referred to in paragraph (1) which are applicable to the bonded debts specified in Sections A and B of Annex I and to those covered by Annex II to the present Agreement shall not, for the purpose of a settlement, be deemed to have expired before the respective dates on which the offer of

wird dem Gläubiger das Recht gewährleistet, innerhalb der Grenzen dieses Abkommens und seiner Anlagen durch deutsche Gerichte und mit Hilfe deutscher Behörden seine Ansprüche gegen eine Person, die im Währungsgebiet der Deutschen Mark (Ost) ansässig ist, durch Befriedigung aus dem im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) belegenen Vermögen dieser Person durchzusetzen, wenn die Ansprüche aus einer Verbindlichkeit herrühren, die den Erfordernissen des Artikels 4 dieses Abkommens — abgesehen von den Erfordernissen hinsichtlich der Ansässigkeit des Schuldners — entspricht. Der Gläubiger kann Zahlung der ihm auf diese Weise zugeflossenen Beträge nach dem Ausland nur nach Massgabe der jeweils im Währungsgebiet der Deutschen Mark (West) geltenden Devisenbestimmungen verlangen.

ARTIKEL 18.

Verjährungsfristen.

(1) Der Schuldner ist nicht berechtigt, sich bei der Aufstellung eines Regelungsangebots oder bei der Regelung einer Schuld auf den Ablauf einer bis zum 1. Juni 1933 noch nicht abgelaufenen Verjährungs- oder Ausschlussfrist für die Geltendmachung von Ansprüchen aus diesem Schuldverhältnis früher zu berufen, als von dem Zeitpunkt ab, der sich dadurch ergibt, dass der Lauf der betreffenden Frist vom 1. Juni 1933 bis zum Ablauf von 18 Monaten nach dem Zeitpunkt als gehemmt angesehen wird, in dem dieses Abkommen und die in Betracht kommende Anlage dieses Abkommens auf die Schuld anwendbar werden.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten für den Zweck einer Regelung die in Absatz 1 erwähnten Verjährungs- und Ausschlussfristen, die auf die in den Abschnitten A und B der Anlage I dieses Abkommens bezeichneten verbrieften Schulden und auf die in Anlage II dieses Abkommens behandelten Schulden anwendbar sind, als nicht vor den jeweiligen Zeitpunkten abgelaufen, von

giva borgenär rätt att, inom ramen av denna överenskommelse och därtill hörande bihang, med anlitande av tyska domstolar och myndigheter genomdriva sina fordringar gentemot person, boende inom valutaområdet för tyska marken (östmark), ur sådan egendom som äges av nämnde person inom valutaområdet för den tyska marken (västmark) därest fordringarna härröra från förpliktelser, vilka med undantag för villkoret för gäldenärens hemvist uppfylla förutsättningarna i artikel 4 i denna överenskommelse. Rätten att i utländsk valuta överföra av borgenär mottagna belopp skall vara underkastad de från tid till annan gällande valutabestämmelserna i valutaområdet för den tyska marken (västmark).

ARTIKEL 18.

Preskriptionstider.

1. Gör gäldenär gentemot ett anbud om reglering eller gentemot regleringen av en skuld gällande att preskriptionstid utgått eller att fatalietid eljest försuttits för hävdande av någon fordran på grund av skulden, skall — i den mån tidsfristerna icke utlupit före den 1 juni 1933 — så anses som om löptiden för respektive tidsfrister vore upphävd från och med den 1 juni 1933 till och med utgången av aderton månader från den dag då denna överenskommelse och ifrågakommande bihang bliva tillämpliga på skulden.

2. Utan hinder av vad som stadgas i moment 1 i denna artikel skola i sagda moment angivna preskriptionstider och fatalietider, i den mån de äro tillämpliga på de obligationsskulder eller därmed jämförliga skulder, som angivas i avdelning A och B i bihang I eller som omfattas av bestämmelserna i bihang II till denna överenskommelse, i samband med en reglering icke anses hava utgått före de respektive tidpunkter, då ett av

ouverte à l'acceptation du créancier conformément aux dispositions du paragraphe 8 (b) de l'Annexe I et de l'Article 15 du présent Accord.

(3) Lorsque le créancier accepte une offre de règlement ou accepte que des modalités de règlement soient établies pour une dette conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord, cette acceptation interrompt les délais de prescription et de forclusion relatifs à la présentation des réclamations afférentes à cette dette.

(4) Les délais d'appel des décisions des tribunaux, instances arbitrales ou autorités administratives, les délais visés par le paragraphe 3 de la Section 12 de la Loi allemande sur les contrats d'assurance et les délais prévus par les lois allemandes sur la validation des valeurs mobilières ne sont pas compris parmi les délais de prescription et de forclusion visés aux paragraphes (1) (2) et (3) du présent Article.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliqueront, que les délais aient été établis par la loi allemande ou par la loi d'un autre pays, par une décision d'un tribunal, d'une instance arbitrale ou d'une autorité administrative, par un contrat ou par un autre acte juridique. La République Fédérale d'Allemagne fera en sorte qu'elles soient appliquées par les tribunaux allemands, même si les obligations du débiteur relèvent, quant au fond, d'une loi étrangère.

settlement made by the debtor ceases to be open for acceptance in accordance with the provisions of paragraph 8 (b) of Annex I and of Article 15 of the present Agreement.

(3) The acceptance of an offer of settlement or an assent to a settlement by the creditor in respect of a debt in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement shall effect an interruption of periods of prescription and preclusive periods of limitation for the assertion of a claim respecting such debt.

(4) The periods referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not include periods for the lodging of an appeal against the decision of a court, arbitral body or an administrative authority, periods covered by Section 12, paragraph 3, of the German Law on Insurance Contracts, or periods provided by the German Laws on the Validation of Bonds.

(5) The above provisions shall apply whether the periods have been established by German or other law, by order of a court, of an arbitral body or of an administrative authority, by contract or other legal act. The Federal Republic of Germany will ensure that they are applied in German courts even though the obligation is one which, as to its content, is governed by foreign law.

ARTICLE 19.

Accords subsidiaires.

(1) Les accords résultant des négociations prévues

(a) au paragraphe 11 de l'Annexe I au présent Accord (créances nées des décisions du Tribunal Arbitral Mixte gréco-allemand)

(b) au paragraphe 15 de l'Annexe I au présent Accord (responsabilité des dettes gouvernementales de l'Autriche)

ARTICLE 19.

Subsidiary Agreements.

(1) Agreements resulting from the negotiations provided for in—

(a) Paragraph 11 of Annex I to the present Agreement (Græco-German Mixed Arbitral Tribunal Claims);

(b) Paragraph 15 of Annex I to the present Agreement (Liability in respect of Austrian Governmental Debts);

denen ab gemäss den Bestimmungen der Anlage I Ziffer 8 (b) und des Artikels 15 dieses Abkommens die Annahme des vom Schuldner gemachten Regelungsangebotes nicht mehr erfolgen kann.

(3) Nimmt der Gläubiger gemäss den Bestimmungen des Artikels 15 dieses Abkommens ein Regelungsangebot an oder gibt er gemäss den gleichen Bestimmungen sein Einverständnis mit der Regelung einer Schuld, so wird damit eine Unterbrechung der Verjährungs- und Ausschlussfristen für die Geltendmachung eines Anspruchs aus diesem Schuldverhältnis bewirkt.

(4) Die in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels erwähnten Fristen umfassen nicht Fristen für die Einlegung eines Rechtsbehelfs gegen Entscheidungen eines Gerichts, einer Schiedsinstanz oder einer Verwaltungsbehörde, ferner nicht die in § 12 Absatz 3 des deutschen Gesetzes über den Versicherungsvertrag und die in den deutschen Gesetzen über die Wertpapiervereinbarung bestimmten Fristen.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen gelten ohne Rücksicht darauf, ob die Fristen durch deutsches oder ein anderes Recht durch Verfügung eines Gerichts, einer Schiedsinstanz oder einer Verwaltungsbehörde, durch Vertrag oder eine andere Rechtshandlung bestimmt worden sind. Die Bundesrepublik Deutschland wird sicherstellen, dass die vorstehenden Bestimmungen auch dann von deutschen Gerichten angewandt werden, wenn das Schuldverhältnis seinem Inhalt nach ausländischem Recht unterliegt.

ARTIKEL 19.

Ergänzende Abkommen.

(1) Abkommen auf Grund von Verhandlungen gemäss

(a) Ziffer 11 der Anlage I dieses Abkommens (Forderungen aus Sprüchen des deutsch-griechischen Schiedsgerichts),

(b) Ziffer 15 der Anlage I dieses Abkommens (Haftung für österreichische Regierungsschulden),

gäldenären framställt anbud om reglering upphör att stå öppet för godkännande enligt bestämmelserna i moment 8 b) i bihang I och i artikel 15 i denna överenskommelse.

3. Borgenärs godkännande av ett anbud om reglering eller samtycke till reglering beträffande en skuld enligt bestämmelserna i artikel 15 i denna överenskommelse avbryter preskription och annan fatalitetid för hävdande av fordran på grund av skulden.

4. I de i momenten 1, 2 och 3 i denna artikel nämnda tidsfristerna skola icke inräknas tidsfrister för överklagande av ett beslut av domstol, skiljeinstans eller administrativ myndighet, ej heller tidsfrister som avses i avdelning 12, moment 3, i den tyska lagen om försäkringsavtal eller som föreskrivas i de tyska lagarna beträffande giltighetsförklaring av värdepapper.

5. Förestående bestämmelser skola tillämpas vare sig tidsfristerna fastställts genom tysk eller annan lag, genom beslut av domstol, skiljeinstans eller administrativ myndighet, eller genom avtal eller annan rättshandling. Förbundsrepubliken Tyskland skall tillse att bestämmelserna tillämpas av tyska domstolar även om förpliktelsen enligt sitt innehåll är underkastad utländsk lag.

ARTIKEL 19.

Tilläggsöverenskommelser.

1. Överenskommelser i anslutning till förhandlingar som förutses i

a) paragraf 11 i bihang I till denna överenskommelse (fordringar inom ramen av den tysk-grekiska skiljedomstolen);

b) paragraf 15 i bihang I till denna överenskommelse (betalningsskyldighet med avseende på österrikiska statliga skulder);

(c) à l'Article 10 de l'Annexe IV au présent Accord (paiements à la Deutsche Verrechnungskasse)

(d) à l'Appendice A de l'Annexe IV au présent Accord (dettes foncières en francs suisses)

seront soumis pour approbation aux Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (s'il y a lieu, après approbation par ce dernier).

(2) Chacun de ces accords entrera en vigueur et sera traité à tous égards comme une Annexe au présent Accord lorsqu'il aura été approuvé par ces Gouvernements. Toutes les Parties Contractantes en seront avisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 20.

Dettes du Reich au titre d'Accords Multilatéraux.

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit des paiements au titre des dettes du Reich ou des Agences du Reich découlant de cotisations impayées ou de services rendus dans le cadre d'un accord international multilatéral ou des statuts d'une organisation internationale. A la demande des créanciers intéressés, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne participera à des négociations directes au sujet de ces dettes.

ARTICLE 21.

Renouvellement de l'Annexe III.

Par «Annexe III» au présent Accord, il faut entendre également tout accord ou tous accords qui pourront être conclus après la date du présent Accord en vue de renouveler les dispositions de cette Annexe. Tout accord de l'espèce pourra modifier les dispositions de l'An-

(c) Article 10 of Annex IV to the present Agreement (Payments into the Deutsche Verrechnungskasse);

(d) Sub-Annex to Annex IV to the present Agreement (Swiss Franc Land Charges);

shall be submitted by the Government of the Federal Republic of Germany (after its approval, where appropriate) for the approval of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

(2) Each such agreement shall enter into force, and shall be treated for all purposes as an Annex to the present Agreement, when it is approved by these Governments. A notification to this effect shall be communicated to all the Parties to the present Agreement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 20.

Reich Debts owing under Multilateral Agreements.

Payments in respect of debts of the Reich or of an agency of the Reich arising out of unpaid contributions or services rendered under the terms of multilateral international agreements or of the statutes of an international organisation are not prohibited by the terms of the present Agreement. The Government of the Federal Republic of Germany will, at the request of the interested creditors, enter into direct negotiations with regard to these debts.

ARTICLE 21.

Renewal of Annex III Agreement.

Annex III to the present Agreement shall be treated as including any agreement or agreements which may be entered into after the date of the present Agreement for the purpose of renewing the agreement contained in that Annex.

(c) Artikel 10 der Anlage IV dieses Abkommens (Zahlungen in die Deutsche Verrechnungskasse),

(d) der Unteranlage zu Anlage IV dieses Abkommens (Schweizerfranken-Grundsulden)

sind von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (gegebenenfalls nach Genehmigung durch diese) den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika zur Genehmigung vorzulegen.

(2) Jede dieser Vereinbarungen soll nach Genehmigung durch die genannten Regierungen in Kraft treten und in jeder Hinsicht als Anlage dieses Abkommens gelten. Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland wird allen Parteien dieses Abkommens eine Notifikation hierüber zugehen lassen.

ARTIKEL 20.

Reichssulden aus mehrseitigen Abkommen.

Zahlungen auf solche Sulden des Reichs oder im Auftrage des Reichs handelnder Stellen oder Personen, die aus dem Rückstand von Beiträgen oder aus Dienstleistungen auf Grund der Bestimmungen eines mehrseitigen internationalen Abkommens oder der Satzung einer internationalen Organisation herühren, werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht ausgeschlossen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf Antrag der beteiligten Gläubiger in unmittelbare Verhandlungen über diese Sulden eintreten.

ARTIKEL 21.

Erneuerung des in Anlage III enthaltenen Kreditabkommens.

Anlage III dieses Abkommens umfasst alle Kreditabkommen, die nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens zum Zwecke der Erneuerung des in dieser Anlage enthaltenen Kre-

c) artikel 10 i bihang IV till denna överenskommelse (betalningar till Deutsche Verrechnungskasse);

d) bilaga till bihang IV till denna överenskommelse (vissa schweiziska fordringar)

skola överlämnas av Förbundsrepubliken Tysklands regering (i förekommande fall efter dess godkännande) till regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater för godkännande.

2. Varje sådan överenskommelse skall träda i kraft och i alla avseenden behandlas som bihang till denna överenskommelse så snart den godkänts av nämnda regeringar. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall härom underrätta alla fördragsslutande parter.

ARTIKEL 20.

Tyska Rikets sulder enligt multilaterala överenskommelser.

Betalningar i avseende på Tyska Rikets eller dess organs sulder, härrörande från obetalda bidrag eller tjänster enligt bestämmelserna i multilaterala internationella överenskommelser eller från bestämmelser i stadgan för internationell organisation, äro icke förbjudna genom bestämmelserna i denna överenskommelse. Förbundsrepubliken Tysklands regering skall, på begäran av intresserade borgenärer, inleda direkta förhandlingar beträffande dessa sulder.

ARTIKEL 21.

Förnyelse av i bihang III intagen uppgörelse.

Bihang III till denna överenskommelse skall anses omfatta alla uppgörelser, vilka må träffas efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande i och för förnyande av den i sagda bi-

nexe III, mais devra tendre à établir les moyens de restaurer les conditions normales du financement du commerce extérieur de la République Fédérale d'Allemagne, conformément aux objectifs généraux du présent Accord.

Any such agreement may contain modifications of the provisions of Annex III but shall be designed to establish means for the restoration of normal conditions for financing the foreign trade of the Federal Republic of Germany in accordance with the general purposes of the present Agreement.

ARTICLE 22.

Créances d'assurances sociales.

(1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne entrera en négociations avec les Gouvernements des pays créanciers intéressés en vue du règlement des créances d'assurances sociales, nées en application des lois et règlements allemands en vigueur avant le 8 mai 1945, au titre de toute période antérieure à cette date, dans la mesure où ces créances doivent être considérées selon la législation de la République Fédérale d'Allemagne, ou conformément à des engagements souscrits par elle, comme à sa charge ou à la charge d'institutions d'assurances sociales situées sur le territoire fédéral, et dans la mesure où ces créances ne sont pas traitées dans un accord avec le Gouvernement du pays créancier intéressé. Aucune disposition de ce paragraphe ne doit empêcher l'inclusion dans de tels accords de dispositions selon lesquelles des lois ou règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués.

(2) La République Fédérale d'Allemagne prendra les dispositions nécessaires en vue du règlement des créances visées au paragraphe ci-dessus, mais non couvertes par des accords avec des Gouvernements de pays créanciers, et des transferts correspondants, à condition qu'il s'agisse de créances de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier dans lequel les paiements afférents

ARTICLE 22.

Social Insurance Claims.

(1) The Government of the Federal Republic of Germany will enter into negotiations with the Governments of the creditor countries concerned, with a view to the settlement of social insurance claims arising under the German laws and regulations in force prior to 8th May, 1945, in respect of any period prior to 8th May, 1945, in so far as such claims are to be considered, under the legislation of, or in accordance with undertakings given by, the Federal Republic of Germany, as its liabilities or as liabilities of social insurance institutions in the Federal territory and have not already been dealt with in an agreement with the Government of the creditor country concerned. Nothing in this paragraph is to prevent the inclusion in such agreements of provisions to the effect that any laws or regulations in force in the Federal Republic of Germany with respect to social insurance, which provide for less favourable treatment for the nationals of other countries than for German nationals, shall not be applied.

(2) The Federal Republic of Germany will provide for the settlement of, and for the transfer in respect of, claims referred to in the preceding paragraph but not covered by agreements with Governments of creditor countries, provided such claims are due to persons who are nationals of, or reside in, a creditor country from which payments on similar claims are transferable to

ditabkommens abgeschlossen werden. Jedes derartige Kreditabkommen kann Änderungen der Bestimmungen der Anlage III enthalten, muss jedoch darauf gerichtet sein, Mittel und Wege zur Wiederherstellung normaler Bedingungen für die Finanzierung des Aussenhandels der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem allgemeinen Zweck dieses Abkommens zu schaffen.

hang innefattade uppgörelsen. Varje sådan uppgörelse kan innehålla ändringar av bestämmelserna i bihang III men skall vara avsedd att skapa medel för återupprättande av normala förhållanden för finansieringen av Förbundsrepubliken Tysklands utrikeshandel i enlighet med denna överenskommelses allmänna syften.

ARTIKEL 22.

Sozialversicherungsansprüche.

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird mit den Regierungen der beteiligten Gläubigerstaaten in Verhandlungen zum Zwecke der Regelung der Sozialversicherungsansprüche eintreten, die nach den deutschen, vor dem 8. Mai 1945 in Kraft gewesenen Gesetzen und Verordnungen für irgendeinen Zeitraum für dem 8. Mai 1945 erwachsen sind, soweit solche Ansprüche nach der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland oder auf Grund von ihr übernommener Verpflichtungen als Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland oder als Verbindlichkeiten von Sozialversicherungsträgern im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland anzusehen und nicht bereits in einem Abkommen mit der Regierung des beteiligten Gläubigerstaates behandelt worden sind. Das schliesst nicht aus, dass in solche Abkommen Bestimmungen aufgenommen werden, wonach in der Bundesrepublik Deutschland für die Sozialversicherung geltende Gesetze oder Verordnungen, die für Staatsangehörige anderer Staaten eine ungünstigere Behandlung als für deutsche Staatsangehörige vorsehen, keine Anwendung finden.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird für die Regelung und für den Transfer in Bezug auf die in dem vorhergehenden Absatz erwähnten Ansprüche, die nicht in Abkommen mit Regierungen von Gläubigerstaaten behandelt sind, Sorge tragen, vorausgesetzt, dass die Ansprüche Personen zustehen, die Staatsangehörige eines solchen Gläubigerstaates oder in einem

ARTIKEL 22.

Socialförsäkringsfordringar.

1. Regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland skall träda i underhandlingar med regeringarna i vederbörande borgenärsländer för att beträffande varje period före den 8 maj 1945 reglera socialförsäkringsfordringar, som uppkommit enligt tyska lagar och förordningar, vilka varit i kraft före nämnda datum, i den mån dylika fordringar skola, enligt Förbundsrepubliken Tysklands lagstiftning eller enligt dess åtaganden, betraktas såsom dess förpliktelser eller såsom förpliktelser för socialförsäkringsinstitutioner inom Förbundsrepublikens område, samt i den mån de icke redan reglerats i en överenskommelse med regeringen i vederbörande borgenärsländ. Innehållet i denna paragraf skall icke i något hänseende förhindra att i dylika överenskommelser införas bestämmelser om att i Förbundsrepubliken Tyskland gällande lagar och förordningar om socialförsäkring, vilka stadga mindre förmånlig behandling av andra länders medborgare än av tyska medborgare, icke skola tillämpas.

2. Förbundsrepubliken Tyskland kommer att sörja för regleringen och överföringen av i föregående moment nämnda fordringar, som icke omfattas av överenskommelser med regeringarna i borgenärsländer, under förutsättning att fordringarna tillkomma personer, vilka äro medborgare eller bosatta i ett borgenärsländ, som medger betalning för liknande fordringar till personer,

à des créances analogues peuvent être transférés à des ressortissants ou des résidents de la République Fédérale d'Allemagne. Les lois et règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués si le pays créancier intéressé ne fait pas, quant aux paiements d'assurances sociales, de discrimination entre ses ressortissants et les ressortissants allemands ou entre ses résidents et les résidents de la République Fédérale d'Allemagne.

persons who are nationals of, or reside in, the Federal Republic of Germany. Any laws or regulations in force in the Federal Republic of Germany with respect to social insurance, which provide for less favourable treatment for the nationals of other countries than for German nationals, shall not be applied if the creditor country concerned does not discriminate in respect of social insurance payments between its nationals and German nationals or between persons residing in that country and persons residing in the Federal Republic of Germany.

(3) Les créances visées au paragraphe (1) du présent Article, au titre d'assurances sociales, de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier qui ne seront pas réglées en vertu du paragraphe (1) ou conformément au paragraphe (2) du présent Article seront réglées selon les dispositions de l'Article 28 de l'Annexe IV au présent Accord.

(3) Claims referred to in paragraph (1) of this Article arising from social insurance services which are due to persons who are nationals of, or reside in, a creditor country and are not settled under paragraph (1) or in accordance with paragraph (2) of this Article shall be settled pursuant to the provisions of Article 28 of Annex IV to the present Agreement.

ARTICLE 23.

Dettes d'assurances.

(1) Lorsque les arrangements bilatéraux conclus en exécution de l'Article 30, paragraphe (1), de l'Annexe IV au présent Accord contiendront des dispositions en vue du transfert de paiements afférents à des dettes, ou du paiement en Deutschemark de dettes, découlant de contrats, ou d'accords de toute nature, d'assurance ou de réassurance, ou relatives à de tels contrats ou accords, ces dispositions devront être compatibles avec celles qui régissent le règlement des autres types de dettes.

(2) Lorsqu'aucun accord bilatéral n'aura été conclu au 30 juin 1953, les

ARTICLE 23.

Insurance Debts.

(1) Where, in bilateral arrangements concluded in implementation of Article 30, paragraph (1) of Annex IV to the present Agreement, provision is made for the transfer of payments or for payment in Deutschemarks of debts arising out of insurance or reinsurance contracts or agreements of any kind, or in connexion with such contracts or agreements, such provision shall be consistent with the provisions governing the settlement of other types of debts.

(2) Where no bilateral arrangements have been concluded by 30th June,

solchen Gläubigerstaat ansässig sind, aus dem Zahlungen auf gleichartige Ansprüche an Personen, die Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland oder in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, ebenfalls transferiert werden können. Die in der Bundesrepublik Deutschland für die Sozialversicherung geltenden Gesetze und Verordnungen, die für Staatsangehörige anderer Staaten eine ungünstigere Behandlung als für deutsche Staatsangehörige vorsehen, finden dann keine Anwendung, wenn der beteiligte Gläubigerstaat mit Bezug auf Sozialversicherungszahlungen zwischen seinen Staatsangehörigen und deutschen Staatsangehörigen oder zwischen Personen, die in dem betreffenden Staat ansässig sind, und Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, nicht diskriminiert.

(3) Aus Sozialversicherungsleistungen erwachsene Ansprüche im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels, die Personen zustehen, die Staatsangehörige eines Gläubigerstaates oder in einem Gläubigerstaat ansässig sind, und die nicht nach den Bestimmungen der Absätze 1 oder 2 dieses Artikels geregelt werden, sollen nach den Bestimmungen des Artikels 28 der Anlage IV dieses Abkommens geregelt werden.

ARTIKEL 23.

Schulden aus der Privatversicherung.

(1) Sind in zweiseitigen Vereinbarungen, die in Durchführung von Artikel 30 Absatz 1 der Anlage IV dieses Abkommens getroffen werden, Vorschriften über den Transfer von Zahlungen oder über Bezahlung in Deutscher Mark von solchen Schulden enthalten, die sich aus Versicherungs- oder Rückversicherungsverträgen oder -vereinbarungen irgendeiner Art ergeben oder mit derartigen Verträgen oder Vereinbarungen im Zusammenhang stehen, so müssen diese Vorschriften mit den Bestimmungen über die Regelung anderer Schuldenarten im Einklang stehen.

(2) Soweit bis zum 30. Juni 1953 keine zweiseitigen Vereinbarungen ge-

vilka äro medborgare eller bosatta i Förbundsrepubliken Tyskland. I Förbundsrepubliken gällande lagar och förordningar om socialförsäkring, som stads- eller mindre förmånlig behandling av andra länders medborgare än av tyska medborgare, skola icke tillämpas för den händelse vederbörande borgenärsland i fråga om socialförsäkringsbetalningar icke gör skillnad mellan dess egna medborgare och tyska medborgare eller mellan personer med hemvist i landet i fråga och personer med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland.

3. I moment 1 i denna artikel nämnda fordringar, vilka på grund av förpliktelser härrörande från socialförsäkring tillkomma personer som äro medborgare eller bosatta i ett borgenärsland, skola, därest de icke reglerats enligt moment 1 eller 2 i denna artikel, regleras i enlighet med bestämmelserna i artikel 28 i bifogad IV till denna överenskommelse.

ARTIKEL 23.

Försäkringsskulder.

1. I de fall då bilaterala avtal, som träffats i och för uppfyllande av bestämmelserna i artikel 30, moment 1, i bifogad IV till denna överenskommelse, innefatta föreskrifter om överföring av betalningar eller om betalning i tyska mark för skulder, som härröra från avtal eller överenskommelser av något slag om försäkring eller återförsäkring eller som äga samband med sådana avtal eller överenskommelser, skola dessa föreskrifter stå i samklang med bestämmelserna rörande reglering av andra kategorier av skulder.

2. Hava bilaterala avtal icke träffats senast den 30 juni 1953 skola skulder

dettes au titre de contrats d'assurance ou de réassurance seront réglées conformément aux dispositions de l'Article 30, paragraphe (2) et de l'Article 31 de l'Annexe IV. La date limite du 30 juin 1953 pourra être reportée par accord mutuel. Les modalités les plus favorables figurant dans l'un quelconque des accords bilatéraux conclus conformément au paragraphe (1) du présent Article en vue du transfert de paiements afférents à une catégorie quelconque de dettes, ou du paiement en Deutschemark de ces dettes, seront applicables aux dettes de la même catégorie envers des créanciers résident dans des pays avec lesquels il n'aura pas été conclu d'accords bilatéraux.

1953, debts arising out of insurance and reinsurance contracts shall be settled pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2), and Article 31 respectively of Annex IV to the present Agreement. The time-limit of 30th June, 1953, may by mutual agreement be extended. The most favourable terms contained in any of the bilateral arrangements concluded under paragraph (1) of this Article for the transfer of payments or for payment in Deutschemarks of any category of debt shall be applicable to debts in the same category owed to creditors resident in countries with which bilateral arrangements will not have been concluded.

ARTICLE 24.

Application de l'Accord à Berlin.

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) (b) de l'Article 4 et du paragraphe (5) de l'Article 5, le présent Accord s'appliquera à Berlin, qui, dans les limites de sa compétence, s'acquittera d'engagements correspondant à ceux que la République Fédérale d'Allemagne assume au titre du présent Accord et de ses Annexes.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur, en ce qui concerne Berlin, lors de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (2) de l'Article 35 ou postérieurement, lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une déclaration précisant que toutes les mesures d'ordre juridique nécessaires à l'application du présent Accord à Berlin, ont été prises.

ARTICLE 25.

Révision de l'Accord lors de la réunification de l'Allemagne.

Les Parties contractantes réviseront le présent Accord lors de la réunification de l'Allemagne. Cette révision aura exclusivement pour objet:

ARTICLE 24.

Application of Agreement to Berlin.

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) (b) of Article 4 and of paragraph (5) of Article 5, the present Agreement shall apply to Berlin which shall, within the limits of its jurisdiction, implement undertakings corresponding to those of the Federal Republic of Germany under the present Agreement and the Annexes thereto.

(2) The present Agreement shall enter into force as to Berlin, on or after its entry into force in accordance with paragraph (2) of Article 35, when the Government of the Federal Republic of Germany deposits with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland a statement that all legal procedures in Berlin necessary for the application of the present Agreement to Berlin have been complied with.

ARTICLE 25.

Action on Reunification of Germany.

The Parties to the present Agreement will review the present Agreement on the reunification of Germany exclusively for the purpose of—

troffen worden sind, werden die aus Versicherungs- und Rückversicherungsverträgen herrührenden Schulden gemäss den Bestimmungen von Artikel 30 Absatz 2 und Artikel 31 der Anlage IV dieses Abkommens geregelt. Die Frist bis zum 30. Juni 1953 kann durch Übereinkunft verlängert werden. Gläubiger, die in Staaten ansässig sind, mit denen bis dahin zweiseitige Vereinbarungen nicht getroffen sein werden, sollen hinsichtlich des Transfers von Zahlungen oder der Bezahlung in Deutscher Mark für jede Art von Schulden die günstigsten Bedingungen geniessen, die in einer gemäss Absatz 1 dieses Artikels geschlossenen zweiseitigen Vereinbarung für Schulden der gleichen Art vorgesehen sind.

ARTIKEL 24.

Anwendung des Abkommens auf Berlin.

(1) Nach Massgabe der Bestimmungen von Artikel 4 Absatz 2 Buchst. b und Artikel 5 Absatz 5 erstreckt sich dieses Abkommen auf Berlin, das in den Grenzen seiner Zuständigkeit Verpflichtungen, die den von der Bundesrepublik Deutschland in diesem Abkommen und seinen Anlagen übernommenen entsprechen, ausführen wird.

(2) Dieses Abkommen soll bei oder nach seinem Inkrafttreten gemäss Artikel 35 Absatz 2 für Berlin in Kraft treten, sobald die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland die Erklärung hinterlegt, dass allen in Berlin geltenden Rechtsvorschriften über das zur Anwendung dieses Abkommens auf Berlin erforderliche Verfahren genügt worden ist.

ARTIKEL 25.

Verfahren bei der Wiedervereinigung Deutschlands.

Bei der Wiedervereinigung Deutschlands werden die Parteien dieses Abkommens das Abkommen einer Nachprüfung unterziehen, und zwar ausschliesslich mit dem Ziele,

härörande från försäkrings- och återförsäkringsavtal regleras enligt bestämmelserna i artikel 30, moment 2, och artikel 31 i bihang IV. Tidsfristen den 30 juni 1953 kan utsträckas genom ömsesidig överenskommelse. De mest gynnsamma villkor, som intagits i någon av de enligt moment 1 i denna artikel träffade bilaterala avtalen beträffande överföring av betalningar eller betalning i tyska mark för olika kategorier av skulder, skola tillämpas på skulder i respektive kategori, som föreligga gentemot borgenärer bosatta i länder med vilka bilaterala avtalen icke ännu blivit träffade.

ARTIKEL 24.

Överenskommelsens tillämplighet med avseende å staden Berlin.

1. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4, moment 2 b), och i artikel 5, moment 5, skall denna överenskommelse äga tillämpning på Berlin, vilken stad inom gränserna för sin behörighet skall fullgöra motsvarande åtaganden som åvila Förbundsrepubliken Tyskland enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang.

2. Denna överenskommelse skall träda i kraft i vad avser staden Berlin samtidigt med eller efter det den trätt i kraft enligt artikel 35, moment 2, och sedan regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland till regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland avgivit en förklaring, att alla rättsliga förutsättningar i staden Berlin föreligga, vilka äro nödvändiga för att överenskommelsen skall kunna tillämpas på staden Berlin.

ARTIKEL 25.

Åtgärder i anledning av Tysklands enande.

De fördragsslutande parterna skola ompröva denna överenskommelse vid Tysklands enande. Omprövningen skall hava till uteslutande syfte att

(a) d'appliquer les dispositions des Annexes au présent Accord, prévoyant l'ajustement de certaines dettes particulières en cas de réunification, sauf dans la mesure où il est prévu que ces dispositions sont automatiquement appliquées en pareil cas;

(b) d'étendre l'application des dispositions du présent Accord aux dettes des personnes résidant dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne.

(c) d'effectuer des ajustements équitables dans le cas des dettes dont les modalités de règlement ont été établies en tenant compte de la disparition ou de l'indisponibilité de certains avoirs situés dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne.

(a) implementing the provisions of the Annexes to the present Agreement regarding adjustments to be made in respect of specific debts upon such reunification, except in so far as such provisions are to become automatically operative upon that event; and

(b) making the provisions of the present Agreement applicable to the debts of persons residing in the area reunited with the Federal Republic of Germany; and

(c) making equitable adjustments in respect of debts in the settlement of which consideration is given to the loss of or inability to use assets located in the area reunited with the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 26.

Accords antérieurs.

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme affectant la validité de tout Accord relatif à un règlement d'obligations conclu par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 27.

Préséance de l'Accord sur les Annexes.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions de l'une quelconque de ses Annexes les dispositions du présent Accord prévaudront.

ARTICLE 28.

Tribunal d'Arbitrage.

(1) Il est institué, aux fins définies ci-après, un Tribunal d'Arbitrage de l'Accord sur les Dettes extérieures Allemandes (dénommé ci-après «le Tribunal»). La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement du Tribunal sont définies dans la Charte jointe en Annexe IX au présent Accord.

ARTICLE 26.

Prior Agreements.

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the validity of any Agreement, respecting the settlement of obligations, entered into by the Government of the Federal Republic of Germany before the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 27.

Text of Agreement to Prevail.

In the event of any inconsistency between the provisions of the present Agreement and the provisions of any of the Annexes thereto, the provisions of the Agreement shall prevail.

ARTICLE 28.

Arbitral Tribunal.

(1) The Arbitral Tribunal for the Agreement on German External Debts (hereinafter referred to as «the Tribunal») shall be established for the purposes hereinafter specified. The composition and organisation of the Tribunal and the rules for the exercise of its jurisdiction are contained in the Charter which is appended hereto as Annex IX.

(a) die Bestimmungen der Anlagen dieses Abkommens über Anpassungen, die bei bestimmten Schulden im Falle der Wiedervereinigung vorzunehmen sein werden, auszuführen, soweit sie dann nicht ohne weiteres wirksam werden sollen, und

(b) die Bestimmungen dieses Abkommens auf die Schulden von Personen auszudehnen, die in dem mit der Bundesrepublik Deutschland wiedervereinigten Gebiet ansässig sind, und

(c) angemessene Anpassungen mit Bezug auf Schulden vorzunehmen, bei deren Regelung der Verlust von Vermögenswerten, die in dem mit der Bundesrepublik Deutschland wiedervereinigten Gebiet belegen sind, oder die Unmöglichkeit ihrer Verwendung berücksichtigt worden ist.

ARTIKEL 26.

Frühere Abkommen.

Keine Bestimmung dieses Abkommens berührt die Wirksamkeit anderer Abkommen zur Regelung von Verbindlichkeiten, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen hat.

ARTIKEL 27.

Vorrang des Abkommens gegenüber seinen Anlagen.

Falls Bestimmungen dieses Abkommens mit Bestimmungen einer seiner Anlagen nicht übereinstimmen, sind die Bestimmungen des Abkommens massgebend.

ARTIKEL 28.

Schiedsgerichtshof.

(1) Der Schiedsgerichtshof für das Abkommen über Deutsche Auslandsschulden (im folgenden als »Schiedsgerichtshof« bezeichnet) wird für die nachstehend angegebenen Zwecke errichtet. Die Bestimmungen über die Zusammensetzung und den Aufbau des Schiedsgerichtshofes sowie die Bestimmungen über die Ausübung seiner Gerichtsbar-

a) efter enandet anpassa bestämmelserna i denna överenskommelses bihang i vad avser vissa skulder, försåvitt bestämmelserna icke därvid skola bli automatiskt tillämpliga;

b) utsträcka tillämpligheten av bestämmelserna i denna överenskommelse å skulder åvilande personer, som äro bosatta i det område som återförenas med Förbundsrepubliken Tyskland;

c) vidtaga lämpliga anpassningsåtgärder beträffande skulder, vid vilkas reglering hänsyn tagits till förlusten av eller omöjligheten att använda tillgångar i det område som återförenas med Förbundsrepubliken Tyskland.

ARTIKEL 26.

Tidigare överenskommelser.

Bestämmelserna i denna överenskommelse skola icke inverka på giltigheten av någon annan överenskommelse om reglering av förpliktelser, vilken träffats av Förbundsrepubliken Tysklands regering före ikraftträdandet av denna överenskommelse.

ARTIKEL 27.

Överenskommelsen äger vitsord i förhållande till bihangen.

I fall av bristande överensstämmelse mellan bestämmelserna i denna överenskommelse och bestämmelserna i något av dess bihang skola bestämmelserna i överenskommelsen äga vitsord.

ARTIKEL 28.

Skiljedomstol.

1. En skiljedomstol, benämnd Skiljedomstolen för överenskommelsen angående tyska utlandsskulder (härefter kallad »Skiljedomstolen») skall upprättas för nedan angivna ändamål. Skiljedomstolens sammansättning och organisation samt reglerna för utövandet av dess domsrätt framgå av dess stadga, vilken såsom bihang IX är fogad till denna överenskommelse.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent Article, le Tribunal est seul compétent pour tous les litiges entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de l'Accord ou de ses Annexes, quelles parties ne parviendront pas à régler par voie de négociations. Toutefois, les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Article 34 du présent Accord sont exclus de la compétence du Tribunal et de tout autre cour ou tribunal. Dans toute instance devant le Tribunal relative à un litige entre Parties Contractantes autres que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ce dernier Gouvernement deviendra partie à l'instance si l'une des Parties au litige le demande.

(3) Le Tribunal est seul compétent pour les instances relatives aux questions d'importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, visées au second paragraphe de l'Article 16 de cette Annexe, qui lui sont soumises par toute Partie Contractante. La présente disposition ne porte pas atteinte à la compétence attribuée à la Commission Mixte par le paragraphe (2) de l'Article 31 du présent Accord.

(4) Le Tribunal est seul compétent pour connaître des appels interjetés par application des dispositions du paragraphe (7) de l'Article 31 du présent Accord.

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, le Tribunal n'a pas compétence pour connaître des litiges portant exclusivement sur l'interprétation ou l'application d'un Annexe au présent Accord lorsqu'une instance arbitrale instituée en application de ladite Annexe est compétente pour décider la question d'interprétation ou d'application en cause. La présente disposition ne sera

(2) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, the Tribunal shall have exclusive jurisdiction in all disputes between two or more of the Parties to the present Agreement regarding the interpretation or application of the Agreement, or the Annexes thereto, which the Parties are not able to settle by negotiation, except that any dispute respecting the interpretation or application of Article 34 of the present Agreement shall not be within the jurisdiction of the Tribunal or of any other court or tribunal. In any proceeding before the Tribunal concerning a dispute between Parties to the present Agreement, other than the Government of the Federal Republic of Germany, the said Government shall, at the request of any party to the dispute, become a party to such proceeding.

(3) The Tribunal shall have exclusive jurisdiction in proceedings concerning questions of fundamental importance for the interpretation of Annex IV to the present Agreement, referred to in the second paragraph of Article 16 of that Annex, which are submitted to it by any Party to the present Agreement. The provisions of this paragraph shall not affect the jurisdiction of the Mixed Commission as laid down in paragraph (2) of Article 31 of the present Agreement.

(4) The Tribunal shall have exclusive jurisdiction in appeals which are brought under the provisions of paragraph (7) of Article 31 of the present Agreement.

(5) Without prejudice to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Tribunal shall not have jurisdiction in any dispute which is concerned solely with the interpretation or application of an Annex to the present Agreement if an arbitral body established pursuant to such Annex is competent to decide the question of interpretation or application concerned. The foregoing provision shall not be

keit sind in der Satzung enthalten, die diesem Abkommen als Anlage IX beige-fügt ist.

(2) Nach Massgabe der Bestimmungen des Absatzes 5 dieses Artikels ist der Schiedsgerichtshof ausschliesslich zuständig für alle diejenigen Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Parteien dieses Abkommens über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens oder seiner Anlagen, welche die Parteien nicht im Verhandlungswege beilegen können; jedoch gehören Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Artikels 34 dieses Abkommens nicht zur Zuständigkeit des Schiedsgerichtshofes oder anderer Gerichte oder Schiedsinstanzen. Ist die Bundesrepublik Deutschland an einem Verfahren vor dem Schiedsgerichtshof, das eine Streitigkeit zwischen Parteien dieses Abkommens betrifft, nicht beteiligt, so wird sie auf Verlangen einer beteiligten Partei ihrerseits an dem Verfahren als Partei teilnehmen.

(3) Der Schiedsgerichtshof ist ausschliesslich zuständig für Verfahren über die in Artikel 16 Absatz 2 der Anlage IV dieses Abkommens erwähnten Fragen, die für die Auslegung der genannten Anlage grundsätzliche Bedeutung haben und ihm von einer Partei dieses Abkommens vorgelegt werden. Die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht die Zuständigkeit der Gemischten Kommission, wie sie in Artikel 31 Absatz 2 dieses Abkommens geregelt ist.

(4) Der Schiedsgerichtshof ist ausschliesslich zuständig für Anrufungsverfahren, die gemäss den Bestimmungen des Artikels 31 Absatz 7 dieses Abkommens anhängig gemacht werden.

(5) Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels ist der Schiedsgerichtshof nicht zuständig für Streitigkeiten, die sich ausschliesslich auf die Auslegung oder Anwendung einer Anlage dieses Abkommens beziehen, sofern eine gemäss dieser Anlage errichtete Schiedsinstanz für die Entscheidung der betreffenden Frage über die Auslegung oder Anwendung zuständig ist. Diese Bestimmung bedeutet

2. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 5 i denna artikel skall Skiljedomstolen äga exklusiv behörighet i alla tvister mellan två eller flera fördragslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen eller därtill hörande bihang, vilka parterna icke kunna slita genom underhandlingar; dock faller tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av artikel 34 i denna överenskommelse icke inom Skiljedomstolens eller någon annan domstols eller skiljeinstans' behörighet. Är Förbundsrepubliken Tysklands regering icke part i tvist som handlägges av Skiljedomstolen skall nämnda regering på begäran av part i tvisten inträda som part i målet.

3. Skiljedomstolen äger exklusiv behörighet i mål rörande i artikel 16, moment 2, i bihang IV till denna överenskommelse angivna frågor av grundläggande betydelse för tolkningen av sagda bihang, vilka hänskjutas till Skiljedomstolen av någon fördragsslutande part. Bestämmelserna i detta moment skola icke inverka på den blandade kommissionens behörighet enligt artikel 31, moment 2, i denna överenskommelse.

4. Skiljedomstolen äger exklusiv behörighet vid överklaganden enligt artikel 31, moment 7, i denna överenskommelse.

5. Med undantag för de fall, som angivas i momenten 3 och 4 i denna artikel, skall Skiljedomstolen icke vara behörig i tvist som enbart angår tolkningen eller tillämpningen av ett bihang till denna överenskommelse, därest en skiljeinstans, som upprättats enligt bihanget, är behörig att avgöra ifrågasvarande tolknings- eller tillämpningsfrågor. Denna bestämmelse skall icke anses begränsa Skiljedomstolens behörig-

pas considérée comme limitant la compétence du Tribunal dans tout litige sur le point de savoir si une décision rendue par l'une des instances arbitrales mentionnées ci-dessus entre en conflit avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

(6) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant le Tribunal est en droit de devenir partie à cette instance.

(7) Le Tribunal a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(8) Toute décision du Tribunal

(a) dans une instance au titre du paragraphe (2) du présent Article, est définitive et lie les parties au litige et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance;

(b) dans une instance au titre du paragraphe (3) du présent Article, est définitive et lie la Partie Contractante qui a soumis la question au Tribunal et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance;

(c) dans un appel au titre du paragraphe 4 du présent Article, est définitive et lie la partie ou les parties à l'appel;

(9) La compétence du Tribunal n'est pas affectée par le défaut de toute partie à un litige.

(10) Dans leurs décisions sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes, toutes les instances arbitrales autre que le Tribunal, établies par application du présent Accord ou de ses Annexes, sont liées par les décisions applicables du Tribunal.

(11) A la demande de toute Partie Contractante, le Tribunal donne un avis consultatif sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (à l'exclu-

deemed to limit the jurisdiction of the Tribunal in any dispute as to whether a decision of such an arbitral body is in conflict with any of the provisions of the present Agreement.

(6) Any Party to the present Agreement which is concerned in the subject-matter of a proceeding before the Tribunal shall be entitled to become a party to such proceeding.

(7) The Tribunal shall have power to decide questions as to its jurisdiction under the foregoing provisions of this Article.

(8) A decision of the Tribunal—

(a) in a proceeding under paragraph (2) of this Article shall be final and binding upon the parties to the dispute and upon any other Party to the present Agreement which becomes a party to the proceeding;

(b) in a proceeding under paragraph (3) of this Article shall be final and binding upon the party which submitted the question to the Tribunal and upon any other party which becomes a party to the proceeding;

(c) in an appeal under paragraph (4) of this Article shall be final and binding upon the party or parties to such appeal.

(9) The jurisdiction of the Tribunal shall not be affected by the failure of any party to a dispute to enter an appearance in the proceeding before the Tribunal.

(10) Any arbitral body, other than the Tribunal, established under the present Agreement or the Annexes thereto, shall, in reaching decisions respecting the interpretation or application of the present Agreement or the Annexes thereto, be bound by any relevant decision of the Tribunal.

(11) If any Party to the present Agreement so requests, the Tribunal shall render an advisory opinion regarding the interpretation or application of

keine Einschränkung der Zuständigkeit des Schiedsgerichtshofes bei Streitigkeiten über die Frage, ob eine Entscheidung einer solchen Schiedsinstanz in Widerspruch zu Bestimmungen dieses Abkommens steht.

(6) Jede Partei dieses Abkommens, die an dem Gegenstand eines Verfahrens vor dem Schiedsgerichtshof interessiert ist, ist berechtigt, an dem Verfahren als Partei teilzunehmen.

(7) Der Schiedsgerichtshof hat das Recht, Fragen, die sich auf seine Zuständigkeit beziehen, nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels selbst zu entscheiden.

(8) Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofes ist endgültig und bindend

(a) in einem Verfahren gemäss Absatz 2 dieses Artikels für die Parteien der Streitigkeit und für jede andere Partei dieses Abkommens, die an dem Verfahren als Partei teilnimmt;

(b) in einem Verfahren gemäss Absatz 3 dieses Artikels für die Partei dieses Abkommens, welche die Frage dem Schiedsgerichtshof vorgelegt hat, und für jede andere Partei dieses Abkommens, die an dem Verfahren als Partei teilnimmt;

(c) in einem Anrufungsverfahren gemäss Absatz 4 dieses Artikels für die Partei oder die Parteien des Anrufungsverfahrens.

(9) Die Entscheidungsbefugnis des Schiedsgerichtshofes wird nicht dadurch berührt, dass eine Partei der Streitigkeit sich auf das vor dem Schiedsgerichtshof anhängige Verfahren nicht einlässt.

(10) Alle gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen errichteten Schiedsinstanzen, ausgenommen der Schiedsgerichtshof selbst, sind bei der Entscheidung über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und seiner Anlagen an die einschlägigen Entscheidungen des Schiedsgerichtshofes gebunden.

(11) Auf Ersuchen einer Partei dieses Abkommens erstattet der Schiedsgerichtshof Gutachten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens

het i tvist beträffande frågan huruvida ett beslut av en dylik skiljeinstans står i motsättning till någon bestämmelse i denna överenskommelse.

6. Varje fördragsslutande part, vars intressen beröras av den sak som handlägges i ett mål inför Skiljedomstolen, äger inträda som part i målet.

7. Skiljedomstolen avgör själv frågor om sin behörighet enligt föregående bestämmelser i denna artikel.

8. Varje avgörande av Skiljedomstolen är slutgiltigt och bindande

a) i mål enligt moment 2 i denna artikel, för parterna i tvisten och för varje annan fördragsslutande part som inträder såsom part i målet;

b) i mål enligt moment 3 i denna artikel, för part som hänskjutit saken till Skiljedomstolen, samt för varje annan fördragsslutande part som inträder såsom part i målet;

c) i fullföljdsförfarande enligt moment 4 i denna artikel, för klagande part.

9. Parts underlåtenhet att inställa sig inför Skiljedomstolen inverkar icke å dess behörighet.

10. Varje annan skiljeinstans än Skiljedomstolen, som upprättats enligt denna överenskommelse eller därtill hörande bihang, skall i avgöranden angående tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen eller därtill hörande bihang vara bunden av tillämpliga avgöranden som meddelats av Skiljedomstolen.

11. På begäran av fördragsslutande part är Skiljedomstolen skyldig avgiva utlåtande rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse

sion de l'interprétation ou de l'application de l'Article 34 de l'Accord). Cet avis consultatif n'a pas force obligatoire.

ARTICLE 29.

Arbitrage de certains litiges dans le cadre de l'Annexe I.

(1) Seules les associations de porteurs de valeurs mobilières ou les organisations similaires reconnues par les Gouvernements des pays dans lesquels elles sont constituées comme représentant les porteurs de valeurs mobilières de ces pays (dénommés ci-après «les représentants des créanciers»), d'une part, et les débiteurs, d'autre part, sont en droit d'être parties à une instance devant un des Tribunaux d'Arbitrage prévus pour le règlement des litiges définis dans la Section 7 (1) (g) de l'Annexe I au présent Accord.

(2) Les Tribunaux d'Arbitrage prévus au paragraphe précédent comprennent, sauf s'il en a été autrement convenu par les parties au litige, trois membres nommés comme suit:

(a) un membre nommé par le débiteur;

(b) un membre nommé par le représentant des créanciers intéressés ou, lorsque plusieurs représentants des créanciers sont en cause, conjointement par ces représentants;

(c) un troisième membre, assumant les fonctions de Président, choisi par les arbitres nommés conformément aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe. Le Président ne peut être un ressortissant allemand, ni un ressortissant d'un pays dans lequel l'un des représentants des créanciers parties au litige a été constitué.

(3) Dans les quatre-vingt dix jours de la notification, par l'une des parties au litige, de la nomination de son arbitre à l'autre partie, celle-ci doit nommer son arbitre. Au cas où elle ne l'aurait pas fait dans le délai prescrit, l'arbitre sera, à la demande de la partie ayant effectué la notification prévue ci-dessus, nommé par la Chambre de Commerce Internationale.

the present Agreement (except with respect to the interpretation or application of Article 34). Such advisory opinion shall not have binding effect.

ARTICLE 29.

Arbitration of certain Disputes under Annex I.

(1) Only Bondholders' Councils or analogous bodies, recognised by the Governments of the countries in which they are organised as representing the bondholders of such countries (hereinafter referred to as «creditors' representatives»), on the one hand, and debtors, on the other hand, shall be entitled to be parties to proceedings before a Court of Arbitration provided for the decision of disputes falling under Section 7 (1) (g) of Annex I to the present Agreement.

(2) A Court of Arbitration described in the preceding paragraph shall, except as otherwise agreed between the parties, consist of three members appointed as follows:—

(a) one member to be appointed by the debtor;

(b) one member to be appointed by the creditors' representative concerned and, if more than one, by such creditors' representatives jointly;

(c) a third member, to act as Chairman, to be chosen by the arbitrators appointed in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph. The Chairman shall be neither a German national nor a national of a country in which a creditors' representative, party to the proceeding, is organised.

(3) Within ninety days of the date on which one of the parties to the proceeding notifies the other party of the appointment of its arbitrator, such other party shall appoint its arbitrator. If such other party fails to appoint its arbitrator within the time prescribed, such arbitrator shall, upon the application of the party which has given

(ausgenommen die Auslegung oder Anwendung des Artikels 34 dieses Abkommens). Solche Gutachten haben keine bindende Wirkung.

ARTIKEL 29.

Schiedsverfahren nach Anlage I.

(1) An Verfahren vor einem Schiedsgericht, das für die Entscheidung von Streitigkeiten gemäss Ziffer 7 Absatz 1 Buchst. g der Anlage I dieses Abkommens vorgesehen ist, können nur diejenigen Vereinigungen von Wertpapierinhabern (Bondholders' Councils) oder entsprechende Vereinigungen, die von den Regierungen der Staaten, in denen sie gebildet sind, als Vertreter der Wertpapierinhaber in diesen Staaten anerkannt sind (im folgenden als »Gläubigervertretungen« bezeichnet) auf der einen Seite und Schuldner auf der anderen Seite als Parteien teilnehmen.

(2) Ein Schiedsgericht der in dem vorstehenden Absatz bezeichneten Art besteht, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, aus drei in folgender Weise ernannten Mitgliedern:

(a) einem Mitglied, das vom Schuldner zu ernennen ist;

(b) einem Mitglied, das von der betreffenden Gläubigervertretung zu ernennen ist oder, wenn mehrere Gläubigervertretungen beteiligt sind, von diesen gemeinsam;

(c) einem dritten Mitglied als Obmann, das von den gemäss den Buchstaben a und b dieses Absatzes ernannten Schiedsrichtern zu wählen ist. Der Obmann darf weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch diejenige eines Staates besitzen, in dem eine als Partei an dem Verfahren teilnehmende Gläubigervertretung gebildet ist.

(3) Binnen 90 Tagen, gerechnet von dem Tage, an dem eine der Parteien des Verfahrens der anderen Partei die Ernennung ihres Schiedsrichters mitgeteilt hat, hat die andere Partei ihrerseits einen Schiedsrichter zu ernennen. Ernennet die andere Partei ihren Schiedsrichter innerhalb der vorgeschriebenen Frist, so wird er auf Antrag der Partei,

(utom vad beträffar tolkningen eller tillämpningen av artikel 34). Sådant utlåtande skall icke hava bindande verkan.

ARTIKEL 29.

Skiljeförfarande i vissa tvister enligt bilag I.

1. Endast sammanslutningar av värdepappersinnehavare eller liknande sammanslutningar, vilka äro erkända av regeringen i det land vari de äro organiserade för att företräda landets värdepappersinnehavare, (härefter kallade »borgenärsombud»), å ena sidan, samt gäldenärer, å andra sidan, äga uppträda såsom parter inför särskild skiljenämnd, som inrättats för att avgöra tvister i frågor, angivna i avdelning 7, 1 g), i bilag I till denna överenskommelse.

2. Sådän skiljenämnd, varom talas i föregående moment, skall, såvitt annat ej överenskommits mellan parterna, bestå av tre medlemmar, utsedda på följande sätt:

a) en medlem utses av gäldenären;

b) en medlem utses av vederbörande borgenärsombud eller, om flera borgenärsombud finnas, av dessa gemensamt;

c) en tredje medlem, som skall tjänstgöra såsom ordförande, utses av de enligt a) och b) i detta moment utsedda skiljemännen. Ordförande må varken vara tysk medborgare eller medborgare i land, i vilket en såsom part i skiljeförfarandet deltagande borgenärssammanslutning bildats.

3. Inom nittio dagar efter det endera parten i skiljeförfarandet underrättat motparten om sitt val av skiljeman skall motparten utse sin skiljeman. Om motparten icke utser sin skiljeman inom den föreskrivna tiden skall denne, på begäran av den andra parten, utses av Internationella handelskammaren.

(4) Au cas où les deux arbitres ne pourraient se mettre d'accord dans les trente jours de la nomination du second arbitre sur la désignation du Président, celui-ci sera, à la demande de l'un quelconque des deux arbitres, nommé par la Chambre de Commerce Internationale. Cette nomination sera sujette à la condition de nationalité prévue au paragraphe (2) (c) du présent Article.

(5) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démissions ou non exécution par un membre du Tribunal d'Arbitrage des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(6) Les Tribunaux d'Arbitrage arrêtent leurs propres règles de procédure. A défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale est applicable.

(7) La décision d'un Tribunal d'Arbitrage, quant à la conversion qui fait l'objet de l'arbitrage, lie les parties à l'instance en ce qui concerne les modalités de l'offre de règlement, et le représentant des créanciers est tenu de recommander l'acceptation de cette offre aux porteurs, pour autant qu'elle se conforme aux autres conditions prévues par l'Annexe I au présent Accord.

ARTICLE 30.

Situation des trustees au regard des dispositions de l'Annexe II et de la procédure d'arbitrage prévue par cette Annexe.

(1) Lorsque le Comité d'Arbitrage et de Médiation constitué par application de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord est saisi d'une instance relative au règlement d'une dette obligatoire à laquelle cette Annexe est applicable, il notifie cette instance au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut, dans les

notice as aforesaid, be appointed by the International Chamber of Commerce.

(4) If the two arbitrators fail, within thirty days of the date of the appointment of the arbitrator last appointed, to agree upon a Chairman, he shall, at the request of either of the two arbitrators, be appointed by the International Chamber of Commerce. The qualification as to nationality provided in paragraph (2) (c) of this Article shall apply to such appointment.

(5) In the event of any vacancy caused by the death, illness, withdrawal or failure of a member of a Court of Arbitration to carry out his duties, such vacancy shall be filled, in the same manner as the original appointment, within thirty days of the occurrence of such vacancy.

(6) A Court of Arbitration shall determine its own rules of procedure. In the absence of such determination, or in respect of matters not covered by such determination, the Arbitration Code of the International Chamber of Commerce shall apply.

(7) The decision of a Court of Arbitration as to the conversion which is the subject of the arbitration proceeding shall be binding on the parties to the proceeding as to the terms of the offer of settlement and the creditors' representative shall recommend to the bondholders the acceptance of the offer, provided that such offer meets the other requirements laid down in Annex I to the present Agreement.

ARTICLE 30.

Trustees' Position in relation to Annex II and Arbitration thereunder.

(1) The Arbitration and Mediation Committee established pursuant to Article IX of Annex II to the present Agreement shall serve notice upon the trustee of a bonded debt to which the said Annex applies of any proceeding concerning the settlement of such debt which is pending before it. The trustee

welche die Mitteilung gemacht hat, von der Internationalen Handelskammer ernannt.

(4) Einigen sich die beiden Schiedsrichter binnen 30 Tagen, gerechnet von dem Tage der Ernennung des zuletzt ernannten Schiedsrichters, nicht auf einen Obmann, so wird er auf Antrag eines der beiden Schiedsrichter durch die Internationale Handelskammer ernannt. Die Bestimmung des Absatzes 2 Buchst. c dieses Artikels über die Staatsangehörigkeit gilt auch für diese Ernennung.

(5) Stirbt ein Mitglied des Schiedsgerichts oder fällt ein Mitglied wegen Erkrankung, Niederlegung des Amtes oder Nichtausübung seiner Amtspflichten aus, so wird die Stelle binnen 30 Tagen, nachdem sie frei geworden ist, in gleicher Weise wie bei der ursprünglichen Ernennung neu besetzt.

(6) Das Schiedsgericht gibt sich seine eigene Verfahrensordnung. Ist eine solche Verfahrensordnung nicht erlassen oder regelt sie das Verfahren nicht erschöpfend, so ist insoweit die Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer anzuwenden.

(7) Die Entscheidung des Schiedsgerichts über die Konversion, die Gegenstand des schiedsgerichtlichen Verfahrens war, ist hinsichtlich der Bedingungen des Regelungsangebotes für die Parteien des Verfahrens bindend; die Gläubigervertretung hat den Wertpapierinhabern die Annahme des Angebotes zu empfehlen, sofern das Angebot den anderen in der Anlage I dieses Abkommens festgelegten Erfordernissen entspricht.

ARTIKEL 30.

Beteiligung der Anleihetruhänder nach Anlage II.

(1) Der gemäss Artikel IX der Anlage II dieses Abkommens errichtete Schieds- und Vermittlungsausschuss macht dem Truhänder einer verbrieften Schuld, auf welche die genannte Anlage Anwendung findet, Mitteilung von jedem bei dem Ausschuss anhängigen Verfahren über die Regelung der Schuld.

4. Kunna de två skiljemännen inom trettio dagar efter det den siste av dem blivit utsedd icke enas om en ordförande, skall sådan, på begäran av endera av skiljemännen, utses av Internationella handelskammaren. I moment 2 c) i denna artikel upptagen bestämmelse om nationalitet skall därvid gälla.

5. Uppstår vakans i skiljenämnden på grund av dödsfall, sjukdom, avgång eller underlåtenhet från en medlems sida att fullgöra sina åligganden skall, inom trettio dagar efter det vakansen uppstod, platsen återbesättas i samma ordning som gällde då ledamoten ursprungligen utsågs.

6. Skiljenämnd fastställer själva reglerna för sitt förfarande. Har så ej skett, skola Internationella handelskammarens skiljedomsregler i tillämpliga delar gälla.

7. Skiljenämnds avgörande beträffande konvertering, som är föremål för skiljeförfarandet, skall vara bindande för parterna i vad angår villkoren i anbudet om reglering; borgenärsombudet är skyldigt att rekommendera värdepappersinnehavarna att antaga anbudet under förutsättning att detta uppfyller de övriga krav, som angivas i bihang I till denna överenskommelse.

ARTIKEL 30.

Om trustee's ställning enligt bihang II ävensom om skiljeförfarande enligt nämnda bihang.

1. Den enligt artikel IX i bihang II till denna överenskommelse upprättade skiljedoms- och förlikningskommittén skall underrätta trustee'n för en under nämnda bihang fallande obligations-skuld eller därmed jämförlig skuld om varje inför kommittén anhängiggjort förfarande rörande reglering av skulden.

vingt jours suivant la réception de cette notification, devenir partie à l'instance.

(2) Afin de permettre aux trustees des dettes obligataires de s'acquitter des obligations qui peuvent leur incomber envers les porteurs de ces dettes, tout débiteur qui, conformément aux dispositions de l'Article VII de l'Annexe II au présent Accord, soumet au représentant des créanciers une proposition en vue d'une offre de règlement, doit soumettre en même temps, une copie de cette proposition au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut faire connaître au débiteur et au représentant des créanciers toute objection qu'il pourrait avoir à l'encontre des modalités de l'offre en cours de négociation, et cette objection doit être étudiée au cours des négociations.

(3) Avant de conclure un accord définitif avec la représentant des créanciers sur les modalités de l'offre de règlement, le débiteur notifie ces modalités par écrit au trustee. Dans les dix jours suivant la réception de cette notification, ce dernier est en droit de soumettre au Comité d'Arbitrage et de Médiation toute objection qu'il peut avoir à l'encontre des modalités de l'offre de règlement, sur tout point pour lequel il décide, à sa seule discrétion, que les termes du contrat de mandat («Trusteeship») existant lui imposent des obligations envers les porteurs. Le Comité d'Arbitrage et de Médiation notifie l'introduction de cette instance au représentant des créanciers et au débiteur. Ceux-ci peuvent devenir partie à l'instance dans les vingt jours suivant la réception de cette notification. La compétence du Comité d'Arbitrage et de Médiation à l'égard de l'instance n'est pas affectée par le défaut du représentant des créanciers ou du débiteur. Si à l'expiration du délai de dix jours prévu ci-dessus, il n'a pas été fait appel à l'arbitrage, le débiteur peut conclure l'accord envisagé avec le représentant des créanciers.

may, within twenty days after the service of such notice, become a party to such proceeding.

(2) In order to assist the trustee of a bonded debt in the discharge of any responsibilities which such trustee may have to holders of such debt, the debtor, at the time it submits to the creditors' representative any proposed offer of settlement pursuant to Article VII of Annex II to the present Agreement shall likewise submit a copy thereof to the trustee of such debt. The trustee may communicate to the debtor and to the creditors' representative any objection which it may have to the terms of the offer under negotiation, which objection shall be submitted for consideration in such negotiations.

(3) Prior to entering into any definitive agreement with the creditors' representative on the terms of the offer of settlement the debtor shall notify the trustee in writing of the terms of such offer of settlement. Within ten days after receipt of such notice the trustee shall have the right to refer to the Arbitration and Mediation Committee any objection which such trustee may have to the terms of the offer of settlement regarding any matter in respect of which, under the terms of the existing indenture, the trustee shall determine, in the exercise of its discretion, that it has responsibility to holders of such bonded debt. The Arbitration and Mediation Committee shall serve notice upon the creditors' representative and the debtor of the institution of such proceeding. The creditors' representative and the debtor may also become parties to the proceeding by entering an appearance within twenty days after the service of such notice. The jurisdiction of the Arbitration and Mediation Committee with respect to such proceeding shall not be affected by the failure of the creditors' representative or of the debtor to enter an appearance in such proceeding. If there is no reference to arbitration within the ten-day period

Der Treuhänder kann binnen 20 Tagen nach Zustellung der Mitteilung an dem Verfahren als Partei teilnehmen.

(2) Um den Treuhänder einer verbrieften Schuld bei der Entlastung von einer Verantwortung zu unterstützen, die er gegenüber Inhabern dieser Schuldverschreibungen gegebenenfalls hat, wird der Schuldner in dem Zeitpunkt, in dem er der Gläubigervertretung gemäss Artikel VII der Anlage II dieses Abkommens einen Vorschlag für ein Regelungsangebot vorlegt, dem Treuhänder dieser Schuldverschreibungen ebenfalls eine Abschrift davon vorlegen. Der Treuhänder kann dem Schuldner und der Gläubigervertretung die Einwendungen mitteilen, die er gegen die Bedingungen des zur Erörterung stehenden Angebots gegebenenfalls hat; diese Einwendungen sind bei diesen Erörterungen zur Prüfung vorzulegen.

(3) Vor dem Abschluss einer endgültigen Vereinbarung mit der Gläubigervertretung über die Bedingungen des Regelungsangebotes wird der Schuldner dem Treuhänder die Bedingungen dieses Regelungsangebotes schriftlich mitteilen. Binnen zehn Tagen nach Erhalt dieser Mitteilung kann der Treuhänder dem Schieds- und Vermittlungsausschuss Einwendungen gegen die Bedingungen des Regelungsangebotes in Bezug auf alle Fragen vorlegen, bei denen er nach den Bedingungen des bestehenden Vertrages nach seinem Ermessen feststellt, dass er gegenüber Inhabern dieser Schuldverschreibungen eine Verantwortung hat. Der Schieds- und Vermittlungsausschuss wird der Gläubigervertretung und dem Schuldner die Einleitung des Verfahrens durch Zustellung mitteilen. Die Gläubigervertretung und der Schuldner können binnen 20 Tagen nach Zustellung dieser Mitteilung ebenfalls an dem Verfahren als Parteien teilnehmen. Die Zuständigkeit des Schieds- und Vermittlungsausschusses für ein solches Verfahren wird dadurch nicht berührt, dass die Gläubigervertretung oder der Schuldner sich auf das Verfahren nicht einlässt. Erfolgt innerhalb der oben bezeichneten Frist von zehn Tagen keine Anrufung

Trustee'n må inom tjugu dagar efter det han mottog sådan underrättelse inträda såsom part i förfarandet.

2. För att bistå trustee'n för en obligationsskuld eller därmed jämförlig skuld vid fullgörandet av de förpliktelser, som må åvila trustee'n gentemot skuldförbindelsernas innehavare, skall gäldenären, samtidigt med att han förelägger borgenärsombudet ett förslag till anbud om reglering enligt artikel VII i bihang II till denna överenskommelse, tillstålla trustee'n en kopia av anbudet. Trustee'n äger underrätta gäldenären och borgenärsombudet om de invändningar som han må hava att framställa mot villkoren i det anbud varom förhandlas; dessa invändningar skola framläggas för beaktande vid förhandlingarna.

3. Innan gäldenären träffar slutlig överenskommelse med borgenärsombudet rörande villkoren i anbudet om reglering skall han skriftligen underrätta trustee'n om villkoren i detta anbud. Inom tio dagar efter mottagandet av dylik underrättelse äger trustee'n att till skiljedoms- och förlikningskommittén hänskjuta varje invändning, som han vill framställa mot villkoren i anbudet om reglering i vad avser sådana frågor beträffande vilka trustee'n enligt bestämmelserna i det avtal som reglerar hans uppdrag äger att efter eget bedömande avgöra i vad mån han har förpliktelser gentemot innehavarna av ifrågavarande skuldförpliktelser. Skiljedoms- och förlikningskommittén skall underrätta borgenärsombudet och gäldenären om anhängiggörandet av dylik talan. Borgenärsombudet och gäldenären kunna inom tjugu dagar från mottagandet av underrättelsen inträda såsom parter i förfarandet. Skiljedoms- och förlikningskommitténs behörighet i fråga om dylikt förfarande beröres icke av borgenärsombudets eller gäldenärens utvaro. Skulle ärendet icke inom den ovan föreskrivna tiodagarsperioden hänskjutas till skiljeförfarande, må gäldenären träffa den föreslagna överenskommelsen med borgenärsombudet.

(4) Toute décision du Comité d'Arbitrage et de Médiation, dans une instance engagée par application du paragraphe (3) du présent Article, lie le représentant des créanciers et le débiteur dans la mesure prévue par le paragraphe 1, deuxième alinéa, de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord. Dans toute instance à laquelle le trustee est devenu partie par application du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) du présent Article, le trustee a les mêmes droits que toute autre partie à l'instance.

ARTICLE 31.

Commission Mixte pour le règlement des questions relatives à l'Annexe IV.

(1) La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement de la Commission Mixte prévue par l'Article 16 de l'Annexe IV au présent Accord sont définies dans la Charte jointe en Annexe X au présent Accord.

(2) La Commission Mixte est compétente pour:

(a) les divergences d'opinion entre créanciers et débiteurs résultant de l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, qui lui sont soumises soit conjointement par un créancier et un débiteur, soit par un créancier ou par un débiteur dont le Gouvernement déclare qu'à son avis la question en litige est d'importance générale pour l'interprétation de ladite Annexe;

(b) les litiges qui, initialement soumis à un tribunal arbitral établi par application des dispositions de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord, sont, par application de l'Article 16 de la même Annexe, renvoyés à la Commission Mixte, soit par une Partie Contractante, soit par le tribunal arbitral lui-même, motif pris de ce que le cas présente une importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV. Toute-

provided for above, the debtor may enter into the proposed agreement with the creditors' representative.

(4) A decision of the Arbitration and Mediation Committee in a proceeding pursuant to paragraph (3) of this Article shall be binding upon the creditors' representative and the debtor to the same extent as is provided in the second sub-paragraph of paragraph 1 of Article IX of Annex II to the present Agreement. In any proceeding to which a trustee becomes a party pursuant to paragraph (1) or (3) of this Article, such trustee shall have the same rights as any other party thereto.

ARTICLE 31.

Mixed Commission for Questions respecting Annex IV.

(1) The composition and organisation of the Mixed Commission provided for in Article 16 of Annex IV to the present Agreement and the rules for the exercise of its jurisdiction are contained in the Charter which is appended hereto as Annex X.

(2) The Mixed Commission shall have jurisdiction in—

(a) differences between a creditor and a debtor as to the interpretation of Annex IV to the present Agreement, referred to it either by a creditor and a debtor jointly, or by a creditor or a debtor whose Government states that in its opinion the question at issue is of general importance for the interpretation of the said Annex;

(b) cases referred to it under Article 16 of Annex IV to the present Agreement from a Court of Arbitration established pursuant to Article 17 of that Annex, by a Party to the present Agreement or by the said Court of Arbitration, on the ground that such cases are of fundamental importance to the interpretation of Annex IV, provided that in any case before the said Court of Arbitration which is an appeal

der Schiedsinstanz, so kann der Schuldner die vorgeschlagene Vereinbarung mit der Gläubigervertretung abschliessen.

(4) Eine Entscheidung des Schieds- und Vermittlungsausschusses in einem Verfahren gemäss Absatz 3 dieses Artikels ist für die Gläubigervertretung und den Schuldner in gleichem Umfange bindend wie im zweiten Absatz der Ziffer 1 des Artikels IX der Anlage II dieses Abkommens vorgesehen. Nimmt ein Treuhänder gemäss Absatz 1 oder 3 dieses Artikels an einem Verfahren als Partei teil, so hat er in diesem Verfahren die gleichen Rechte wie jede andere Partei dieses Verfahrens.

ARTIKEL 31.

*Gemischte Kommission nach
Anlage IV.*

(1) Die Bestimmungen über die Zusammensetzung und den Aufbau der in Artikel 16 der Anlage IV dieses Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission sowie die Bestimmungen über die Ausübung ihrer Gerichtsbarkeit sind in der Satzung enthalten, die diesem Abkommen als Anlage X beigefügt ist.

(2) Die Gemischte Kommission ist zuständig für die Entscheidung

(a) von Meinungsverschiedenheiten zwischen Gläubigern und Schuldnern über die Auslegung der Anlage IV dieses Abkommens, die ihr vorgelegt werden entweder durch den Gläubiger und den Schuldner gemeinsam oder durch einen Gläubiger oder einen Schuldner, dessen Regierung erklärt, dass die zu entscheidende Frage nach ihrer Auffassung für die Auslegung der genannten Anlage von allgemeiner Bedeutung sei;

(b) von Fällen, die Gegenstand eines Verfahrens vor einem gemäss Artikel 17 der Anlage IV dieses Abkommens errichteten Schiedsgericht sind und die der Gemischten Kommission gemäss Artikel 16 der genannten Anlage von einer Partei dieses Abkommens oder von dem Schiedsgericht selbst unter Berufung darauf vorgelegt werden, dass es sich um einen Fall von grundsätzlicher Bedeutung für die Auslegung der Anlage

4. Skiljedoms- och förlikningskommitténs avgöranden i förfarande enligt moment 3 i denna artikel skola vara bindande för borgenärsombudet och gäldenären i samma utsträckning som föreskrives i andra stycket av artikel IX, moment 1, i bihang II till denna överenskommelse. I varje förfarande, i vilket en trustee inträder som part enligt moment 1 eller 3 i denna artikel, skall denna hava samma rättigheter som varje annan part i förfarandet.

ARTIKEL 31.

*Blandad kommission för frågor rörande
bihang IV.*

1. Sammansättningen och organisationen av den enligt artikel 16 i bihang IV till denna överenskommelse uppräntade blandade kommissionen samt reglerna för utövandet av dess verksamhet bestämmas i den stadga, vilken såsom bihang X är fogad till denna överenskommelse.

2. Den blandade kommissionen skall äga behörighet i

a) sådana tvister mellan borgenär och gäldenär ifråga om tolkningen av bihang IV till denna överenskommelse, vilka hänskjutits till kommissionen antingen av borgenär och gäldenär gemensamt eller av borgenär eller gäldenär vars regering förklarar, att tvistefrågan enligt dess uppfattning är av allmän betydelse för tolkningen av nämnda bihang;

b) mål som ursprungligen underkastats prövning av en enligt artikel 17 i bihang IV till denna överenskommelse inrättad skiljenämnd men som enligt artikel 16 i nämnda bihang hänskjutits till kommissionen, antingen av en fördragsslutande part eller av skiljenämnden under åberopande av att tvisten är av grundläggande betydelse för tolkningen av bihang IV. Härvid skall dock iakttagas att därest det av skiljenäm-

fois, lorsque l'instance engagée devant un tribunal arbitral est un appel interjeté par application de l'Article 11 de l'Annexe IV, seule la question présentant une importance fondamentale pour l'interprétation de cette Annexe est soumise à la Commission Mixte, pour décision.

(3) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant la Commission Mixte est en droit de devenir partie à cette instance.

(4) La compétence de la Commission Mixte n'est pas affectée par le défaut de toute partie au litige.

(5) La Commission Mixte a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence, dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7) du présent Article, toute décision de la Commission Mixte est définitive et obligatoire:

(a) pour les parties à toute instance devant la Commission;

(b) pour toute partie à un litige soumis à la Commission Mixte au titre du paragraphe (2) (a) du présent Article;

(c) pour toute Partie Contractante qui soumet à la Commission Mixte pour décision une question ou une affaire au titre du paragraphe (2) (b) du présent Article;

(d) pour tout Tribunal Arbitral saisi d'un litige qui a fait l'objet d'un renvoi à la Commission Mixte par application du paragraphe (2) (b) du présent Article;

(e) lorsque l'une des modalités de règlement d'une dette est en cause dans l'instance, pour cette modalité de règlement.

(7) Toute Partie Contractante est en droit d'interjeter appel d'une décision de la Commission Mixte devant le Tribunal, dans les trente jours de l'intervention de cette décision, motif pris de ce qu'elle touche à une question d'im-

under Article 11 of Annex IV, only the question in such case which is of fundamental importance to the interpretation of that Annex shall be referred to the Mixed Commission for decision.

(3) Any Party to the present Agreement which is concerned in the subject-matter of a proceeding before the Mixed Commission shall be entitled to become a party to such proceeding.

(4) The jurisdiction of the Mixed Commission shall not be affected by the failure of any party to a dispute to enter an appearance in the proceeding before the Mixed Commission.

(5) The Mixed Commission shall have power to decide questions as to its jurisdiction under the foregoing provisions of this Article.

(6) Subject to the provisions of paragraph (7) of this Article a decision of the Mixed Commission shall be final and binding—

(a) upon the parties to any proceeding before it;

(b) upon any party to a dispute referred to the Mixed Commission under paragraph (2) (a) of this Article;

(c) upon a Party to the present Agreement which submits a case or question for decision under paragraph (2) (b) of this Article;

(d) upon a Court of Arbitration by or from which a question is referred under paragraph (2) (b) of this Article;

(e) if a term of settlement of a debt was the subject of the proceeding, in respect of such term of settlement.

(7) A Party to the present Agreement shall be entitled to appeal from a decision of the Mixed Commission to the Tribunal within thirty days of the date of the delivery of the decision on the ground that such decision concerns a

IV handele; in Fällen jedoch, in denen das Schiedsgericht gemäss Artikel 11 der Anlage IV dieses Abkommens angerufen ist, darf der Gemischten Kommission nur diejenige Frage zur Entscheidung vorgelegt werden, die für die Auslegung der genannten Anlage grundsätzliche Bedeutung hat.

(3) Jede Partei dieses Abkommens, die an dem Gegenstand eines Verfahrens vor der Gemischten Kommission interessiert ist, ist berechtigt, an dem Verfahren als Partei teilzunehmen.

(4) Die Entscheidungsbefugnis der Gemischten Kommission wird nicht dadurch berührt, dass eine an der Streitigkeit beteiligte Partei sich auf das vor der Gemischten Kommission anhängige Verfahren nicht einlässt.

(5) Die Gemischte Kommission hat das Recht, Fragen, die sich auf ihre Zuständigkeit beziehen, nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels selbst zu entscheiden.

(6) Die Entscheidung der Gemischten Kommission ist vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 7 dieses Artikels endgültig und bindend

(a) für die Parteien des bei ihr anhängigen Verfahrens;

(b) für jede Partei einer Streitigkeit, die gemäss Absatz Buchst. a dieses Artikels der Gemischten Kommission vorgelegt worden ist;

(c) für eine Partei dieses Abkommens, die gemäss Absatz 2 Buchst. b dieses Artikels einen Fall oder eine Frage zur Entscheidung vorlegt;

(d) für das Schiedsgericht, das die Frage selbst vorgelegt hat oder in dessen Verfahren die Vorlegung erfolgt ist, in den Fällen von Absatz 2 Buchst. b dieses Artikels;

(e) hinsichtlich einer Regelungsbedingung für eine Schuld, wenn diese Regelungsbedingung Gegenstand des Verfahrens war.

(7) Jede Partei dieses Abkommens ist berechtigt, gegen eine Entscheidung der Gemischten Kommission binnen 30 Tagen, nachdem sie erlassen ist, den Schiedsgerichtshof anzurufen unter Berufung darauf, dass die Entscheidung

den prøvade målet innefattar ett överklagande enligt artikel 11 i bihang IV, endast den fråga i målet, som är av grundläggande betydelse för tolkningen av bihanget, skall hänskjutas till den blandade kommissionen för avgörande.

3. Varje fördragsslutande part, vars intressen beröras av den fråga, som handlägges inför den blandade kommissionen, äger inträda som part i målet.

4. Den blandade kommissionens behörighet beröres icke av att någon part i tvisten underlåter att inställa sig vid förfarandet inför kommissionen.

5. Den blandade kommissionen avgör själv frågor rörande sin behörighet enligt föregående bestämmelser i denna artikel.

6. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 7 i denna artikel skola den blandade kommissionens avgöranden vara slutgiltiga och bindande

a) för parterna i ett förfarande inför kommissionen;

b) för varje part i en tvist, som hänskjutes till kommissionen enligt moment 2 a) i denna artikel;

c) för fördragsslutande part, som till kommissionen hänskjuter ett mål eller en fråga för avgörande enligt moment 2 b) i denna artikel;

d) för skiljenämnd, av eller från vilken en fråga hänskjutits till kommissionen enligt moment 2 b) i denna artikel;

e) därest ett villkor för regleringen av en skuld var föremålet för förfarandet, beträffande detta villkor.

7. Fördragsslutande part äger, under åberopande av att ett av blandade kommissionen träffat avgörande rör ett förhållande av allmän eller grundläggande betydelse, överklaga beslutet hos Skiljedomstolen inom trettio dagar efter det

portance générale ou fondamentale. L'appel ne peut être fait que pour la question dont le Gouvernement appelant affirme qu'elle est d'importance générale ou fondamentale. Lorsque le Tribunal a rendu sa décision sur cette question, la Commission prend, au sujet de l'affaire pour laquelle l'appel a été interjeté, les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à la décision du Tribunal.

matter of general or fundamental importance. The appeal shall be brought only with respect to any matter in such decision which is asserted by the appellant to be of general or fundamental importance. When the Tribunal has rendered its decision with respect to any such matter the Mixed Commission shall take any action in connexion with the proceeding giving rise to the appeal which may be necessary to give effect to such decision.

ARTICLE 32.

Tribunaux Arbitraux pour les litiges dans le cadre de l'Annexe IV.

(1) Un créancier et un débiteur qui, en application du cinquième paragraphe de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord, se sont mis d'accord pour soumettre un litige à un tribunal arbitral, doivent nommer chacun un arbitre dans les trente jours de leur accord. Lorsque plusieurs créanciers ou plusieurs débiteurs sont en cause, l'arbitre est nommé conjointement par ces créanciers ou par ces débiteurs. Si l'un des arbitres n'est pas nommé dans le délai prescrit, les autres parties au litige sont en droit de demander à la Chambre Internationale de Commerce de procéder à cette nomination. Dans les trente jours suivant la date de la nomination du second arbitre, les deux arbitres désignent un tiers arbitre qui assume les fonctions de Président. Si le Président n'est pas désigné dans ce délai, chacune des parties peut demander à la Chambre Internationale de Commerce de procéder à la nomination.

(2) (a) Tout créancier qui, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, fait appel devant un tribunal arbitral, doit, dans les trente jours de la signification du jugement du tribunal allemand:

ARTICLE 32.

Courts of Arbitration for Disputes under Annex IV.

(1) A creditor and a debtor who, pursuant to the fifth paragraph of Article 17 of Annex IV to the present Agreement, have agreed to refer a dispute to a Court of Arbitration shall each appoint an arbitrator within thirty days of the date of such agreement. If there is more than one creditor or more than one debtor the arbitrator shall be appointed by such creditors or debtors jointly. If an arbitrator is not appointed within the above time-limit, the other parties to the dispute shall be entitled to request the International Chamber of Commerce to appoint such arbitrator. The two arbitrators shall, within thirty days from the date of the appointment of the arbitrator last appointed, choose a third arbitrator to act as Chairman. If a Chairman is not chosen within such time, either party may request the International Chamber of Commerce to make the appointment.

(2)—(a) A creditor who, pursuant to the second paragraph of Article 11 of Annex IV to the present Agreement, appeals to a Court of Arbitration, shall within thirty days of service of the decision of the German court—

eine Frage von allgemeiner oder grundsätzlicher Bedeutung betreffe. Die Anrufung kann nur wegen solcher aus der Entscheidung sich ergebender Fragen erfolgen, bezüglich derer die anrufende Partei geltend macht, dass sie allgemeine oder grundsätzliche Bedeutung hätten. Hat der Schiedsgerichtshof über die betreffende Frage entschieden, so hat die Gemischte Kommission in dem Verfahren, das zu der Anrufung geführt hat, alle Massnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um der Entscheidung des Schiedsgerichtshofes Geltung zu verschaffen.

ARTIKEL 32.

Schiedsgericht für Streitigkeiten aus Anlage IV.

(1) Haben sich ein Gläubiger und ein Schuldner gemäss Artikel 17 Absatz 5 der Anlage IV dieses Abkommens darauf geeinigt, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht vorzulegen, so hat jeder von ihnen binnen 30 Tagen, gerechnet vom Tage der Einigung, einen Schiedsrichter zu ernennen. Sind mehrere Gläubiger oder Schuldner beteiligt, so wird der Schiedsrichter von den Gläubigern oder den Schuldnern gemeinsam ernannt. Hat eine Partei ihren Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist ernannt, so ist die andere Partei der Streitigkeit berechtigt, die Ernennung des Schiedsrichters bei der Internationalen Handelskammer zu beantragen. Die beiden Schiedsrichter wählen binnen 30 Tagen, gerechnet vom Tage der Ernennung des zuletzt ernannten Schiedsrichters, einen dritten Schiedsrichter als Obmann. Wird der Obmann nicht innerhalb dieser Frist gewählt, so kann jede der beiden Parteien die Ernennung bei der Internationalen Handelskammer beantragen.

(2) (a) Ein Gläubiger, der ein Schiedsgericht gemäss Artikel 11 Absatz 2 der Anlage IV dieses Abkommens anruft, hat binnen 30 Tagen, nachdem ihm die Entscheidung des deutschen Gerichts zugestellt worden ist,

beslutet meddelades. Överklagande må äga rum med avseende å annat förhållande i beslutet än sådant som klaganden anser vara av allmän eller grundläggande betydelse. Sedan Skiljedomstolen fattat sitt beslut i frågan, skall blandade kommissionen vidtaga alla åtgärder som kunna vara nödvändiga för beslutets verkställande i vad avser det förfarande som gav upphov till överklagandet.

ARTIKEL 32.

Skiljenämnd för tvister enligt bihang IV.

1. Borgenär och gäldenär, som enligt artikel 17, moment 5, i bihang IV till denna överenskommelse enats om att hänskjuta en tvist till skiljenämnd, skola inom trettio dagar efter det skiljeavtalet ingicks utse var sin skiljeman. Finnas flera borgenärer eller gäldenärer skola borgenärerna gemensamt utse en skiljeman och gäldenärerna gemensamt en annan. Utser den ena parten icke skiljeman inom nämnda tid äger den andra parten i tvisten begära att Internationella handelskammaren utser sådan skiljeman. De båda skiljemännen skola inom trettio dagar efter det den siste av dem utsågs välja en tredje skiljeman, som skall tjänstgöra såsom ordförande. Utses icke ordförande inom nämnda tid, äger endera parten begära att Internationella handelskammaren utser ordförande.

2. a) Borgenär, som enligt artikel 11, moment 2, i bihang IV till denna överenskommelse fullföljer besvärstalan hos skiljenämnd, skall inom trettio dagar efter delgivningen av den tyska domstolens dom

(i) notifier l'appel au Tribunal allemand qui a rendu le jugement,

(i) notify the German Court which rendered the decision of such appeal;

(ii) notifier au débiteur le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au tribunal arbitral.

(ii) notify the debtor of the name of the arbitrator he has appointed to sit on the Court of Arbitration.

(b) La réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (i) du présent paragraphe met fin à toute procédure devant les tribunaux allemands au sujet du jugement, dans la mesure où la dette faisant l'objet de l'appel est en cause, et le jugement cesse d'avoir effet à cet égard.

(b) The receipt of the notice provided in sub-paragraph (a) (i) of this paragraph shall put an end to all proceedings in German courts in respect of the decision, in so far as it relates to the debt which is the subject of the appeal and such decision to this extent shall have no effect.

(c) Dans les trente jours suivant la réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (ii) du présent paragraphe, le débiteur doit notifier au créancier le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au Tribunal arbitral. Si le débiteur ne fait pas cette notification dans le délai prescrit, le créancier est en droit de prier la Chambre Internationale de Commerce de nommer cet arbitre.

(c) Within thirty days of the receipt of the notice provided in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, the debtor shall notify the creditor of the name of the arbitrator he has appointed to sit on the Court of Arbitration. If the debtor does not make such notification within the time prescribed the creditor shall be entitled to request the International Chamber of Commerce to appoint such arbitrator. A third arbitrator, to act as Chairman, shall be chosen in accordance with the procedure provided in paragraph (1) of this Article.

Un tiers arbitre, faisant fonction de Président, est désigné conformément à la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article.

(d) Tout tribunal arbitral saisi d'un appel, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord,

(d) A Court of Arbitration, which is hearing an appeal under the provisions of the second paragraph of Article 11 of Annex IV to the present Agreement, shall—

(i) siège sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, à moins que les parties à l'instance n'en conviennent autrement;

(i) sit at a place within the Federal Republic of Germany, unless the parties to the proceedings agree otherwise;

(ii) applique les principes prévus au premier paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord;

(ii) apply the principles laid down in the first paragraph of Article 11 of Annex IV to the present Agreement;

(iii) conduit l'instance comme une nouvelle action.

(iii) conduct such proceedings as a new trial.

(e) Si, au cours d'une instance d'appel intentée devant un tribunal arbitral par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, une question est renvoyée à la Commission Mixte par application du paragraphe (2) (b) de l'Article 31 du présent Accord, le tribunal arbitral suspend

(e) If, in the course of any appeal to a Court of Arbitration under the provisions of the second paragraph of Article 11 of Annex IV to the present Agreement, a question is referred to the Mixed Commission under paragraph (2) (b) of Article 31 of the present Agreement, the Court of Arbitration

(i) dem deutschen Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, die Anrufung mitzuteilen;

(ii) dem Schuldner den Namen des Schiedsrichters mitzuteilen, den er für das Schiedsgericht ernannt hat.

(b) Mit dem Eingang der in Unterabsatz a (i) dieses Absatzes vorgesehenen Mitteilung ist das Verfahren für alle deutschen Gerichtsinstanzen mit der Wirkung beendet, dass aus der Entscheidung, soweit sie sich auf die Schuld bezieht, die Gegenstand der Berufung ist, keine Rechte hergeleitet werden können.

(c) Binnen 30 Tagen, gerechnet vom Tage des Erhalts der in Unterabsatz a (ii) dieses Absatzes vorgesehenen Mitteilung, hat der Schuldner dem Gläubiger den Namen des Schiedsrichters mitzuteilen, den er für das Schiedsgericht ernannt hat. Macht der Schuldner diese Mitteilung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist, so ist der Gläubiger berechtigt, die Ernennung des Schiedsrichters bei der Internationalen Handelskammer zu beantragen. Entsprechend dem in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Verfahren ist ein dritter Schiedsrichter als Obmann zu wählen.

(d) Für ein gemäss den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 2 der Anlage IV dieses Abkommens angerufenes Schiedsgericht, bei dem das Verfahren anhängig ist, gilt folgendes: Das Schiedsgericht

(i) tagt, sofern die Parteien des Verfahrens nichts anderes vereinbaren, innerhalb der Bundesrepublik Deutschland;

(ii) hat die Grundsätze anzuwenden, die sich aus Artikel 11 Absatz 1 der Anlage IV dieses Abkommens ergeben;

(iii) verhandelt die Streitsache in vollem Umfang von neuem.

(e) Wird im Laufe eines Verfahrens, das vor einem Schiedsgericht auf Grund einer Anrufung gemäss den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 2 der Anlage IV dieses Abkommens anhängig ist, der Gemischten Kommission eine Frage gemäss Artikel 31 Absatz 2 Buchst. b dieses Abkommens vorge-

i) underrätta den tyska domstol, som avkunnat domen, om överklagandet;

ii) underrätta gäldenären om namnet på den skiljeman som han utsett att tjänstgöra i skiljenämnden.

b) I och med mottagandet av den i a) i) föreskrivna delgivningen upphör alla tyska domstolars handläggning av ärendet med verkan att domen, såvitt angår den del av skulden som är föremål för överklagandet, icke skall hava någon laga verkan.

c) Inom trettio dagar efter mottagandet av den i a) ii) föreskrivna delgivningen skall gäldenären underrätta borgenären om namnet på den skiljeman som han utsett att tjänstgöra i skiljenämnden. Lämnar icke gäldenären sådan underrättelse inom den föreskrivna tiden, äger borgenären begära att Internationella handelskammaren utser skiljeman. En tredje skiljeman, som skall tjänstgöra såsom ordförande, skall utses på sätt stadgas i moment 1 i denna artikel.

d) Skiljenämnd, som handlägger ett överklagande enligt artikel 11, moment 2, i bihang IV till denna överenskommelse, skall

i) sammanträda inom Förbundsrepubliken Tyskland, såvida icke parterna i förfarandet annorlunda överenskomma;

ii) tillämpa de principer, som föreskrivits i artikel 11, paragraf 1, i bihang IV till denna överenskommelse;

iii) handlägga tvisten i hela dess omfattning såsom ett nytt mål.

e) Skulle, under ett fullföljdsförfarande hos skiljenämnd enligt artikel 11, moment 2, i bihang IV till denna överenskommelse, viss fråga hänskjutas till blandade kommissionen enligt artikel 31, moment 2 b), i denna överenskommelse, skall skiljenämnden genast avbryta sitt förfarande intill dess kommis-

immédiatement l'instance jusqu'à ce que la Commission Mixte ait rendu une décision définitive sur la question qui lui a été renvoyée. Lorsque cette décision est rendue, le tribunal arbitral reprend l'instance et prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à cette décision.

(3) Dans leurs décisions sur l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, les tribunaux arbitraux sont liés par les décisions applicables de la Commission Mixte.

(4) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démission ou non exécution par un membre d'un tribunal arbitral des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant, selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(5) Tout tribunal arbitral peut décider de la répartition des frais de l'instance, y compris les honoraires des conseils, et, dans un appel au titre du paragraphe (2) du présent Article, décider quelle est la partie qui doit supporter les frais de la procédure devant le Tribunal allemand ou répartir ces frais entre les parties. Faute de décision, chaque partie à l'instance paie ses propres frais; les dépenses du tribunal arbitral et, s'il y a lieu, les frais de la procédure devant le Tribunal allemand sont partagés par moitié entre le ou les créanciers et le ou les débiteurs.

(6) Une affaire en instance devant un tribunal arbitral ne peut être retirée qu'avec le consentement de toutes les parties à l'instance.

(7) Les tribunaux arbitraux arrêtent leurs propres règles de procédure dans le cadre du présent Article et de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord. A défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre Internationale de Commerce est applicable.

shall forthwith suspend the proceeding in such appeal until the final decision of the Mixed Commission respecting such question has been rendered. When such decision is rendered the Court of Arbitration shall resume the proceeding and shall take any action which may be necessary to give effect to such decision.

(3) A Court of Arbitration shall, in reaching decisions respecting the interpretation of Annex IV to the present Agreement, be bound by any relevant decision of the Mixed Commission.

(4) In the event of any vacancy caused by the death, illness, withdrawal or failure of a member of a Court of Arbitration to carry out his duties, such vacancy shall be filled, in the same manner as the original appointment, within thirty days of the occurrence of such vacancy.

(5) A Court of Arbitration may determine the manner in which the costs of the proceeding, including counsel's fees, are to be borne and, in an appeal under paragraph (2) of this Article, which party shall bear the costs of the proceeding in the German Court or how such costs should be apportioned between the parties. In the absence of such determination each party to the proceeding shall bear its own costs; the costs in the Court of Arbitration and, if applicable, the costs in the German Court, shall be borne as to the one half by the creditor or creditors and as to the other half by the debtor or debtors.

(6) A proceeding pending before a Court of Arbitration may be withdrawn only with the consent of all parties thereto.

(7) Subject to the provisions of this Article and of Article 17 of Annex IV to the present Agreement, a Court of Arbitration shall determine its own rules of procedure. In the absence of such determination, or in respect of matters not covered by such determination, the

legt, so setzt das Schiedsgericht unverzüglich das Verfahren aus, bis eine rechtskräftige Entscheidung der Gemischten Kommission über die Frage ergangen ist. Nachdem eine solche Entscheidung ergangen ist, setzt das Schiedsgericht sein Verfahren fort und trifft die erforderlichen Massnahmen, um der Entscheidung Geltung zu verschaffen.

(3) Hat ein Schiedsgericht über die Auslegung der Anlage IV dieses Abkommens zu entscheiden, so ist es an die einschlägigen Entscheidungen der Gemischten Kommission gebunden.

(4) Stirbt ein Mitglied des Schiedsgerichts oder fällt ein Mitglied wegen Erkrankung, Niederlegung des Amtes oder Nichtausübung seiner Amtspflichten aus, so wird die Stelle binnen 30 Tagen, nachdem sie frei geworden ist, in gleicher Weise wie bei der ursprünglichen Ernennung neu besetzt.

(5) Das Schiedsgericht kann darüber befinden, wie die Kosten des Verfahrens einschliesslich der Anwaltsgebühren zu tragen sind; in einem Anrufungsverfahren gemäss Absatz 2 dieses Artikels kann es ausserdem darüber befinden, welche Partei des Verfahrens die Kosten des Verfahrens vor dem deutschen Gericht zu tragen hat oder wie diese Kosten unter den Parteien zu verteilen sind. Trifft das Schiedsgericht keine Entscheidung über die Kosten, so trägt jede Partei des Verfahrens ihre eigenen Kosten; die Kosten des Verfahrens vor dem Schiedsgericht und gegebenenfalls die Kosten des Verfahrens vor dem deutschen Gericht trägt in diesem Falle die Gläubiger- und die Schuldnerseite je zur Hälfte.

(6) Ist ein Verfahren vor dem Schiedsgericht anhängig, so kann der Antrag auf Entscheidung durch das Schiedsgericht nur mit Zustimmung aller beteiligten Parteien zurückgenommen werden.

(7) Nach Massgabe der Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels 17 der Anlage IV dieses Abkommens gibt sich das Schiedsgericht seine eigene Verfahrensordnung. Ist eine solche Verfahrensordnung nicht erlassen oder regelt sie das Verfahren nicht erschöpfend, so ist insoweit die Schiedsgerichtsordnung

sionens slutgiltiga beslut i frågan meddelats. Då sådant beslut föreligger, skall skiljenämnden återupptaga förfarandet och vidtaga alla åtgärder som kunna vara nödvändiga för beslutets verkställande.

3. Skiljenämnd skall vid fattandet av beslut rörande tolkningen av bihang IV till denna överenskommelse vara bunden av varje tillämpligt beslut av blandade kommissionen.

4. Uppstår vakans i skiljenämnden på grund av dödsfall, sjukdom, avgång eller underlåtenhet från en medlems sida att fullgöra sina åligganden skall, inom trettio dagar efter det vakansen uppstod, platsen återbesättas i samma ordning som gällde då ledamoten ursprungligen utsågs.

5. Skiljenämnd må avgöra huru kostnaderna för förfarandet, inbegripet biträdesarvoden, skola fördelas; i ett överklagande enligt moment 2 i denna artikel äger skiljenämnden vidare bestämma vilken av parterna som skall gälda rättegångskostnaderna i den tyska domstolen eller på vad sätt dessa kostnader skola fördelas mellan parterna. Därest sådant beslut icke fattas, skall varje part i förfarandet bestrida sina egna kostnader; kostnaderna i skiljenämnden och, i förekommande fall, i den tyska domstolen skola bestridas med hälften vardera av borgenären eller borgenärerna respektive gäldenären eller gäldenärerna.

6. Ett inför skiljenämnd anhängiggjort ärende må nedläggas endast med alla parTERS samtycke.

7. Med förbehåll för bestämmelserna i denna artikel samt i artikel 17 i bihang IV till denna överenskommelse skall skiljenämnd själv fastställa reglerna för sitt förfarande. Har så ej skett, skola Internationella handelskammarens skiljedomsregler i tillämpliga delar gälla.

(8) Dans toute instance, la décision du tribunal arbitral est définitive et lie les parties à l'instance.

ARTICLE 33.

Questions soulevées au cours de la procédure de décartellisation.

Le Tribunal d'Arbitrage et les autres instances arbitrales établies par application du présent Accord et de ses Annexes ne pourront connaître des questions expressément réglées dans un plan approuvé ou dans un ordre ou un règlement promulgué, en vertu des lois de la Haute Commission Alliée n° 27 (Réorganisation des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes) et n° 35 (Dispersion des biens de l'I. G. Farbenindustrie A. G.), par la Haute Commission Alliée, par l'un des services habilités par elle pour agir en la matière ou par tout organe succédant aux pouvoirs de la Haute Commission Alliée dans ce domaine. Dans tout règlement de l'espèce, le créancier et le débiteur, les Autorités Alliées et la Commission de Révision appliqueront les dispositions du présent Accord et de ses Annexes. Avant l'approbation de tout plan ou la promulgation de tout ordre ou règlement visant une question qui donne lieu à un litige portant sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou de ses Annexes, le litige en cause devra être renvoyé pour décision au Tribunal ou à l'instance arbitrale compétente en vertu du présent Accord et de ses Annexes. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la compétence du Tribunal et des autres instances arbitrales établies par application du présent Accord ou de ses Annexes à l'égard des questions qui ne seraient pas expressément réglées dans un plan approuvé, ou dans un ordre ou un règlement promulgué comme il est dit ci-dessus ou qui seraient soulevées par des événements postérieurs à l'entrée en vigueur de ce plan, ordre ou règlement.

Arbitration Code of the International Chamber of Commerce shall apply.

(8) The decision of a Court of Arbitration in any proceeding shall be final and binding upon the parties thereto.

ARTICLE 33.

Matters arising in Deconcentration Proceedings.

Matters of which disposition is specifically made in a plan approved, or an order or regulation issued, by the Allied High Commission or any of its subordinate agencies designated by it to act with respect to such matters, or any agency succeeding to the powers of the Allied High Commission with respect thereto, under Allied High Commission Laws No. 27 (Reorganisation of German Coal and Iron and Steel Industries) and No. 35 (Dispersion of Assets of I.G. Farbenindustrie A.G.) shall not be heard by the Tribunal or by any other arbitral body established under the present Agreement and the Annexes thereto. In any such disposition the creditor and debtor, the Allied authorities and the Board of Review shall apply the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto. Before any plan can be approved or any order or regulation issued disposing of any matter which is in dispute by reason of a question of interpretation or application of the provisions of the present Agreement or the Annexes thereto, such dispute shall be referred to and be decided by the Tribunal or other arbitral body which is competent under the present Agreement and the Annexes thereto. The competence of the Tribunal or of any other arbitral body established under the present Agreement or the Annexes thereto with respect to matters which are not specifically disposed of under a plan, order or regulation as aforesaid or which arise by reason of events subsequent to the entry into effect of such plan, order or regulation shall not be affected by the preceding provisions of this Article.

der Internationalen Handelskammer anzuwenden.

(8) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und für die beteiligten Parteien bindend.

ARTIKEL 33.

Streitigkeiten im Zusammenhang mit Entflechtungsverfahren.

Der Schiedsgerichtshof oder eine andere gemäss diesem Abkommen oder seinen Anlagen errichtete Schiedsinstanz ist nicht zuständig für Angelegenheiten, über die ausdrücklich Verfügung getroffen ist, sei es durch einen Plan, der von der Alliierten Hohen Kommission, den von ihr zur Bearbeitung derartiger Angelegenheiten bestimmten nachgeordneten Dienststellen oder von einer diese Befugnisse der Alliierten Hohen Kommission später übernehmenden Stelle genehmigt ist, sei es durch eine Anordnung oder Verordnung, die von den genannten Stellen auf Grund der Gesetze der Alliierten Hohen Kommission Nr. 27 (Umgestaltung des deutschen Kohlenbergbaues und der deutschen Eisen- und Stahlindustrie) oder Nr. 35 (Aufspaltung des Vermögens der I. G. Farbenindustrie A. G.) erlassen ist. Bei jeder derartigen Verfügung haben der Gläubiger und der Schuldner, die alliierten Behörden und der Prüfungsausschuss die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anlagen anzuwenden. Ergibt sich in einer Angelegenheit eine Streitigkeit über eine Frage der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder seiner Anlagen, so ist diese Streitigkeit vor Genehmigung eines Planes oder vor dem Erlass einer Anordnung oder Verordnung, durch die über die Angelegenheit verfügt wird, dem Schiedsgerichtshof oder einer anderen gemäss diesem Abkommen und seinen Anlagen zuständigen Schiedsinstanz zur Entscheidung vorzulegen. Die vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Zuständigkeit des Schiedsgerichtshofes oder einer anderen gemäss diesem Abkommen oder seinen Anlagen gebildeten Schiedsinstanz für Angelegenheiten, über die nicht

8. Skiljenämnds beslut skall vara slutgiltigt och bindande för parterna i förfarandet.

ARTIKEL 33.

Frågor i samband med decentraliseringsåtgärder.

Skiljedomstolen eller annan skiljeinstans, som upprättats enligt denna överenskommelse eller därtill hörande bihang, må icke handlägga frågor, som enligt den allierade höga kommissionens lagar nr 27 (Omorganisation av tyska kol-, järn- och stålindustrierna) och nr 35 (Uppdelning av tillgångar tillhörande I. G. Farbenindustrie A. G.) särskilt reglerats i en plan godkänd av eller i en föreskrift eller förordning utfärdad av den allierade höga kommissionen eller något av dess underordnade organ, som av densamma utsetts att handlägga dylika frågor, eller av någon myndighet, som kan komma att övertaga den allierade höga kommissionens befogenheter i detta avseende. I fall av dylik reglering skola borgenären och gäldenären, de allierade myndigheterna och granskningsnämnden tillämpa bestämmelserna i denna överenskommelse och därtill hörande bihang. Innan någon plan kan godkännas eller någon föreskrift eller förordning utfärdas rörande en fråga, varom tvist råder på grund av tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse eller dess bihang, skall frågan hänskjutas till och avgöras av Skiljedomstolen eller annan behörig skiljeinstans enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang. Bestämmelserna i denna artikel skola icke inverka på behörigheten för Skiljedomstolen eller annan skiljeinstans, som upprättats enligt denna överenskommelse eller därtill hörande bihang, såvitt angår frågor som icke särskilt reglerats i en plan, förordning eller föreskrift av förut nämnt slag eller som uppkomma på grund av handlingar som ägt rum efter ikraftträdandet av en dylik plan, förordning eller föreskrift.

ARTICLE 34.

Consultations.

Pour assurer l'exécution durable et effective du présent Accord et de ses Annexes à la satisfaction de toutes les parties intéressées, et sans déroger aux obligations que la République Fédérale d'Allemagne a assumées:

(a) des consultations auront lieu entre les Parties Contractantes principalement intéressées si la demande en est faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ou le Gouvernement de l'un quelconque des pays créanciers détenteurs d'une fraction notable des créances visées par le présent Accord. Toute Partie Contractante sera en droit de participer à des consultations et pourra, en pareil cas, inviter des représentants des créanciers ou des débiteurs intéressés à y participer;

(b) au cas où ces consultations porteraient sur une situation dans laquelle la République Fédérale d'Allemagne constate qu'elle se heurte à des difficultés dans l'exécution de ses obligations extérieures, il sera accordé attention à toutes les considérations appropriées, d'ordre économique, financier et monétaire, relatives à la capacité de transfert de la République Fédérale d'Allemagne, telle qu'elle est influencée à la fois par des facteurs internes et externes et à l'exécution durable par la République Fédérale de ses obligations au titre du présent Accord et de ses Annexes et au titre des Accords relatifs à l'assistance économique d'après-guerre. Il sera dûment tenu compte des principes qui ont inspiré la Conférence des Dettes extérieures allemandes, des objectifs visés par elle, et de l'engagement du Gouverne-

ARTICLE 34.

Consultation.

In the interest of the continuing and effectual carrying out of the present Agreement and the Annexes thereto to the satisfaction of all parties concerned, and without derogating from the obligations which the Federal Republic of Germany has assumed—

(a) consultations will be held between the Parties to the present Agreement principally concerned, if the Government of the Federal Republic of Germany or the Government of any of the creditor countries holding a substantial share or the debts covered by this Agreement so requests. Any Party to the present Agreement shall have the right to participate in these consultations, and if it participates it may invite representatives of the interested creditors or debtors of its country to attend;

(b) if the consultations are concerned with a situation in which the Federal Republic of Germany finds that it is faced with difficulties in carrying out its external obligations, attention shall be given to all relevant economic, financial and monetary considerations which relate to the ability to transfer of the Federal Republic of Germany, as influenced by both internal and external factors, and which relate to the continuing fulfilment by the Federal Republic of its obligations under the present Agreement and the Annexes thereto and under the Agreements concerning post-war economic assistance. Due regard will be paid to the principles by which the Conference on German External Debts was guided, to the objectives at which it aimed and to the undertaking of the Government of the

ausdrücklich in der oben erwähnten Weise durch einen Plan, eine Anordnung oder Verordnung verfügt ist, oder für Angelegenheiten, die auf Umständen beruhen, die nach dem Inkrafttreten eines derartigen Planes oder einer derartigen Anordnung oder Verordnung eintreten.

ARTIKEL 34.

Konsultation.

Im Interesse einer beständigen und wirksamen Durchführung dieses Abkommens und seiner Anlagen zur Zufriedenheit aller Beteiligten wird, unbeschadet der von der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Verpflichtungen, folgendes vorgesehen:

(a) Die hauptsächlich beteiligten Parteien dieses Abkommens werden in Beratungen eintreten, wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die Regierung eines Gläubigerstaates, auf den ein wesentlicher Anteil an den durch dieses Abkommen erfassten Schulden entfällt, darum ersucht. Alle Parteien dieses Abkommens sind berechtigt, an den Beratungen teilzunehmen; im Falle ihrer Teilnahme können sie Vertreter der in Betracht kommenden Gläubiger oder Schuldner ihres Staates hinzuziehen.

(b) Befassen sich die Beratungen mit einer Lage, in der sich die Bundesrepublik Deutschland nach ihrer Auffassung Schwierigkeiten bei der Erfüllung ihrer Auslandsverbindlichkeiten gegenüber sieht, so ist allen massgeblichen wirtschafts-, finanz- und währungspolitischen Gesichtspunkten Beachtung zu schenken, die auf die Transferfähigkeit der Bundesrepublik Deutschland, wie sie durch innere und äussere Umstände beeinflusst wird, und auf die beständige Erfüllung der Verpflichtungen der Bundesrepublik nach diesem Abkommen und seinen Anlagen sowie nach den Abkommen über die Nachkriegs-Wirtschaftshilfe Bezug haben. Die Grundsätze, von denen sich die Konferenz über Deutsche Auslandsschulden leiten liess, die Ziele, die sie verfolgte, und die Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

ARTIKEL 34.

Konsultation.

I syfte att denna överenskommelse och därtill hörande bihang skall kunna fortlöpande och effektivt genomföras till alla berörda parter tillfredsställelse, och utan att inskränka de förpliktelser, som Förbundsrepubliken Tyskland åtagit sig,

a) skola konsultationer äga rum mellan huvudsakligen berörda fördragsslutande parter, om så begäres av regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland eller regeringen i borgenärsland, som innehar en väsentlig del av de i denna överenskommelse behandlade fordringarna. Varje fördragsslutande part äger rätt att deltaga i dessa konsultationer. Part som deltagar, må inbjuda representanter för ifrågakommande borgenärer eller gäldenärer i det egna landet att närvara;

b) skall, om konsultationerna avse ett läge, där Förbundsrepubliken Tyskland finner sig stå inför svårigheter att uppfylla sina utländska förpliktelser, uppmärksamhet ägnas åt alla ifrågakommande omständigheter av ekonomisk, finansiell och monetär natur, som ha betydelse för Förbundsrepubliken Tysklands transfereringsförmåga, vilken påverkas av både inre och yttre faktorer, och som ha betydelse för Förbundsrepublikens fortsatta uppfyllande av sina skyldigheter enligt denna överenskommelse och därtill hörande bihang samt enligt överenskommelserna om ekonomisk efterkrigshjälp. Vederbörlig hänsyn skall tagas till de principer, vilka legat till grund för konferensen rörande tyska utlandsskulder, till de ändamål, vartill denna konferens syftade, och till Förbundsrepubliken

ment de la République Fédérale de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'exécution de ces obligations. Si les principales Parties aux consultations le décident, l'avis d'organisations internationales appropriées ou d'autres experts indépendants sera sollicité. Une telle demande pourra être faite par la République Fédérale d'Allemagne ou par l'une quelconque des autres Parties Contractantes principalement intéressées.

Federal Republic of Germany to do everything in its power to ensure the fulfilment of these obligations. Advice shall, if the principal consulting Parties to the present Agreement so decide, be sought from appropriate international organisations or other independent experts. A request for such advice may be made by the Federal Republic of Germany or by any of the Parties to the present Agreement principally concerned.

ARTICLE 35.

Entrée en vigueur.

(1) Chacun des Gouvernements signataires du présent Accord, après avoir ratifié ou approuvé cet Accord conformément aux exigences de sa loi interne, déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auront déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'instrument de ratification ou d'approbation prévu au paragraphe (1) ci-dessus. Cette entrée en vigueur aura effet à l'égard de tous les Gouvernements signataires qui auront alors effectué ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à chacun des Gouvernements signataires de l'Accord la date d'entrée en vigueur de celui-ci ainsi que la liste des Gouvernements à l'égard desquels celui-ci est entrée en vigueur.

(3) Pour tout Gouvernement signataire qui effectuerait le dépôt prévu après l'entrée en vigueur visée au paragraphe ci-dessus, la date d'entrée en vi-

ARTICLE 35.

Entry into Force.

(1) Each of the Governments signatory to the present Agreement shall, after having ratified or approved the Agreement in accordance with its constitutional requirements, deposit with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an instrument of ratification or a notification that the Agreement has been approved.

(2) The present Agreement shall enter into force immediately upon the deposit by the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the instrument of ratification or of the notification required under paragraph (1) of this Article. Such entry into force shall be effective as to all Governments signatory to the Agreement which have at that time deposited the required instrument of ratification or notification. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify each of the Governments signatory to the Agreement of the date of its entry into force and of the Governments in respect of which it enters into force.

(3) The date of the entry into force of the present Agreement in respect of any signatory Government which deposits the required instrument of rati-

land, alles in ihren Kräften stehende zu tun, um die Erfüllung dieser Verpflichtungen zu sichern, sind gebührend zu berücksichtigen. Auf Beschluss der an den Beratungen hauptsächlich beteiligten Parteien dieses Abkommens ist der Rat geeigneter internationaler Organisationen oder anderer unabhängiger Sachverständiger einzuholen. Ein entsprechendes Ersuchen kann von der Bundesrepublik Deutschland oder einer anderen hauptsächlich beteiligten Partei dieses Abkommens gestellt werden.

ARTIKEL 35.

Inkrafttreten.

(1) Jede Regierung, die dieses Abkommen unterzeichnet hat, hinterlegt, nachdem sie gemäss ihren verfassungsrechtlichen Erfordernissen das Abkommen ratifiziert oder genehmigt hat, bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland eine Ratifikationsurkunde oder eine Notifikation darüber, dass das Abkommen genehmigt worden ist.

(2) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland sowie der Vereinigten Staaten von Amerika die nach Absatz 1 dieses Artikels erforderliche Ratifikationsurkunde oder Notifikation bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland hinterlegt haben. Das Abkommen tritt mit Wirkung gegenüber allen Unterzeichnerregierungen in Kraft, die bis zu diesem Zeitpunkt die erforderliche Ratifikationsurkunde oder Notifikation hinterlegt haben. Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland wird allen Unterzeichnerregierungen den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Regierungen, für die es in Kraft getreten ist, mitteilen.

(3) Für jede Unterzeichnerregierung, die nach dem Inkrafttreten gemäss Absatz 2 dieses Artikels die erforderliche Ratifikationsurkunde oder Notifikation

Tysklands regerings åtagande att göra allt som står i dess makt att sörja för uppfyllandet av dessa förpliktelser. Om de i konsultationerna deltagande, huvudsakligen berörda fördragsslutande parterna så bestämma, skola lämpliga internationella organisationer eller andra opartiska experter rådfrågas. Begäran om dylik rådgivning kan framställas av Förbundsrepubliken Tyskland eller av någon annan huvudsakligen berörd fördragsslutande part.

ARTIKEL 35.

Ikraftträdande.

1. Efter att i författingsenlig ordning ha ratificerat eller godkänt denna överenskommelse skall varje signatärmakts regering hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland deponera ratifikationsinstrument eller meddelande att överenskommelsen godkänts.

2. Denna överenskommelse skall träda i kraft så snart regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland och regeringarna i Franska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenade Stater hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland deponerat ratifikationsinstrument eller meddelande varom stadgas i moment 1 av denna artikel. I kraftträdandet skall äga verkan för alla signatärmakters regeringar, som vid tillfället deponerat föreskrivet ratifikationsinstrument eller meddelande. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall underrätta varje signatärmakts regering om dagen för överenskommelsens ikraftträdande och om de regeringar beträffande vilka den träder i kraft.

3. I förhållande till en signatärmakts regering, som deponerar föreskrivet ratifikationsinstrument eller meddelande efter denna överenskommelsens ikraft-

gueur de l'Accord sera celle à laquelle il effectuera ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera ce dépôt et la date de ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires et à tout Gouvernement ayant accédé au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 36.

fication or notification after the entry into force of the Agreement under the preceding paragraph shall be the date of such deposit. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify the other signatory Governments, and any Government which has acceded to the present Agreement under Article 36, of such deposit and the date thereof.

ARTICLE 36.

Accession.

(1) Tout Gouvernement qui a été invité à signer le présent Accord par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou par l'un d'entre eux et par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut signer le présent Accord ou y accéder conformément aux termes de l'invitation qui lui a été adressée. Tout autre Gouvernement qui établirait, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques avec la République Fédérale d'Allemagne, pourra accéder au présent Accord. Toute accession s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui notifiera le dépôt de cet instrument et la date de ce dépôt aux autres Gouvernements signataires et accédants.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur au regard de tout Gouvernement accédant, lors du dépôt de son instrument d'accession, mais à une date qui ne pourra précéder celle de l'entrée en vigueur de l'Accord telle qu'elle est prévue à l'Article 35.

ARTICLE 37.

Extension de l'Accord à certains territoires.

(1) Tout Gouvernement peut, en signant le présent Accord ou en y accédant, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Gouvernement

ARTICLE 36.

Accession.

(1) Any Government which has been invited by the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, or by any of them, and by the Government of the Federal Republic of Germany to sign the present Agreement may either sign or accede thereto in accordance with the terms of its invitation. Any other Government which may, after the entry into force of the present Agreement, establish diplomatic relations with the Federal Republic of Germany, may accede thereto. Accession shall be accomplished by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall notify the other signatory and acceding Governments of such deposit and the date thereof.

(2) The present Agreement shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with Article 35.

ARTICLE 37.

Extension of Agreement to certain Territories.

(1) Any Government may, at the time of its signature or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United

hinterlegt, tritt dieses Abkommen mit dem Tage der Hinterlegung ihrer Rati-fikationsurkunde oder Notifikation in Kraft. Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland wird den übrigen Unter-zechnerregierungen und den diesem Abkommen gemäss Artikel 36 beigetret-tenen Regierungen diese Hinterlegung und den Tag, an dem sie erfolgt ist, mitteilen.

ARTIKEL 36.

Beitritt.

(1) Jede Regierung, die von den Regierungen der Französischen Repu-blik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien och Nordirland och der Vereinigten Staaten von Amerika oder von einer dieser Regierungen och von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Unterzeichnung dieses Abkommens eingeladen worden ist, kann nach Massgabe der Einladung das Abkommen unterzeichnen oder ihm beitreten. Jede andere Regierung, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens diplomatische Beziehungen mit der Bundesrepublik Deutschland aufnimmt, kann diesem Abkommen beitreten. Dies geschieht durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbri-tannien och Nordirland, die diese Hin-terlegung och den Tag, an dem sie erfolgt ist, den anderen Unterzeichner-regierungen och denjenigen Regie-rungen mitteilt, die bereits beigetretet sind.

(2) Dieses Abkommen tritt für jede beitretende Regierung mit der Hinter-legung ihrer Beitrittsurkunde, jedoch nicht vor dem Inkrafttreten gemäss Artikel 35 dieses Abkommens, in Kraft.

ARTIKEL 37.

*Ausdehnung des Abkommens auf
bestimmte Gebietsteile.*

(1) Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung, bei Gelegenheit ihres Beitritts oder jederzeit später durch Notifikation gegenüber der Regierung

trädande enligt föregående moment, skall överenskommelsen träda i kraft den dag då deposition sker. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall underrätta övriga signatärmakters regeringar samt varje regering, som anslutit sig till denna överenskommelse enligt artikel 36, om dylik deposition och dagen därför.

ARTIKEL 36.

Anslutning.

1. En regering, som av regeringarna i Franska Republiken, Förenade Ko-nungariket Storbritannien och Nord-irland samt Amerikas Förenta Stater eller någon av dem, samt av regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland inbjudits att underteckna denna överenskom-melse, må antingen underteckna den-samma eller ansluta sig därtill i enlig-het med villkoren i inbjudan. Varje annan regering, som efter denna över-enskommelses ikraftträdande upprättar diplomatiska förbindelser med För-bundsrepubliken Tyskland, må ansluta sig därtill. Anslutning sker genom att deponera anslutningsdokument hos re-geringen i Förenade Konungariket Stor-britannien och Nordirland, som skall underrätta övriga signatärmakters och anslutna staters regeringar om depo-sitionen och dagen därför.

2. Denna överenskommelse skall träda i kraft i förhållande till en anslutande stats regering å dagen för depositionen av dess anslutningsdokument, dock icke förrän den träder i kraft i enlighet med artikel 35.

ARTIKEL 37.

*Överenskommelsens utsträckande till vissa
områden.*

1. Vid undertecknandet eller anslut-ningen, eller vid varje tidpunkt där-efter, må en regering genom ett till regeringen i Förenade Konungariket

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Accord est étendu, à compter de la date spécifiée dans ladite notification, à un, à plusieurs ou à l'ensemble des territoires dont les relations internationales sont sous sa responsabilité.

(2) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tiendra tous les Gouvernements signataires et accédants informés des notifications déposées par application du présent Article.

ARTICLE 38.

Réserves et restrictions.

(1) Un Gouvernement ayant déposé un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord ou d'accession à celui-ci, qui ne serait pas conforme aux termes de l'invitation qui lui a été adressée ou qui serait accompagné d'autres réserves ou restrictions, ne sera pas considéré comme une Partie Contractante tant que ces réserves ou restrictions n'auront pas été retirées, ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

(2) Aucune notification d'extension, donnée par application de l'Article 37, accompagnée de réserves ou de restrictions, ne prendra effet tant que ces réserves ou restrictions n'auront pas été retirées ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, auquel sont jointes les Annexes I à X.

Fait à Londres le vingt-sept février mil neuf cent cinquante trois en trois textes originaux respectivement en Français, Anglais et Allemand, les trois textes faisant également foi, qui seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et accédants.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the present Agreement shall, as from the date specified in such notification, extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform all signatory and acceding Governments of any notification received by it under this Article.

ARTICLE 38.

Reservations and Qualifications.

(1) Any Government which deposits an instrument of ratification or a notification of approval or an instrument of accession to the present Agreement other than in accordance with the terms of its invitation or subject to any other reservation or qualification shall not be deemed to be a Party to the Agreement until such reservation or qualification has been withdrawn or has been accepted by all the Parties thereto.

(2) Any notification given under Article 37 subject to a reservation or qualification shall not take effect until such qualification or reservation has been withdrawn or has been accepted by all the Parties to the present Agreement.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement, to which are attached Annexes I to X inclusive.

Done at London this twenty-seventh day of February, nineteen hundred and fifty-three, in three original texts, in the English, French and German languages respectively, all three texts being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland erklären, dass dieses Abkommen von dem in der Notifikation angegebenen Zeitpunkt ab sich auf alle oder bestimmte Gebiete erstreckt, deren internationale Beziehungen sie wahrnimmt.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland wird den Unterzeichnerregierungen und den Regierungen, die beigetreten sind, die ihr gemäss diesem Artikel zugegangenen Notifikationen mitteilen.

ARTIKEL 38.

Vorbehalte und Einschränkungen.

(1) Jede Regierung, die eine Ratifikationsurkunde, eine Notifikation der Genehmigung oder eine Urkunde des Beitritts zu diesem Abkommen mit einem Vorbehalt oder einer Einschränkung oder von einer Einladung abweichend hinterlegt, gilt erst dann als Partei dieses Abkommens, wenn der Vorbehalt, die Einschränkung oder die Abweichung zurückgezogen oder von allen Parteien dieses Abkommens angenommen worden ist.

(2) Die mit einem Vorbehalt oder einer Einschränkung abgegebene Notifikation gemäss Artikel 37 wird erst dann wirksam, wenn die Einschränkung oder der Vorbehalt zurückgezogen oder von allen Parteien dieses Abkommens angenommen worden ist.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen, dem die Anlagen I bis X beigefügt sind, unterschrieben.

Geschehen zu London am siebenundzwanzigsten Tage des Monats Februar des Jahres neunzehnhundertdreiundfünfzig in drei Originaltexten in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind; die Texte sollen in den Archiven der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland hinterlegt werden, die jeder unterzeichnenden oder beitretenden Regierung beglaubigte Abschriften der Texte zusenden wird.

Storbritannien och Nordirland avgivet meddelande förklara, att denna överenskommelse skall från och med ett i meddelandet angivet datum utsträckas att gälla för alla eller några av de områden, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

2. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall underrätta alla regeringar, som undertecknat eller anslutit sig till denna överenskommelse, om de meddelanden den mottagit enligt denna artikel.

ARTIKEL 38.

Förbehåll och villkor.

1. En regering, som med avvikelse från inbjudan till anslutning eller med visst förbehåll eller annat villkor deponerar ratifikationsinstrument, meddelande om godkännande eller anslutningsdokument beträffande denna överenskommelse, skall icke anses såsom fördragsslutande part förrän förbehållet eller villkoret återtagits eller också godkänts av alla fördragsslutande parter.

2. Ett meddelande enligt artikel 37, som göres med förbehåll eller på vissa villkor, skall icke äga verkan förrän villkoren eller förbehållet återtagits eller också godkänts av alla fördragsslutande parter.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse, till vilken fogats bihang I—X.

Som skedde i London den 27 februari nittonhundrafemtio i tre originaltexter, på engelska, franska och tyska språken, vilka texter samtliga skola äga lika vitsord. Texterna skola deponeras hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, som skall tillställa alla signatärmaktens och anslutna staters regeringar bestyrkta avskrifter därav.

Dettes du Reich.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (désigné ci-après par les termes «Gouvernement Fédéral») s'engage à offrir aux porteurs le versement et le transfert des montants suivants:

1. *Emprunt extérieur 7 % 1924 (Emprunt Dawes)*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après 31 mars 1953, un intérêt de 5½ % l'an pour la tranche américaine et de 5 % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 3 % l'an pour la tranche américaine et à 2 % l'an pour les autres tranches, qui s'ajoutera aux versements d'intérêt prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance sera reportée à l'année 1969.

(d) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 5 % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans au taux de 2 % l'an. Pour les bons représentant les arriérés d'intérêts échus au 31 décembre 1944, les paiements commenceront le 15 avril 1953. Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront dès leur émission.

(e) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

Debts of the Reich.

The Government of the Federal Republic of Germany (hereafter referred to as the Federal Government) will undertake to offer to the Bondholders to pay and transfer the following amounts:—

1. *The 7 per cent. External (Dawes) Loan 1924.*

(a) As on the first coupon date following 31st March, 1953, interest at 5½ per cent. per annum on the American Issue and 5 per cent. per annum on the other Issues.

(b) As on the first coupon date following 31st March, 1958, a sinking fund of 3 per cent. per annum on the American Issue and 2 per cent. per annum on the other Issues shall be added to the above interest payments and constitute with them a cumulative annuity.

(c) The maturity date shall be extended to the year 1969.

(d) Arrears of interest outstanding shall be recalculated at 5 per cent. simple interest, and in respect of the resulting total the Federal Government will issue 20-year Bonds carrying 3 per cent. per annum interest and after 5 years 2 per cent. sinking fund. On Bonds for so much as represents arrears due to 31st December, 1944, payment will be made as from 15th April, 1953: Bonds for the balance will not be issued until the unification of Germany when payment on these Bonds will begin.

(e) In all respects other than those indicated above, the terms of the original Loan contracts shall be maintained.

Bilaga B.
Översättning.

Reichsschulden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als Bundesregierung bezeichnet) wird den Inhabern von Schuldverschreibungen für folgende Beträge die Aufbringung und die Zahlung nach dem Ausland anbieten:

1. Die 7 % äussere (Dawes-) Anleihe von 1924.

(a) Mit Wirkung vom ersten Kupontermin nach dem 31. März 1953 Zinsen in Höhe von $5\frac{1}{2}$ v. H. jährlich auf die amerikanische Tranche und 5 v. H. jährlich auf die anderen Tranchen.

(b) Mit Wirkung vom ersten Kupontermin nach dem 31. März 1958 wird ein Tilgungsbetrag von 3 v. H. jährlich bei der amerikanischen Tranche und von 2 v. H. jährlich bei den anderen Tranchen diesen Zinszahlungen zugeschlagen; er bildet mit ihnen zusammen eine feste Gesamtannuität.

(c) Der Fälligkeitstermin wird bis zum Jahre 1969 hinausgeschoben.

(d) Ausstehende Zinsrückstände werden zu einem Satz von 5 v. H. ohne Zinseszinsen neu berechnet; für die sich ergebende Gesamtsumme wird die Bundesregierung Schuldverschreibungen mit einer Laufzeit von 20 Jahren ausgeben, die zu 3 v. H. jährlich verzinslich und nach 5 Jahren mit 2 v. H. jährlich zu tilgen sind. Auf Schuldverschreibungen für Zinsrückstände bis zum 31. Dezember 1944 wird Zahlung vom 15. April 1953 an erfolgen. Schuldverschreibungen über den Restbetrag werden nicht vor der Wiedervereinigung Deutschlands ausgegeben; von diesem Zeitpunkt ab beginnen die Zahlungen auf diese Schuldverschreibungen.

(e) Im übrigen bleiben die Bedingungen der ursprünglichen Anleiheverträge bestehen.

Tyska Rikets skulder.

Förbundsrepubliken Tysklands regering (härefter kallad Förbundsregeringen) åtager sig att erbjuda betalning och överföring av följande belopp till innehavare av skuldförbindelser.

1. Det 7-procentiga utländska (Dawes)-lånet 1924.

a) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1953 ränta med $5\frac{1}{2}$ procent per år på den amerikanska tranchen och 5 procent per år på andra trancher.

b) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1958 skall ett amorteringsbelopp av 3 procent per år på den amerikanska tranchen och 2 procent per år på andra trancher tilläggas förenämnda räntebetalningar och tillsammans med dem utgöra en kumulativ annuitet.

c) Löptiden skall utsträckas till år 1969.

d) Utestående ränteskulder skola kalkyleras efter 5 procent enkel ränta; för den totalsumma, som framkommer härvid, kommer Förbundsregeringen att utställa skuldförbindelser med en löptid av 20 år, löpande med 3 procent årlig ränta och efter 5 år med 2 procent årlig amortering. På skuldförbindelser för utestående ränteskulder t. o. m. den 31 december 1944 kommer betalning att ske fr. o. m. den 15 april 1953. Skuldförbindelser för restbeloppet komma att utställas först vid Tysklands enande, då betalningar på dessa skuldförbindelser taga sin början.

e) I alla andra avseenden än de, som ovan angivits, skola de ursprungliga låneavtalens bestämmelser bibehållas.

(f) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux, seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

(f) All expenses incidental to carrying out the above modifications of the original contracts shall be borne by the Government of the Federal Republic.

2. *Emprunt international 5½ % 1930 (Emprunt Young)*

(a) A compter de la date d'échéance de premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 5 % l'an pour la tranche américaine et de 4½ % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 % l'an, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance sera reportée à l'année 1980.

(d) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4½ % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans, au taux de 1 % l'an. Pour les bons correspondant aux arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, un premier coupon représentant six mois d'intérêts sera payé le 1^{er} juin 1953. Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront dès leur émission.

2. *The 5½ per cent. International (Young) Loan 1930.*

(a) As on the first coupon date following 31st March, 1953, interest at 5 per cent. per annum on the American Issue and 4½ per cent. per annum on the other Issues.

(b) As on the coupon date following 31st March, 1958, a sinking fund of 1 per cent. per annum shall be added to the above interest payments and constitute with them a cumulative annuity.

(c) The maturity date shall be extended to the year 1980.

(d) Arrears of interest outstanding shall be recalculated at 4½ per cent. simple interest and in respect of the resulting total the Federal Government will issue 20-year Bonds carrying 3 per cent. per annum interest and after 5 years 1 per cent. sinking fund. On Bonds for so much as represents arrears due to 31st December, 1944, payment of a first coupon representing six months' interest will be made on 1st June, 1953. Bonds for the balance will not be issued until the unification of Germany, when payment on these Bonds will begin.

(e) Les sommes dues au titre des diverses tranches de l'Emprunt International 5½ % 1930 sont payables seulement dans la monnaie du pays d'émission de chaque tranche. Eu égard à la situation économique et financière en Allemagne, il est convenu que le montant ainsi payable sera calculé sur la base du montant en dollars américains auquel les sommes dues dans la monnaie du pays d'émission auraient été équivalentes, au taux de change en vigueur lors de l'émission de l'emprunt. Le montant nominal en dollars ainsi calculé sera

(e) The amounts due in respect of the various issues of the 5½ per cent. International Loan 1930 are payable only in the currency of the country in which the issue was made. In view of the present economic and financial position in Germany, it is agreed that the basis for calculating the amount of currency so payable shall be the amount in U.S. Dollars to which the payment due in the currency of the country in which the issue was made would have been equivalent at the rates of exchange ruling when the Loan was issued. The

(f) Alle mit der Durchführung der vorstehenden Änderungen der ursprünglichen Verträge verbundenen Kosten werden von der Bundesregierung getragen.

2. Die $5\frac{1}{2}$ % Internationale (Young-) Anleihe.

(a) Mit Wirkung vom ersten Kupontermin nach dem 31. März 1953 Zinsen in Höhe von 5 v. H. jährlich auf die amerikanische Tranche und $4\frac{1}{2}$ v. H. jährlich auf die anderen Tranchen.

(b) Mit Wirkung von ersten Kupontermin nach dem 31. März 1958 wird ein Tilgungsbetrag von 1 v. H. jährlich diesen Zinszahlungen zugeschlagen; er bildet mit ihnen zusammen eine feste Gesamtannuität.

(c) Der Fälligkeitstermin wird bis zum Jahre 1980 hinausgeschoben.

(d) Ausstehende Zinsrückstände werden zu einem Satz von $4\frac{1}{2}$ v. H. ohne Zinseszinsen neu berechnet; für die sich ergebende Gesamtsumme wird die Bundesregierung Schuldverschreibungen mit einer Laufzeit von 20 Jahren ausgeben, die zu 3 v. H. jährlich verzinslich und nach 5 Jahren mit 1 v. H. jährlich zu tilgen sind. Auf Schuldverschreibungen für Zinsrückstände, die bis zum 31. Dezember 1944 fällig waren, wird am 1. Juni 1953 Zahlung auf den ersten Kupon über Zinsen für sechs Monate erfolgen. Schuldverschreibungen über den Restbetrag werden nicht vor der Wiedervereinigung Deutschlands ausgeben; von diesem Zeitpunkt ab beginnen die Zahlungen auf diese Schuldverschreibungen.

(e) Die auf die verschiedenen Tranchen der $5\frac{1}{2}$ % Internationalen Anleihe von 1930 fälligen Beträge sind lediglich in der Währung des Emissionslandes zahlbar. In Anbetracht der gegenwärtigen Wirtschafts- und Finanzlage in Deutschland besteht Einvernehmen darüber, dass als Grundlage für die Berechnung dieses Betrages in fremder Währung der Dollarbetrag dienen soll, dem die in der Währung des Emissionslandes fällige Zahlung entsprochen haben würde, umgerechnet zu dem im Zeitpunkt der Emission der Anleihe mass-

f) Alla de kostnader, som äro förbundna med genomförandet av ovan nämnda ändringar av de ursprungliga avtalen, skola bestridas av Förbundsregeringen.

2. Det $5\frac{1}{2}$ -procentiga internationella (Young)-lånet 1930.

a) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1953 ränta med 5 procent per år på den amerikanska tranchen och $4\frac{1}{2}$ procent per år på andra trancher.

b) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1958 skall ett amorteringsbelopp av 1 procent per år tilläggas förenämnda räntebetalningar och tillsammans med dem utgöra en kumulativ annuitet.

c) Löptiden skall utsträckas till år 1980.

d) Utestående ränteskulder skola kalkyleras efter $4\frac{1}{2}$ procent enkel ränta; för den totalsumma, som framkommer härvid, kommer Förbundsregeringen att utställa skuldförbindelser med en löptid av 20 år, löpande med 3 procent årlig ränta och efter 5 år med 1 procent årlig amortering. På skuldförbindelser för utestående ränteskulder t. o. m. den 31 december 1944, kommer betalning för en första kupong avseende sex månaders ränta att ske den 1 juni 1953. Skuldförbindelser för restbeloppet komma att utställas först vid Tysklands enande, då betalningar på dessa skuldförbindelser taga sin början.

e) De för de olika trancherna av det $5\frac{1}{2}$ -procentiga internationella lånet 1930 till betalning förfallna beloppen äro endast betalbara i emissionslandets valuta. I betraktande av Tysklands ekonomiska och finansiella ställning har överenskommelse träffats att utgångspunkten för beräkning av på så sätt betalbart valutabelopp skall vara det belopp i US-dollars, vilket skulle ha varit motvärdet till det till betalning förfallna beloppet i emissionslandets valuta efter den växelkurs, som gällde, när lånet emitterades. Det på detta sätt

reconverti dans les diverses monnaies d'émission au taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

Au cas où les taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952 entre deux ou plusieurs monnaies d'émission subiraient par la suite une modification égale ou supérieure à 5 %, les versements exigibles après cette date, tout en continuant à être effectués dans la monnaie du pays d'émission, seront calculé sur la base de la devise la moins dépréciée par rapport au taux de change en vigueur au 1^{er} août 1952, reconvertis dans la monnaie d'émission sur la base du taux de change en vigueur lors de l'échéance du paiement.

(f) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

(g) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux seront à la charge du Gouvernement de la République Fédérale.

3. *Emprunt extérieur 6 % 1930 (Emprunt de la Société Suédoise des Allumettes)*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 4 % l'an.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1¹/₄ % l'an, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4 % l'an, mais, pour le reste, seront traités comme les arriérés d'intérêt de l'Emprunt Young.

(d) La date d'échéance sera reportée à l'année 1994.

(e) Aussi longtemps que le service de l'Emprunt extérieur 6 % 1930 s'effectuera conformément aux dispositions du présent Plan de Règlement, les paiements d'intérêt et d'amortissement se

nominal amount in U.S. Dollars so arrived at will then be reconverted into the respective currencies at the rate of exchange current on 1st August, 1952.

Should the rates of exchange ruling any of the currencies of issue on 1st August, 1952, alter thereafter by 5 per cent. or more, the instalments due after that date, while still being made in the currency of the country of issue, shall be calculated on the basis of the least depreciated currency (in relation to the rate of exchange current on 1st August, 1952) reconverted into the currency of issue at the rate of exchange current when the payment in question becomes due.

(f) In all respects other than those indicated above, the terms of the original Loan contracts shall be maintained.

(g) All expenses incidental to carrying out the above modifications of the original contracts shall be borne by the Government of the Federal Republic.

3. *The 6 per cent. External (Match) Loan 1930.*

(a) As on the first coupon date following 31st March, 1953, interest at 4 per cent. per annum.

(b) As on the first coupon date following 31st March, 1958, a sinking fund of 1¹/₄ per cent. shall be added to the above interest payments and constitute with them a cumulative annuity.

(c) Arrears of interest to be recalculated at 4 per cent. simple interest but otherwise to receive the same treatment as the arrears in respect of the Young Loan.

(d) The maturity date shall be extended to the year 1994.

(e) As long as the service of the Match Loan is effected according to the provisions of this Settlement Plan, the payment for interest and amortisation of the Loan will be made at the office

gebenden Wechselkurs. Der auf diese Weise ermittelte Nominalbetrag in US-Dollar wird dann zum Wechselkurs von 1. August 1952 wieder in die betreffenden Währungen umgerechnet.

Sollte sich der am 1. August 1952 für eine der Emissionswährungen massgebende Wechselkurs danach um 5 v. H. oder mehr ändern, so sind die nach diesem Zeitpunkt fälligen Raten nach wie vor in der Währung des Emissionslandes zu leisten; sie sind jedoch auf der Grundlage der Währung mit der geringsten Abwertung (im Verhältnis zu dem Wechselkurs vom 1. August 1952) zu berechnen und zu dem im Zeitpunkt der Fälligkeit der betreffenden Zahlung massgebenden Wechselkurs wieder in die Emissionswährung umzurechnen.

(f) Im übrigen bleiben die Bedingungen der ursprünglichen Anleiheverträge bestehen.

(g) Alle mit der Durchführung der vorstehenden Änderungen der ursprünglichen Verträge verbundenen Kosten werden von der Bundesregierung getragen.

3. Die 6 % äussere (Zündholz-) Anleihe von 1930.

(a) Mit Wirkung vom ersten Kupontermin nach dem 31. März 1953 Zinsen in Höhe von 4 v. H. jährlich.

(b) Vom ersten auf dem 31. März 1958 folgenden Kupontermin wird ein Tilgungsbetrag von $1\frac{1}{4}$ v. H. diesen Zinszahlungen zugeschlagen; er bildet mit ihnen zusammen eine feste Gesamtannuität.

(c) Zinsrückstände werden zu einem Satz von 4 v. H. ohne Zinseszinsen neu berechnet, im übrigen aber ebenso behandelt wie die Rückstände aus der Young-Anleihe.

(d) Der Fälligkeitstermin wird bis zum Jahre 1994 hinausgeschoben.

(e) Solange die Bedienung der Zündholz-Anleihe nach den Bestimmungen dieser Regelung durchgeführt wird, werden die Zins- und Tilgungsbeträge für

erhältliche nominelle beloppet i US-dollars skall därefter åter omräknas till respektive valutor efter den växelkurs, som gällde den 1 augusti 1952.

Skulle de växelkurser, som gällde den 1 augusti 1952, för någon av emissionsvalutorna därefter ändras med 5 procent eller mera skola de efter nämnda datum till betalning förfallna raterna, som fortfarande skola erläggas i emissionslandets valuta, beräknas på grundval av den minst deprecierade valutatan (i förhållande till växelkursen den 1 augusti 1952) och omräknas till emissionsvalutatan efter den växelkurs, som gäller, då betalningen förfaller.

f) I alla andra avseenden än de, som ovan angivits, skola de ursprungliga låneavtalens bestämmelser bibehållas.

g) Alla de kostnader, som äro förbundna med genomförandet av ovan nämnda ändringar av de ursprungliga avtalen, skola bestridas av Förbundsregeringen.

3. Det 6-procentiga utländska tändstickslånet (Match) 1930.

a) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1953 ränta med 4 procent per år.

b) Fr. o. m. första kupongterminen efter den 31 mars 1958 skall ett amorteringsbelopp av $1\frac{1}{4}$ procent tilläggas ovannämnda räntebetalningar och tillsammans med dem utgöra en kumulativ annuitet.

c) Utestående ränteskulder skola kalkyleras efter 4 procent enkel ränta men i övrigt behandlas som de utestående ränteskulderna på Young-lånet.

d) Löptiden skall utsträckas till år 1994.

e) Så länge skuldtjänsten för tändstickslånet genomföres enligt bestämmelserna i denna regleringsplan, skola ränte- och amorteringsbetalning-

feront aux guichets de la Skandinaviska Banken à Stockholm (Suède) en couronnes suédoises, à la contre-valeur du montant dû en dollars des Etats-Unis, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance.

(f) A tous autres égards, sauf en ce qui concerne les garanties collatérales, l'Emprunt extérieur 6 % 1930 sera traité comme l'Emprunt Young.

of the Skandinaviska Banken in Stockholm, Sweden, in Swedish Kronor equivalent to the amount due in U.S. Dollars at the rate of exchange on the due date.

(f) In all other respects other than collateral the Match Loan shall have the same treatment as the Young Loan.

die Anleihe bei der Skandinaviska Banken in Stockholm, Schweden, gezahlt, und zwar in Schwedischen Kronen im Gegenwert des in US-Dollar geschuldeten Betrages zu dem am Fälligkeitstage massgebenden Wechselkurs.

(f) Im übrigen wird, von den Sicherheiten abgesehen, die Zündholz-Anleihe ebenso wie die Young-Anleihe behandelt.

arna å lånet ske hos Skandinaviska Bankens kontor i Stockholm, Sverige, i svenska kronor till motvärdet av det till betalning förfallna beloppet i US-dollars efter den på förfalldagen gällande växelkursen.

f) I övrigt skall, bortsett från säkerheten, tändstickslånet röna samma behandling som Young-lånet.